ADRIANO A. BIONDO

WWW.BIONDOPICTURES.COM - A@BIONDOPICTURES.COM

PHOTOGRAPHY + visual art-direction

+ 41 - 76 - 342 6 342

PROFILE

Adriano A. Biondo

Born 1961, Italian, Swiss photographer, Creative Director.
His works are found in advertisement, editorial and art projects.
Jury member in various international, institutional panels.
A recipient of the New York Art Directors Club Award,
he is a frequent guest lecturer at several universities
in visual communication, architecture and its social aspects.
Since the early 80's, through his visual work in Japan,
also known as a networker, mediator and adviser
between the worlds of Japan and the West.

G U E T E R S T R A S S E - 1 3 8 - - - 4 0 0 2 - - - B A S E L - - - S W I T Z E R L A N D

ADRIANO A. BIONDO

WWW.BIONDOPICTURES.COM - A@BIONDOPICTURES.COM

PHOTOGRAPHY + visual art-direction

+ 41 - 76 - 342 6 342

ADVERTISEMENT

BELUX
ANSORG
BALLY
SWISSCOM
GLOBUS
COOP
MIGROS
NOVARTIS
SARASIN BANK
CREDIT SUISSE
TRIUMPH INTL.
CHRISTIES
ALDUS-ADOBE
VITRA
VITRASHOP
SWISSAIR
CROSSAIR
SWISS
SBB
NESTLE
DHL-DETUSCHE POST
UBS
FELDSCHLÖSSCHEN
PAX VERSICHERUNGEN
ASCOLI
NATIONALE VERSICHERUNGEN
WINTERTHUR VERSICHERUNG
SWISS LIFE
BAG SWISS AIDS CAMPAIGN
EDA EXPO 08 ZARAGOZA
BAK BIENNALE VENEZIA
JVC-RECORDS
CBS-SONY RECORDS
PANALPINA LOGISTICS...

FASHION

ISSEY MIYAKE
LEE JEANS
EDWIN JEANS
CARHARTT
ITOKIN JAPAN
CESARE PACCIOTTI
TOMMY HILFIGER
A.T. ATSURO TAYAMA PARIS
C&A...

EDITORIAL

ESQUIRE
AD-ARCHITECTUAL DIGEST
A+U JAPAN
X-KNOWLEDGE HOME JAPAN
ARQUITECTURA VIVA SPAIN
ANNABELLE
BOLERO
BASLER ZEITUNG
TA-MEDIA
DIOGENES VERLAG
MODAVIVA
CASA VOGUE
L'UOMO VOGUE
CONDE NAST
SWISS INFLIGHT MAGAZINE
CROSSAIR INFLIGHT MAGAZINE
CHRISTIES AUCTION CATALOGUE...

ARCHITECTURE

HERZOG & DE MEURON
DIENER & DIENER
HIDEO YASUSHI
SAM ARCHITECTURE
MUSEUM
TAKEYAMA SEY
AMREIN & GIGER
KAUZYO SEJIMA
CROQUIS
DOMUS...

INSTITUTIONAL

UNICEF
FONDATION BEYELER
CONTEMP. ART MUSEUM
BASEL...

CLIENTS...

G U E T E R S T R A S S E - 1 3 8 - - - 4 0 0 2 - - - B A S E L - - - S W I T Z E R L A N D

ADRIANO A. BIONDO
WWW.BIONDOPICTURES.COM - A@BIONDOPICTURES.COM
PHOTOGRAPHY + visual art-direction
+ 41 - 76 - 342 6 342

A + U

HdM SPECIAL ISSUE

G U E T E R S T R A S S E - 1 3 8 - - - 4 0 0 2 - - - B A S E L - - - S W I T Z E R L A N D

Architecture and Urbanism 建築と都市2006年8月臨時増刊 August 2006 Special Issue

Herzog & de Meuron

ヘルツォーグ・アンド・ド・ムロン

2002–2006

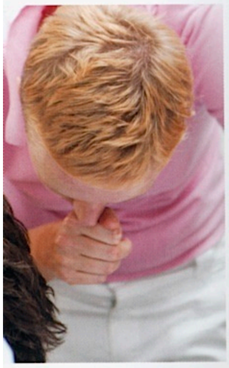
DELL

Firm Profile, 2002–2006

事務所経歴　2002～2006年

Herzog & de Meuron

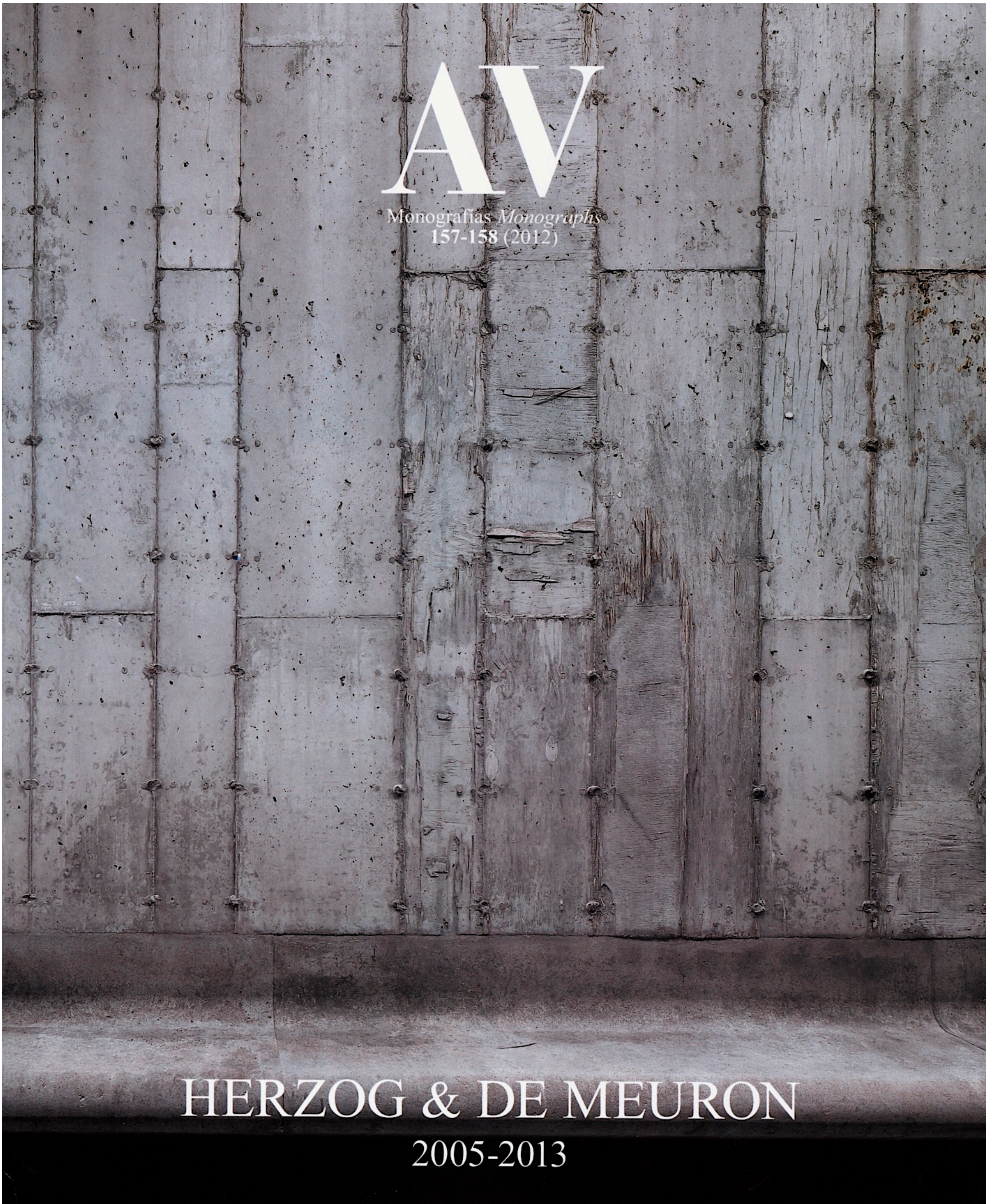
Address	Rheinschanze 6, 4056 Basel, Switzerland
Offices	Basel, London, Munich, San Francisco, Barcelona, Beijing
Partners	Jacques Herzog, Pierre de Meuron, Harry Gugger, Christine Binswanger, Robert Hösl, Ascan Mergenthaler, Stefan Marbach
Associates	Jayne Barlow, Michael Casey, Guillaume Delemazure, Erich Diserens, Peter Ferretto, Philippe Fürstenberger, Mia Hägg, Wolfgang Hardt, Jürgen Johner, David Koch, Mark Loughnan, Jean-Frédéric Luscher, Astrid Peissard, Mathis Tinner
Heads	Anette Leins, Daniel Waldmeier, Markus Widmer, Esther Zumsteg
Employees	200 from 22 nationalities



ADRIANO A. BIONDO
WWW.BIONDOPICTURES.COM - A@BIONDOPICTURES.COM
PHOTOGRAPHY + visual art-direction
+ 41 - 76 - 342 6 342

AV
HdM MONOGRAPHS

G U E T E R S T R A S S E - 1 3 8 - - - 4 0 0 2 - - - B A S E L - - - S W I T Z E R L A N D



AV

Monografías *Monographs*
157-158 (2012)

HERZOG & DE MEURON

2005-2013

2010-, Basilea *Basel* (Suiza *Switzerland)*

Volkshaus Basel fase 1

Volkshaus Basel Phase 1

Cliente ***Client***
Volkshaus Basel Immobilien AG, Basel, Switzerland
Arquitectos ***Architects:*** Herzog & de Meuron
Socios *Partners:* Ascan Mergenthaler.
Equipo de proyecto *Project team:* Yasmin Kherad (asociado, arquitecto responsable *associate, project architect);* Fumiko Takahama, Martin Bittmann, Ole Robin Storjohann, Farhad Ahmad
Planeamiento ***Planning***
Gruner AG (planeamiento general, estructuras *general planning, structural engineering);* Herzog & de Meuron (planeamiento de arquitectura, ejecución *architect planning, executive architect);* R+B Engineering AG (electricidad *electrical engineering);* Gruneko AG (instalaciones *building services)*
Consultores ***Consultants***
Gruner AG (protección contraincendios, acústica *fire protection, acoustics);* mati AG (iluminación *lighting)*
Fotos ***Photos***
Adriano A. Biondo

La historia de la Volkshaus arranca en el siglo XIV con una mansión medieval, la llamada Burgvogtei, sobre la que en 1845 se levantó una fábrica de cerveza y un restaurante, ampliados en 1874 con una sala de conciertos y una cervecería. En 1905 la ciudad se hizo con la propiedad, que se transformó en un centro de actividades políticas, sociales y culturales. Su popularidad fue tal que en 1919 se llevó a cabo un concurso para su ampliación, en el que el arquitecto Henri Bauer resultó vencedor. Finalizada en 1925, la nueva Volkshaus incorporaba a la sala de conciertos nuevos espacios de reunión, oficinas, una sala de conferencias, una biblioteca, un restaurante y un hotel. A punto de ser demolido en los 1970, el edificio experimentó en esos años una reforma completa que no dejó apenas nada del carácter original.

Realizada en etapas sucesivas, esta nueva reforma de la Volkshaus busca revitalizar la diversidad de programas que siempre la caracterizó, recuperando en lo posible el espíritu original del edificio. Para ello, la primera intervención ha consistido en retirar todos los añadidos de los 1970. Allí donde fue posible, se recuperó la configuración original de 1925, bien documentada en planos y fotografías antiguas; cuando esto resulto impracticable o muy costoso, se trabajó con el estado existente.

El siguiente paso fue la incorporación de las instalaciones, integradas con tan sólo pequeñas modificaciones en la arquitectura existente. En la *brasserie,* en concreto, se eliminó el falso techo añadido y se dobló el número de vigas para albergar los conductos de ventilación, reforzando así la imagen original del espacio. Los tabiques desaparecidos se sustituyeron por asientos con respaldos altos, mientras que las antiguas arañas resuenan en las nuevas lámparas colgantes de leds con gruesos globos de vidrio soplado. Las sillas, por su parte, son una recreación del modelo original, si bien sus respaldos se han individualizado con ayuda de programas informáticos. También se han reforzado elementos originales singulares, como la ventana oval sobre la entrada, evocada en el hueco sobre el corredor que lleva al patio interior, en la puerta entre el bar y la *brasserie,* en un hueco sobre la escalera histórica, y en los espejos de los baños. Estos últimos se han empapelado con motivos extraídos de grabados del siglo XVII. En el patio, unos bancos circulares de madera en torno a los árboles ofrecen un nuevo lugar de descanso a los visitantes. En este sentido, se ha tenido especial cuidado en emplear materiales de calidad como el zinc, la madera o el cuero, que adquieren una pátina con los años.

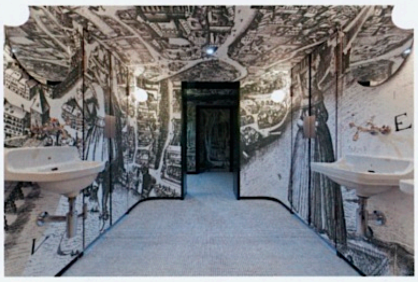
The history of the Burgvogtei, a medieval manor and later the Volkshaus Basel, goes back to the 14th century. The location has always been a site of varied use. In 1845, a brewery with a restaurant was erected there and expanded in 1874 to house a beer hall and a concert hall. When the premises were taken over by the city of Basel in 1905, the facilities became a hub of political, social and cultural activities. The popularity of the location led to a shortage of space and the ensuing architectural competition in 1919 was won by the architect Henri Baur. The new Volkshaus, built in 1925, incorporated the existing concert hall and was expanded with new halls, offices, conference rooms, a library, a restaurant and a hotel. In the 1970s it barely escaped demolition, so the building underwent substantial change.

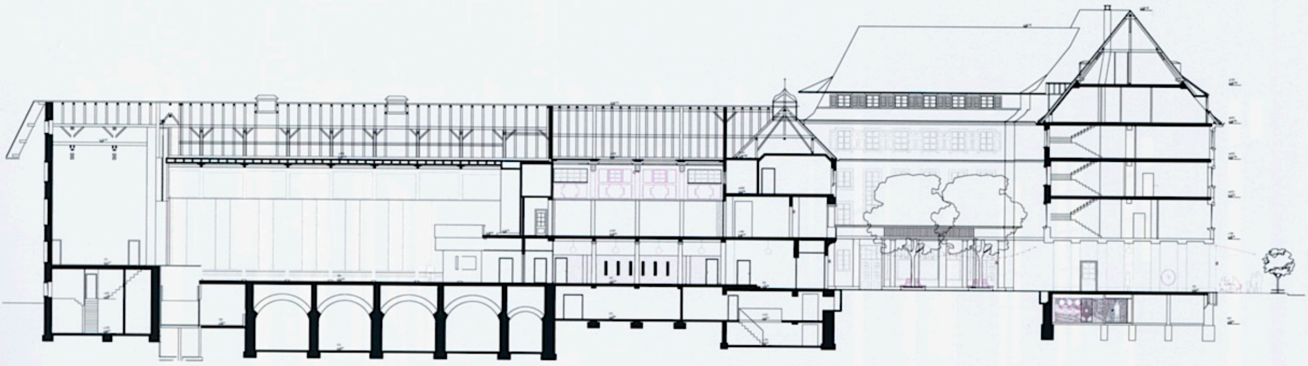
In several steps, the Volkshaus will now be remodeled and former uses reinstated, reflecting the spirit of its own history. In order to achieve this, all the built-in additions applied in the late 1970s have been removed, recovering the original architecture of 1925 whenever possible. The study and analysis of the plans and visual materials from the archives played an important role, but where this was too costly or technically unfeasible it was necessary to work with the current status.

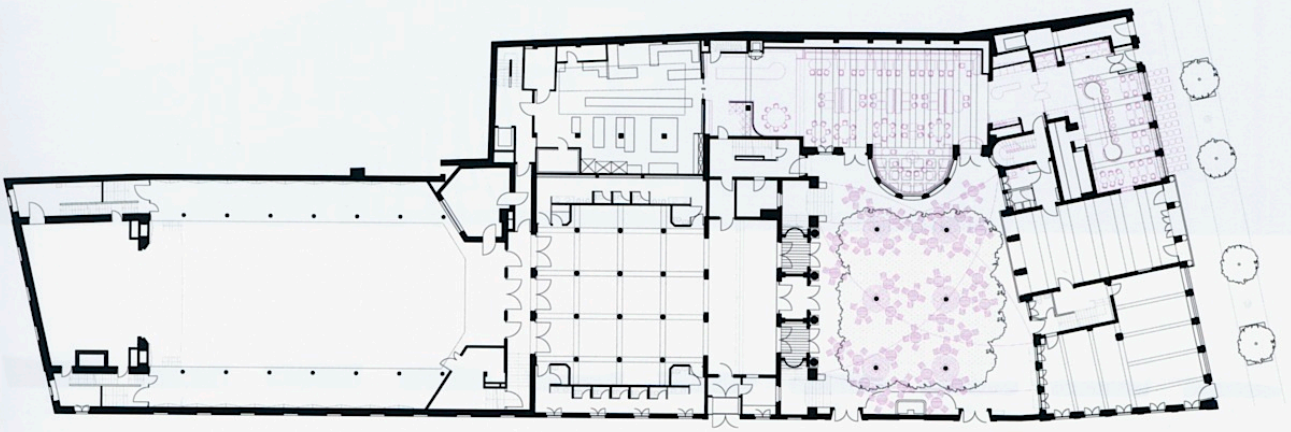
The next step involved integrating HVAC and technical services into the original architectural idiom with only slight modifications. In the brasserie the lowered ceiling was removed and the beams doubled to house the ventilation ducts, thus restoring its distinctive spatial structure. Since the original room dividers no longer exist, high-backed seating was added to subdivide various zones. The historical chandeliers resonate in the pendant LED lamps with thick, mouth-blown glass diffusers. The chairs are a reconstruction of the original model, except for the back which can be individualized thanks to computer-aided production. Striking architectural elements have been reiterated elsewhere, for instance, the oval window above the entry resonates in the window to the public passage that leads to the inner courtyard, in the swinging door between the bar and the brasserie, in an opening that reveals the historical staircase and in the mirrors of the restrooms, papered with motifs extracted from 17th century etchings. In the courtyard, circular wood benches around the trees offer a new recreational space for visitors. It has been important here to use quality materials such as zinc, wood or leather, which take on a special patina with time.

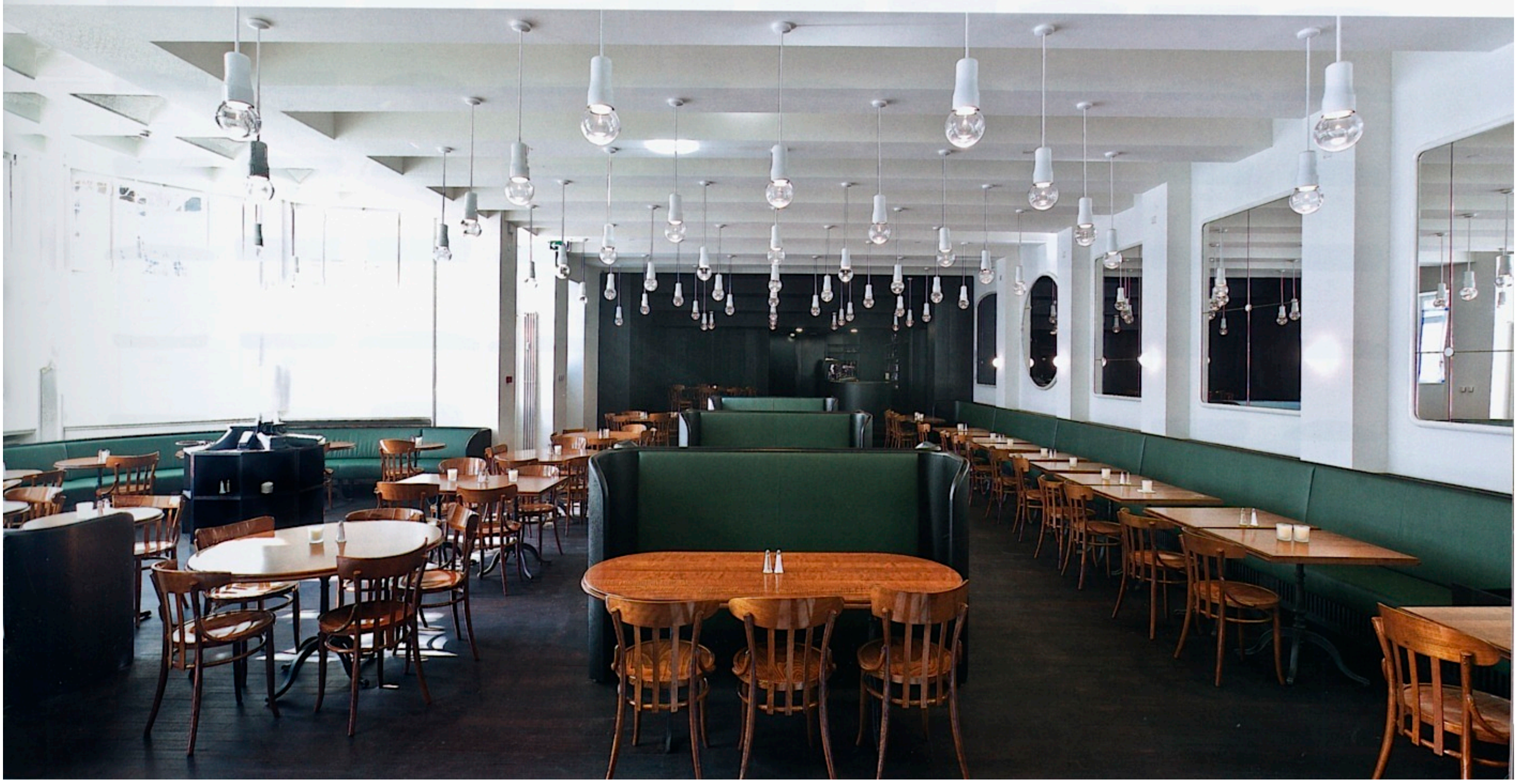
La reforma en fases de la Volkshaus —que hasta ahora ha afectado al bar, la *brasserie,* el patio y los aseos— quiere recuperar en lo posible el carácter original del edificio, eliminando numerosos añadidos posteriores.

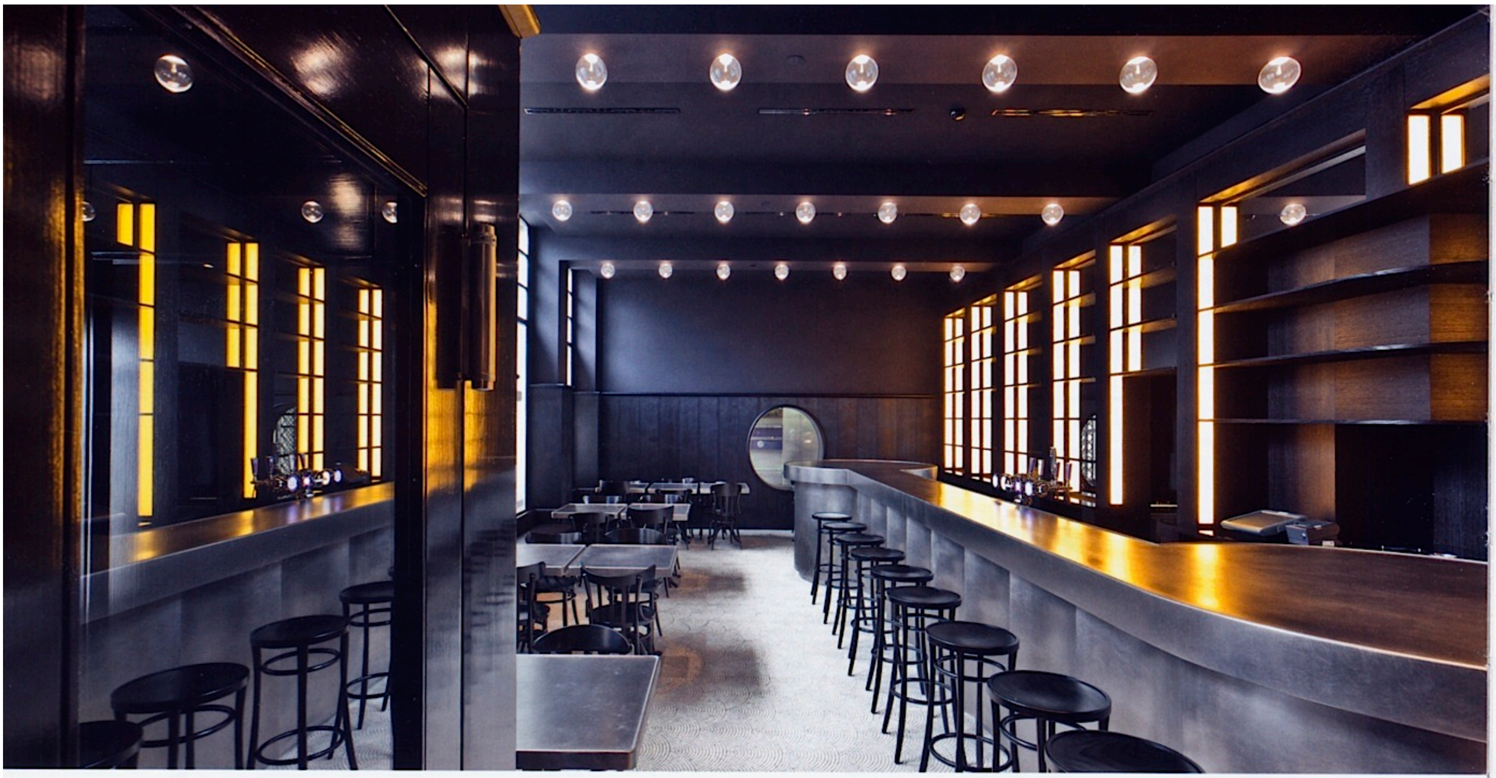
The remodeling in steps of the Volkshaus – which up to now has included the brasserie, courtyard and restrooms – aims to recover the building's original character, removing many of the elements added over time.

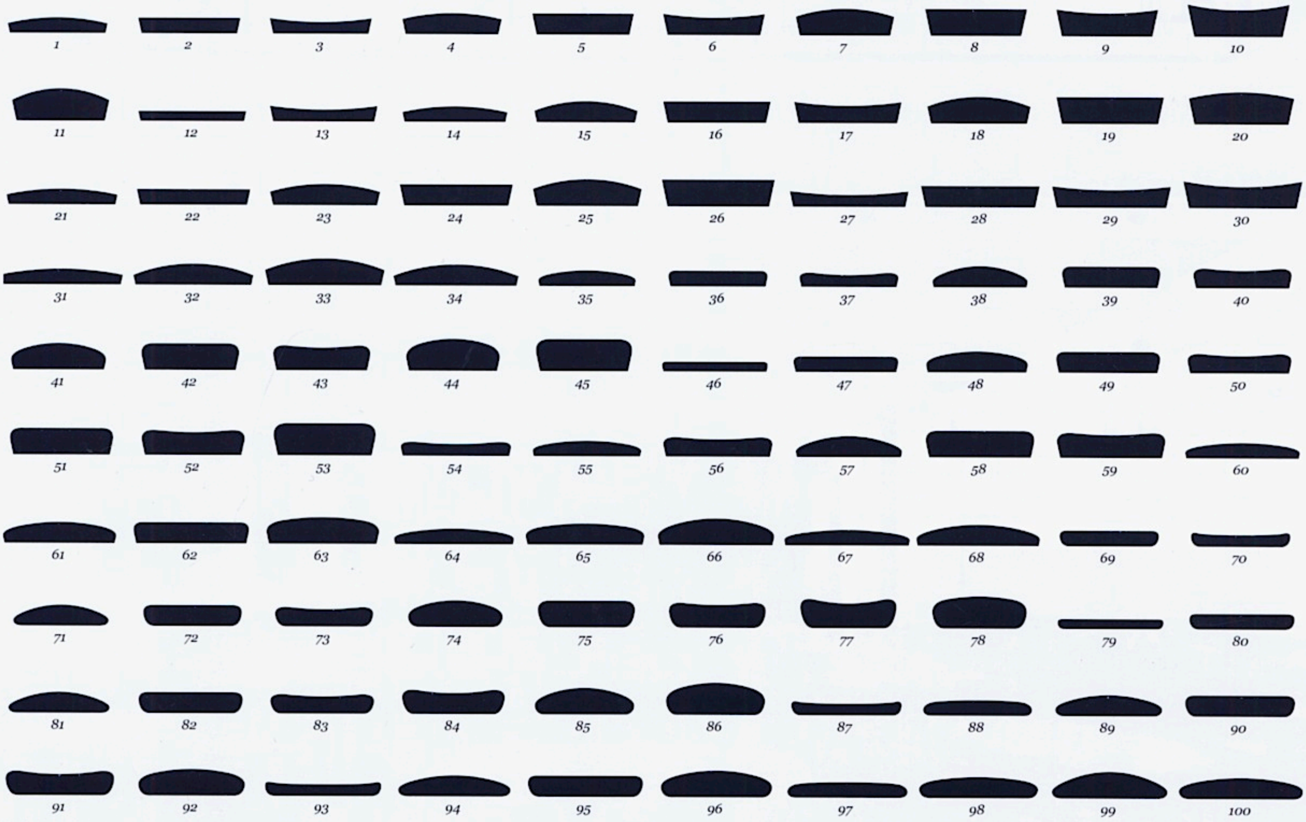












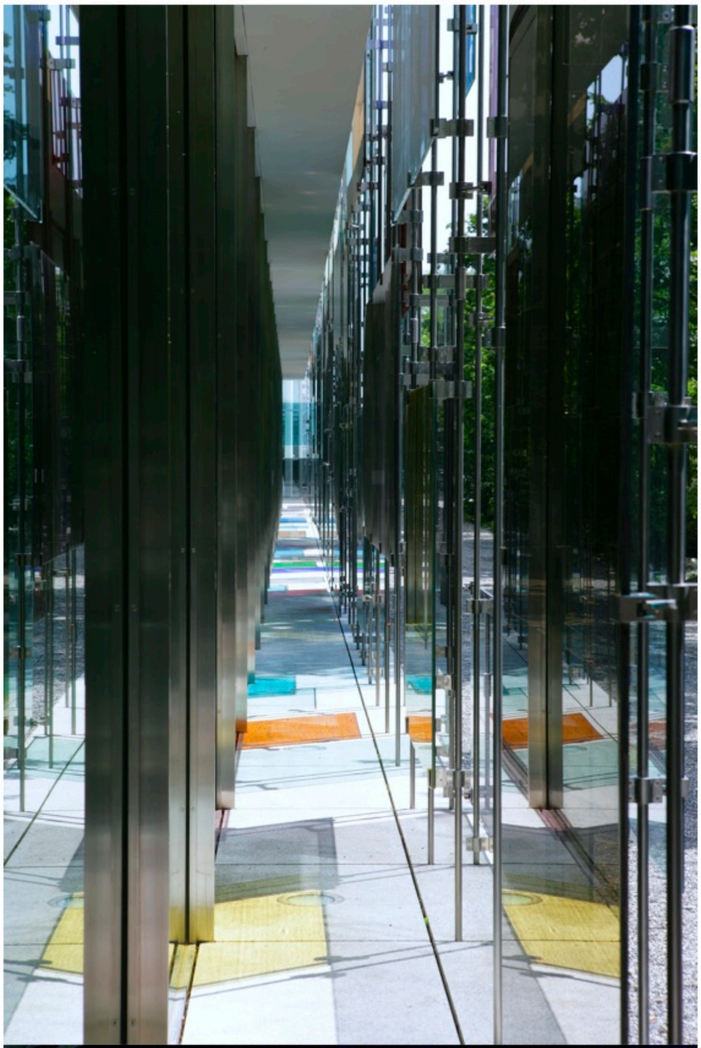
Variaciones de los respaldos *Back rest variations*

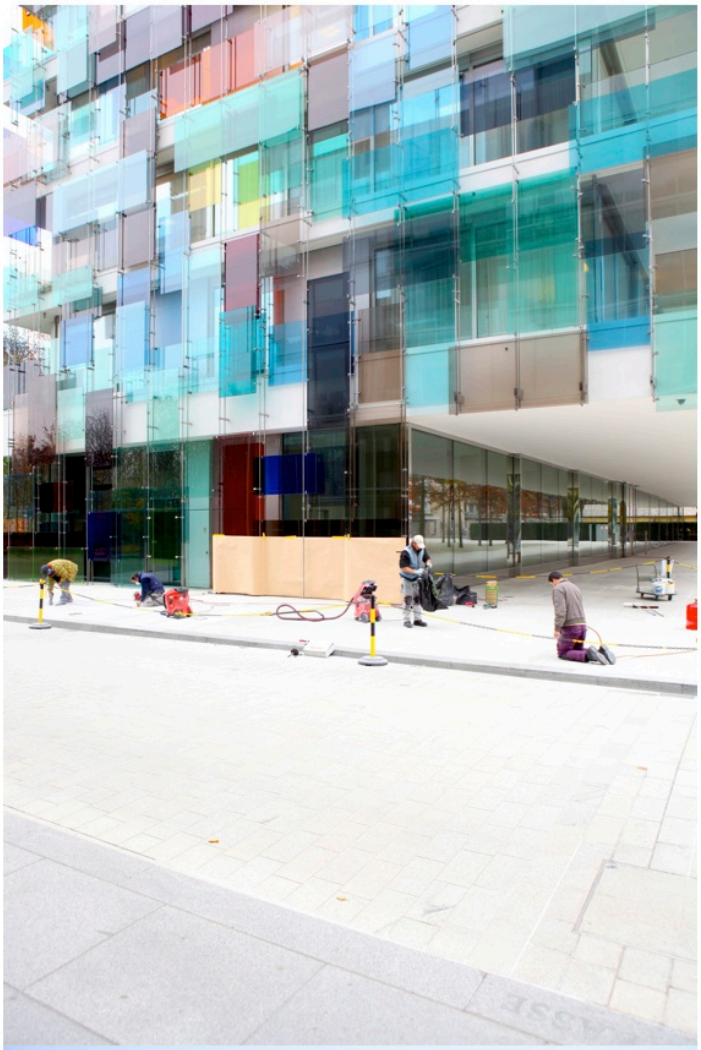
ADRIANO A. BIONDO
WWW.BIONDOPICTURES.COM - A@BIONDOPICTURES.COM
PHOTOGRAPHY + visual art-direction
+ 41 - 76 - 342 6 342

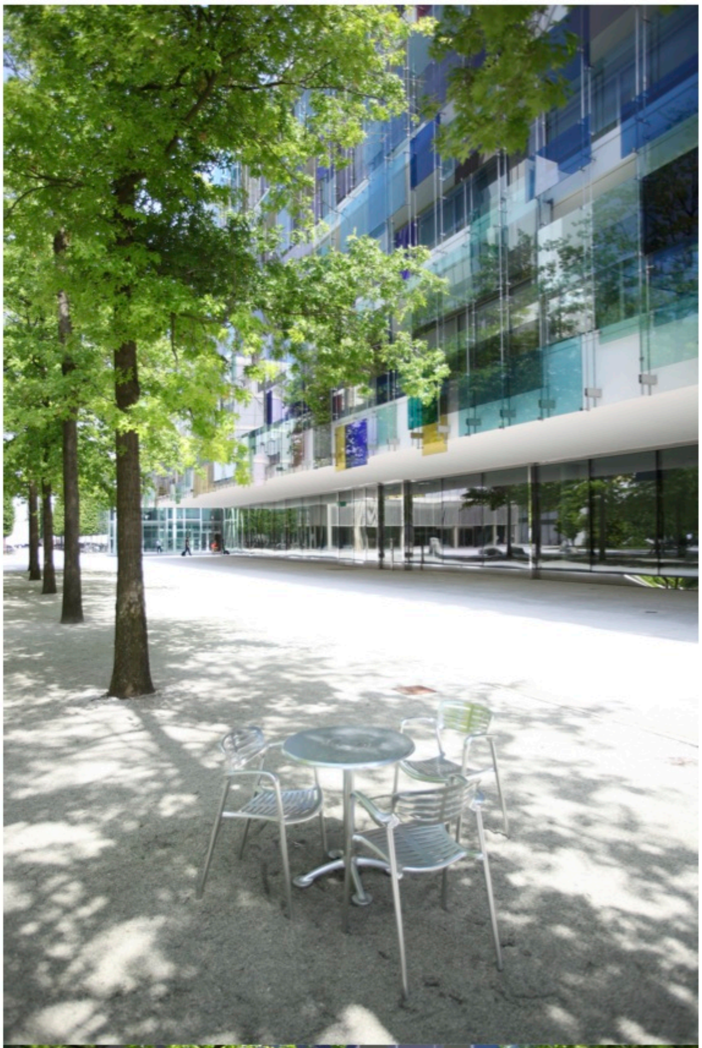
FORUM 3

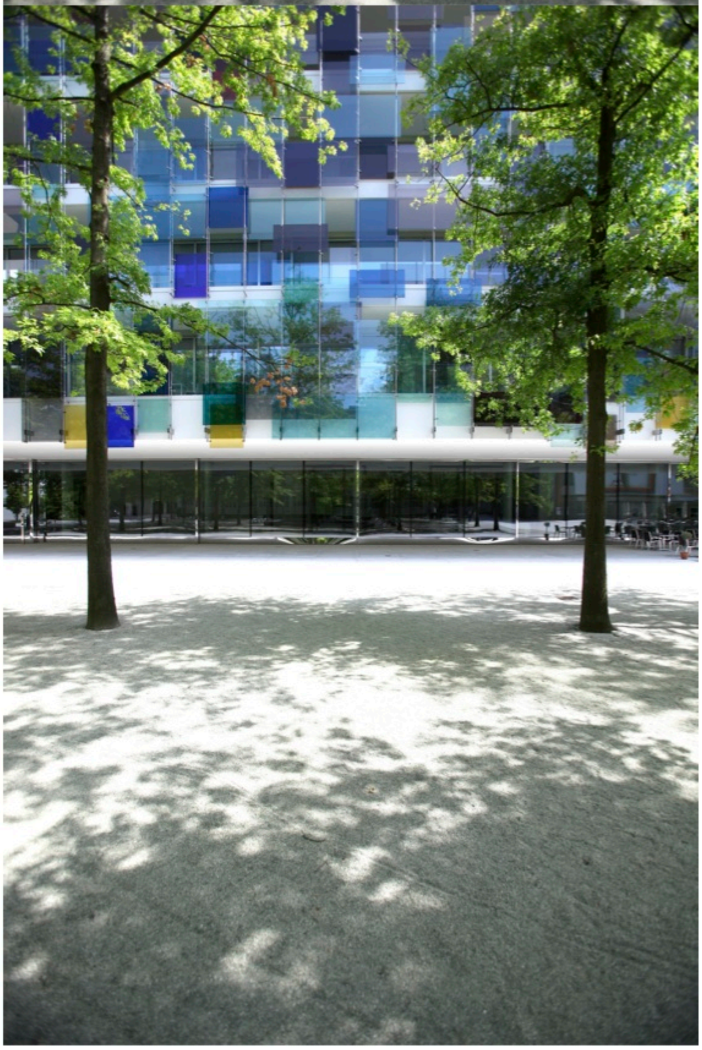
NOVARTIS CAMPUS

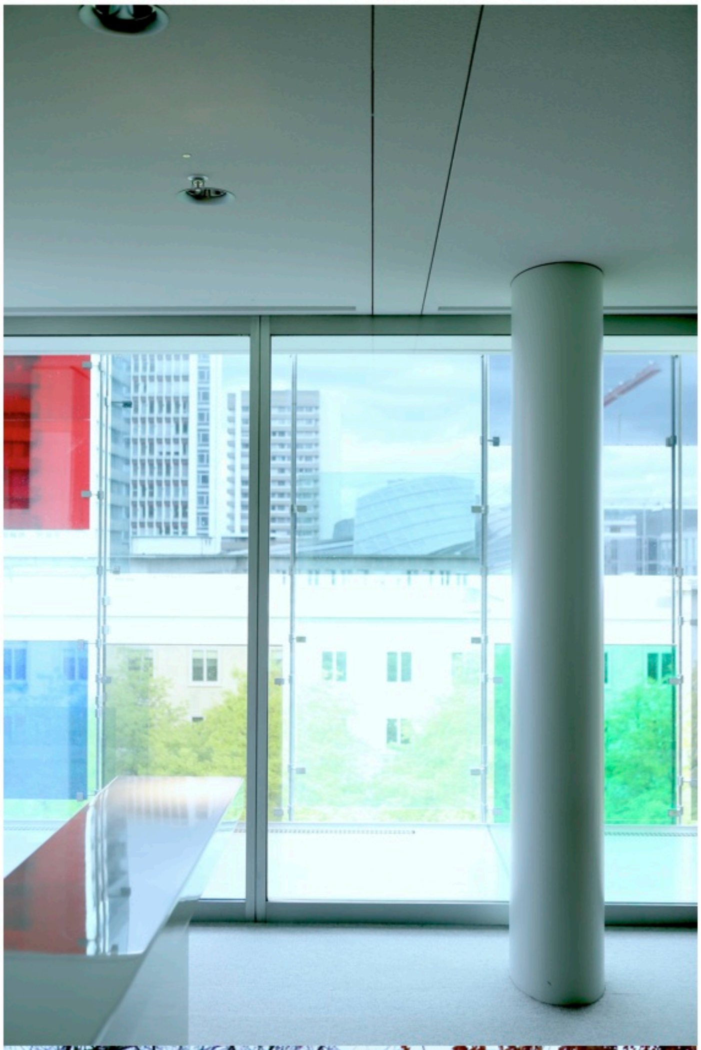
G U E T E R S T R A S S E - 1 3 8 - - - 4 0 0 2 - - - B A S E L - - - S W I T Z E R L A N D

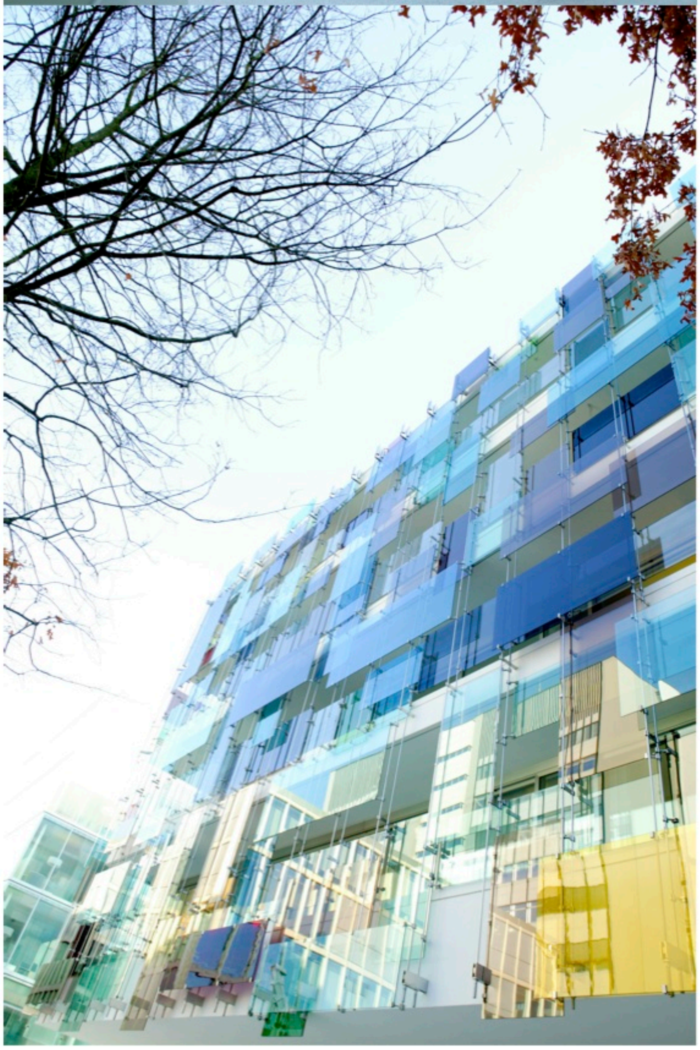
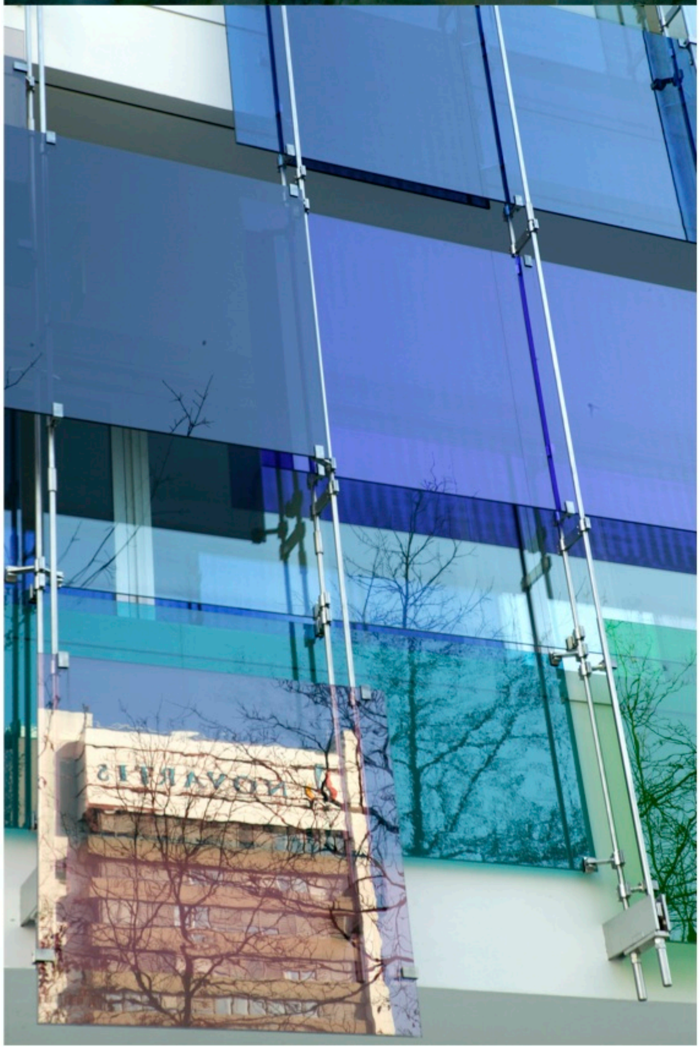






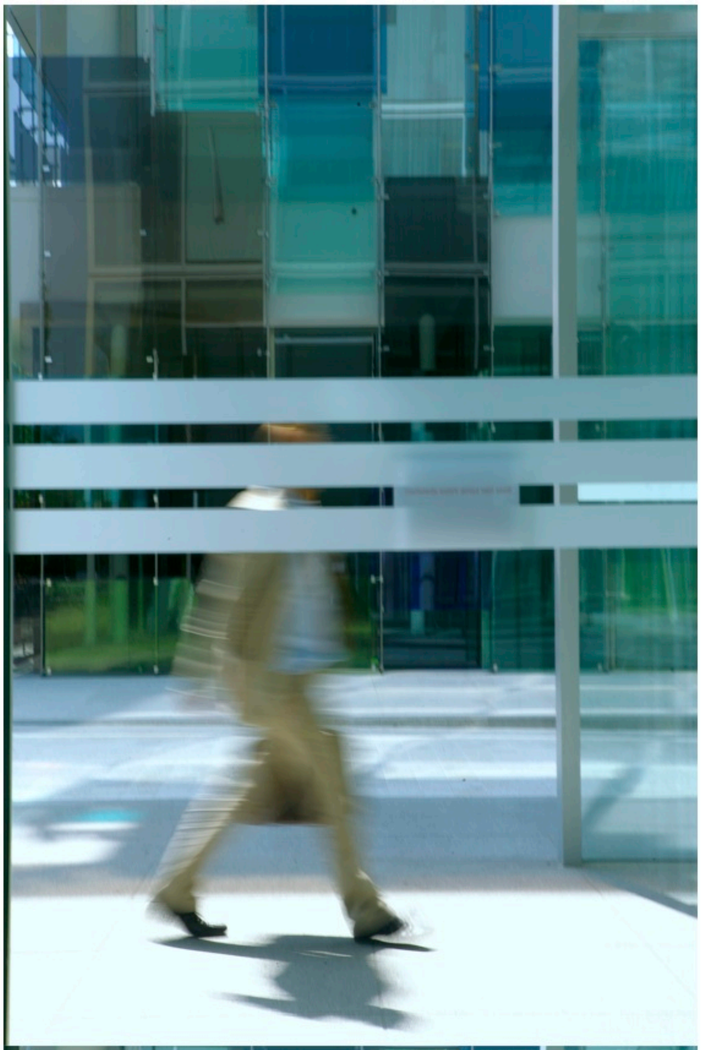
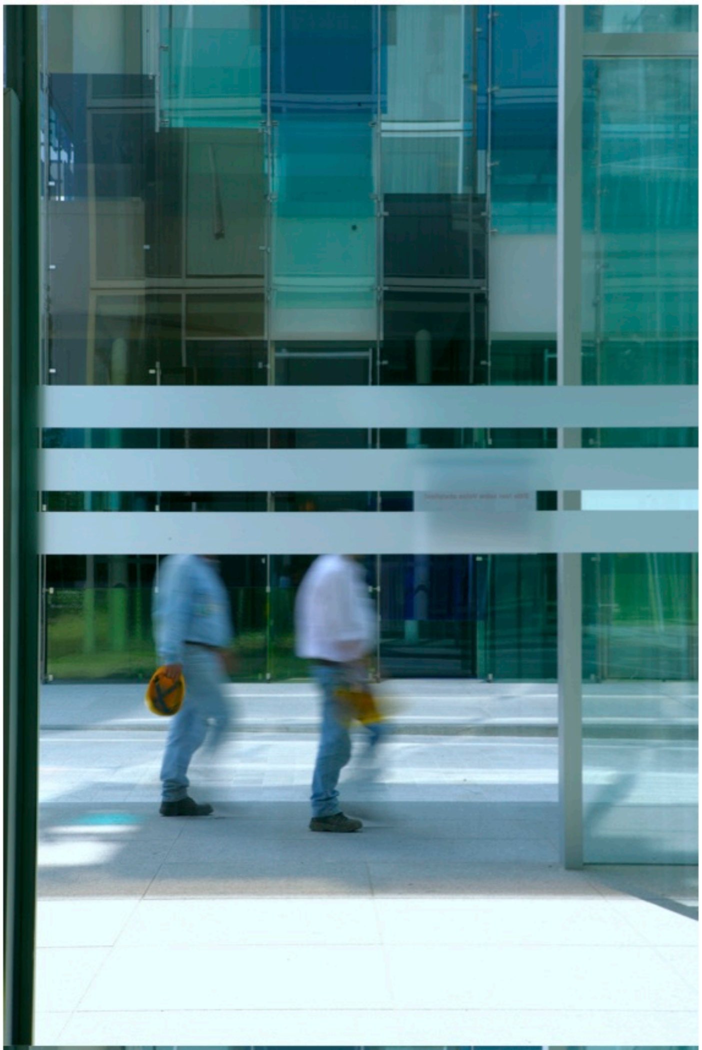
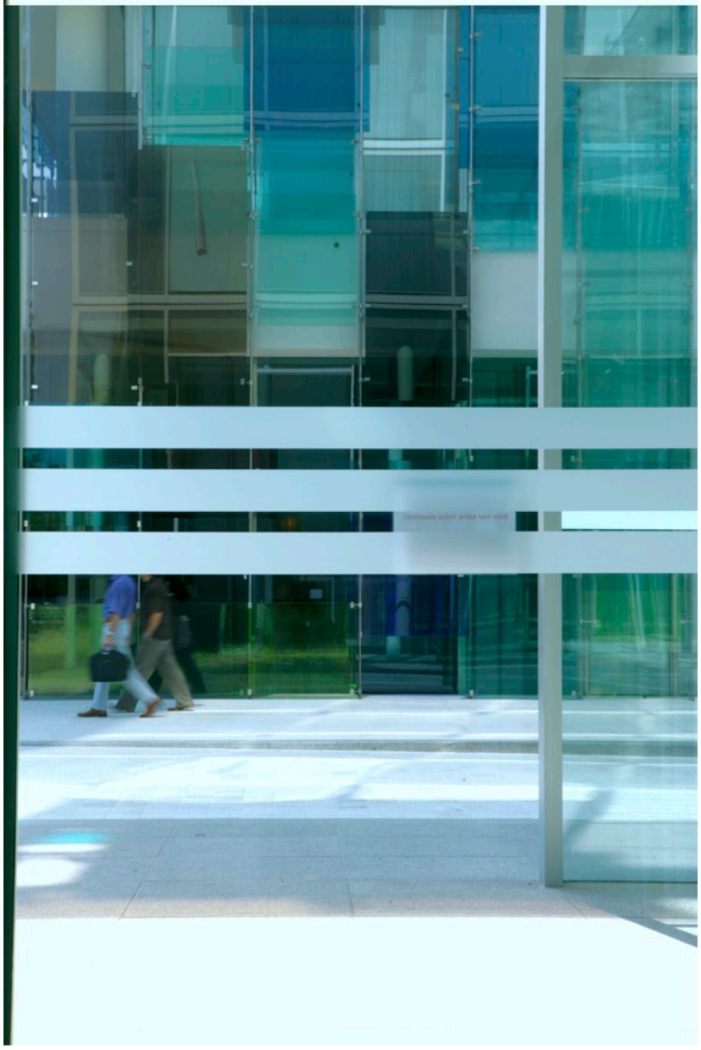
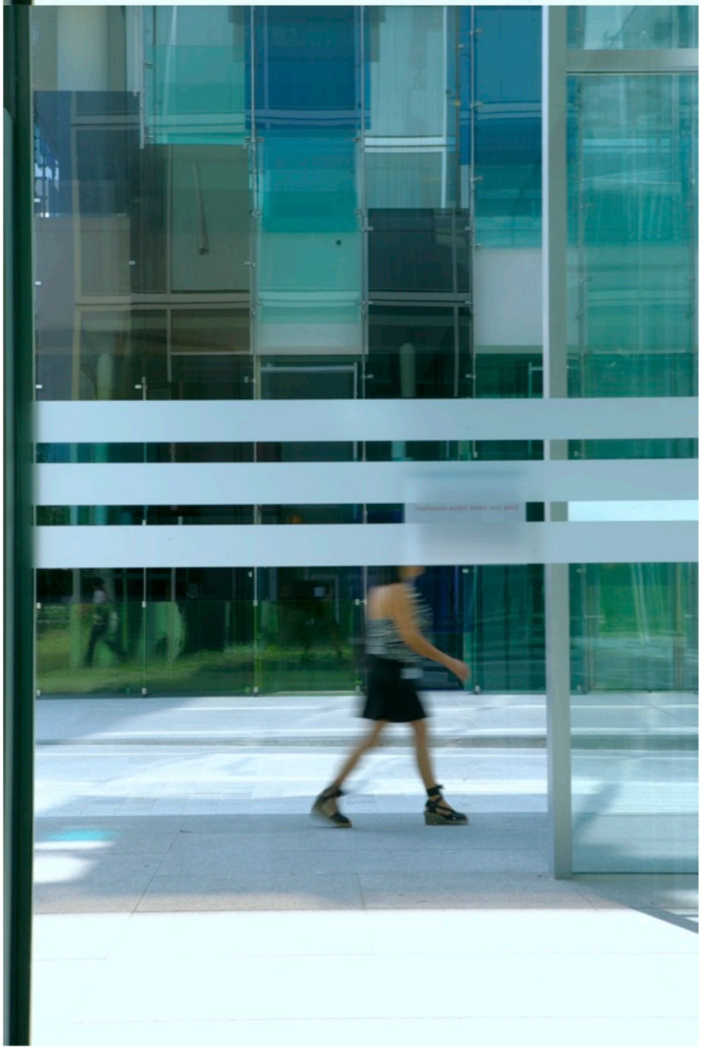




NOVARTIS

NOVARTIS

ADRIANO A. BIONDO
WWW.BIONDOPICTURES.COM - A@BIONDOPICTURES.COM
PHOTOGRAPHY + visual art-direction
+ 41 - 76 - 342 6 342

SUEDPARK

HdM / SBB BASEL

G U E T E R S T R A S S E - 1 3 8 - - - 4 0 0 2 - - - B A S E L - - - S W I T Z E R L A N D

Südpark Basel
Fotografien, Interviews und Berichte zur Entstehung

Arbeiten am Südpark. Warum?
Welche Entwicklung wünschen Sie sich für
die Zukunft des Quartiers?
Es dürfte grüner sein.
Architektenbäume. Das finde ich schade.

Alle Projektbeteiligten sind sich einig, dass
der Südpark nur dank dem TU-Modell reali-
siert werden konnte.
Die Priora hat ihren Basler Sitz im Gundeldin-
ger Quartier. Der Südpark liegt praktisch vor
ihrer Haustüre.
Das war natürlich ideal. Die Wege sind kurz, man
ist nahe dran und spürt das Projekt. Wir waren in
zwei oder drei Minuten vor Ort und konnten das
Projekt bearbeiten. Mit ganz wenigen Ausnahmen
stammten übrigens auch die Unternehmer aus der
Region: die Baumeisterarbeiten, die Fassade, die
Gipserarbeiten, der Küchenbau, die Parkettverle-
ger, die Gebäudetechnik. Mit Freude durften wir
erleben, wie sich die Unternehmer in der hekti-
schen Schlussphase engagierten und auch über
Wochenenden und Feiertage hinweg arbeiteten.
TU und GU
Der Südpark wurde von der Priora AG an
beauftragt.

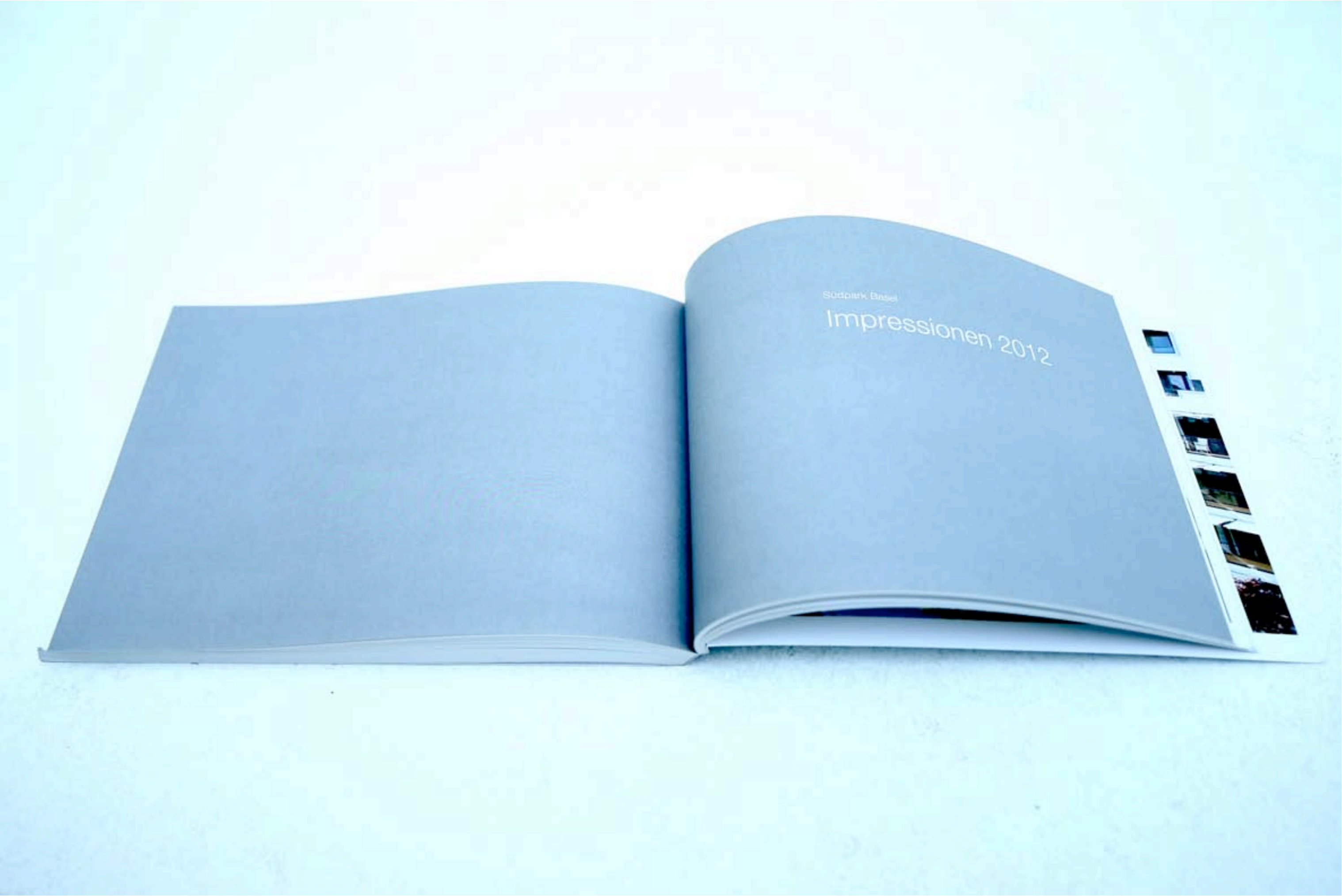
Welche Bedeutung hat für Sie die Fassade
von Herzog & de Meuron?
Der Südpark liegt direkt am Bahnhof SBB im
Gundeldinger Quartier. Spielte diese Lage
beim Entscheid der BKB eine Rolle?
Triebold: Die Vorteile der Lage am Bahnhof als
Knotenpunkt des öffentlichen Verkehrs für Kunden
und Mitarbeiter habe ich bereits erwähnt. Das
Projekt hat auch dem Quartier zu einem Entwick-
lungsschub verholfen. Gemeinsam mit Coop und
der Atlas Stiftung generieren wir eine deutliche
Aufwertung der ganzen Umgebung.

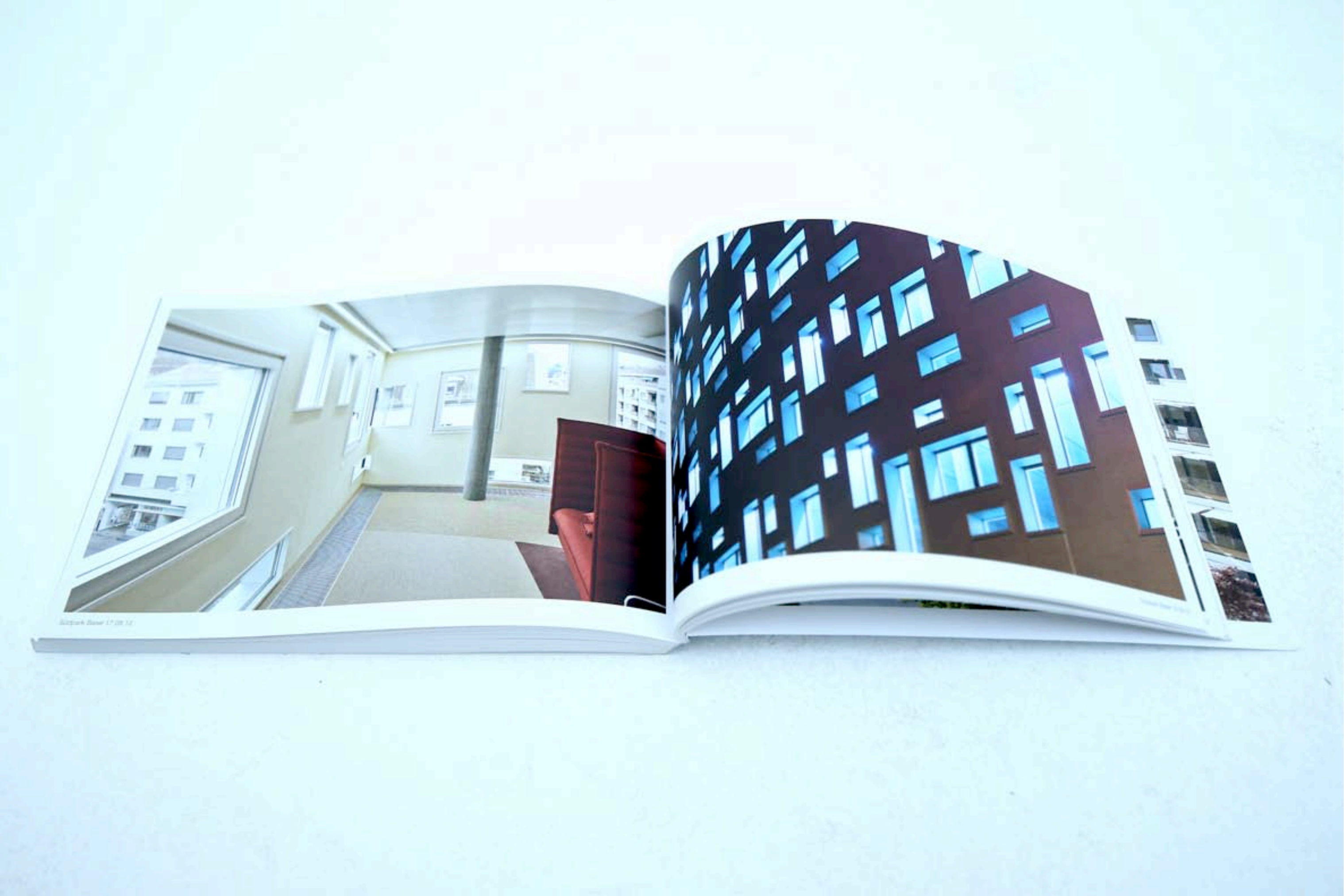
Was ist aus Ihrer Sicht bei diesem Projekt gut
gelaufen? Was weniger gut?
Die Zusammenarbeit zwischen dem Total-
unternehmer und dem Bauherren war nicht
immer einfach. Woran lag das?
Höfl: Eigentlich sind die Beziehungen zwischen
dem Bauherren, dem Architekten und dem Unter-
nehmer ein Dreieck. Der Architekt tritt im Grunde
als Treuhänder des Bauherrn auf und sollte in
dessen Interesse ein Gebäude der bestmöglichen
Qualität entwickeln. Der Unternehmer soll das Pro-

Spielt es für Sie eine Rolle, dass der Südpark
von Herzog & de Meuron geplant wurde?
Sie wechseln nun ins internationale Geschäft
von Coop. Welche Bilanz ziehen Sie, wenn Sie
auf das Projekt Südpark zurückblicken?
Ich hatte persönlich Freude daran, mit der SBB
zusammenzuarbeiten, besonders mit Frank Bühler,
dem Drahtzieher in diesem Projekt. Obwohl die
SBB ein Staatsbetrieb ist, hat er das Projekt immer
wie ein Unternehmer angepackt. Natürlich musste
er sich um die Rendite kümmern, aber er hat sich
auch um unsere Bedürfnisse bemüht. Deshalb bin
auch ich ihm entgegengekommen, wenn er etwas
von mir wollte. Wir haben immer eine Lösung
gefunden. Das ist wichtiger als eine spektakuläre
Fassade. Wir sind ein guter Partner für die SBB
und die SBB ist ein guter Partner für uns.
coop
Basels grösster Coop

Wie beurteilen Sie die Zusammenarbeit mit den Mietern?
Jaeger: Es gab sicher nicht nur einfache Momente. Aber die Zusammenarbeit war immer sehr fair und angenehm. Ich weiss nicht, ob sich andere Mieter so verständnisvoll gezeigt hätten wie unsere.
Hitz: Alle Beteiligten haben lösungsorientiert gearbeitet. Niemand hat sich hinter Vorwänden oder Prinzipien verschanzt. Damit wurde ein sehr wertvolles Zusammenarbeiten möglich.

Wie war die Zusammenarbeit mit den Behörden?
In den rund zehn Jahren vom Wettbewerb bis zur Realisierung haben sich nicht nur die Anforderungen der SBB und der Nutzer an das Gebäude verändert. Auch die Anforderungen der Behörden zu Energie und Sicherheit habe sich weiterentwickelt, die Gesetzgebung hat sich verändert. So mussten wir beispielsweise das Projekt vier bis fünf Mal dem Amt für Umwelt und Energie (AUE) vorstellen, unsere Eingaben revidieren und Kompromisse suchen. Ohne die kooperative Zusammenarbeit mit dem AUE wäre dies kaum möglich gewesen.


Südpark Basel
Impressionen 2012



take it
SALAT
SANDWICHES

Südpark Basel 13.09.12

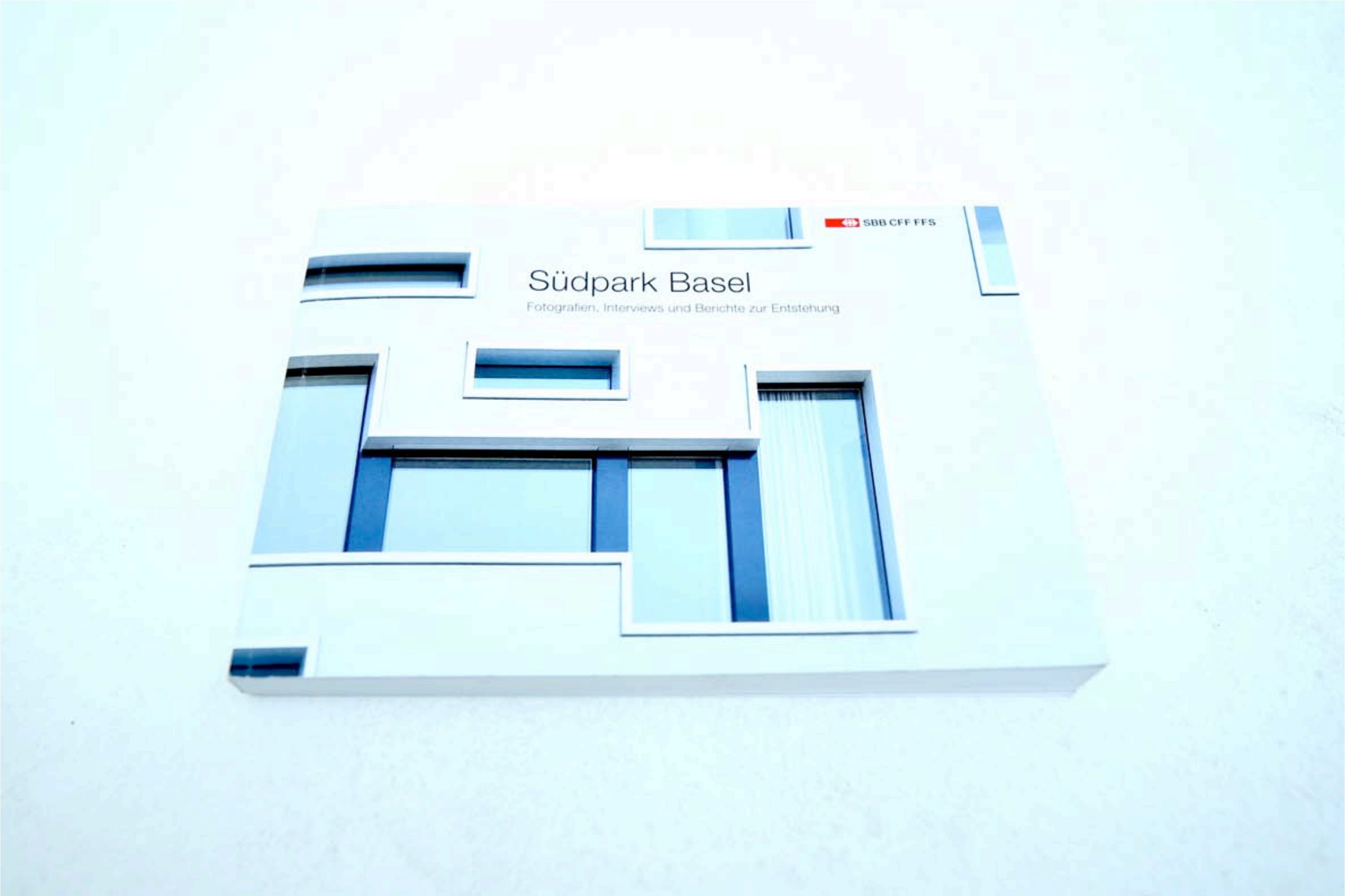
Südpark Basel 17.08.12

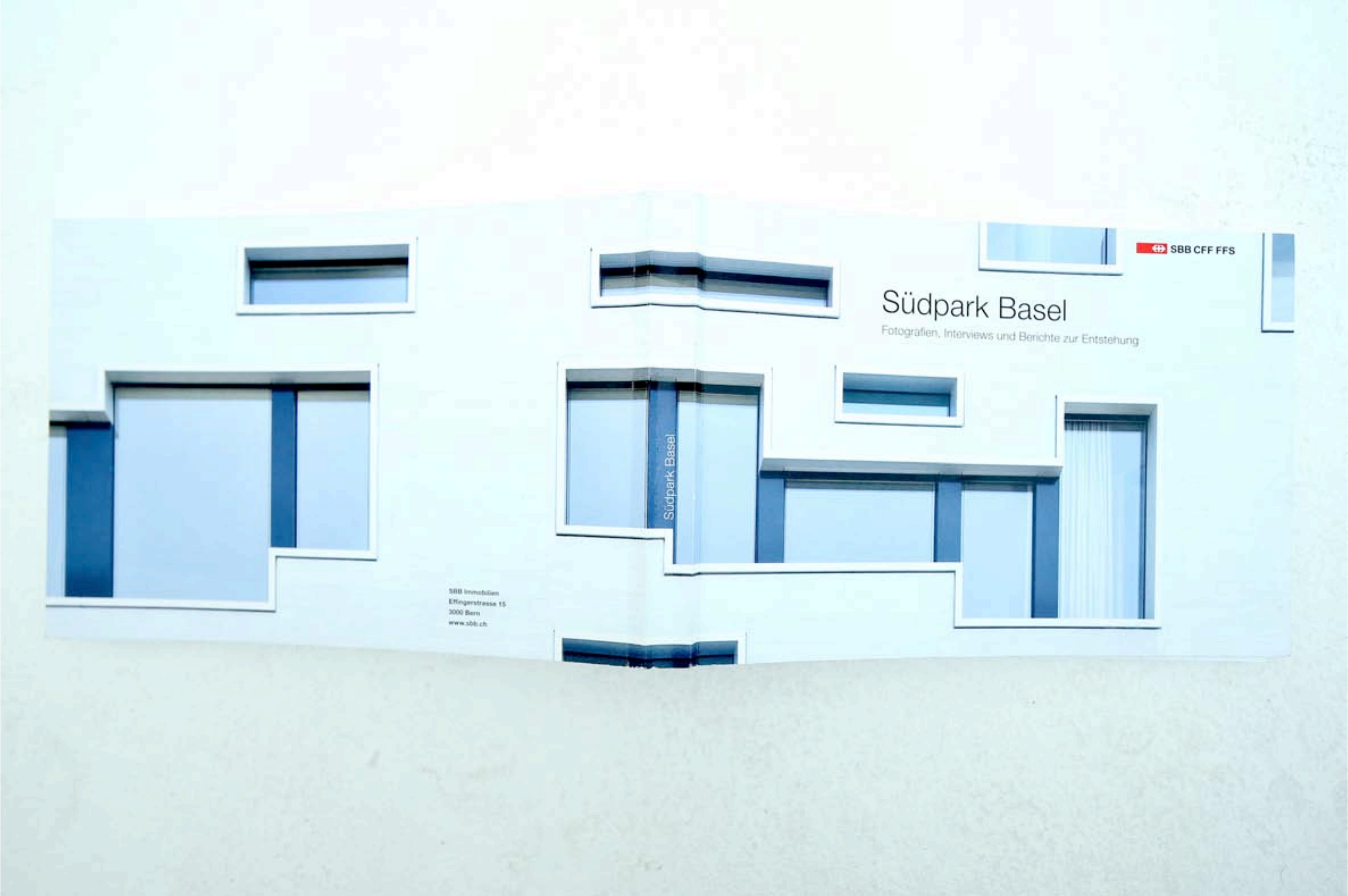
Die Güterstrasse
Die Lage am Gleisfeld
Arbeiten im Südpark

Gebäudedaten, Projektphasen
Programm
Projektphasen
Kantonalbank

Umschlag: Gebäudebilder Seite 119–159,
Impressionen Südpark 2012, Seite 166–191
Impressionen 2002–2011, Seite 10–113
Seite 163, 171, 172, 173, 180, 187
Seite 90, 91
Porträtbilder Seite 116–160
Panoramabild Seite 42/43; Porträtbild Seite 128
Pläne und Visualisierungen:
© Herzog & de Meuron Basel, 2012
Druck:
Hertig + Co. AG, Lyss
Auflage:
850 Exemplare

SBB Immobilien
Effingerstrasse 15
3000 Bern
www.sbb.ch


SBB CFF FFS
Südpark Basel
Fotografien, Interviews und Berichte zur Entstehung

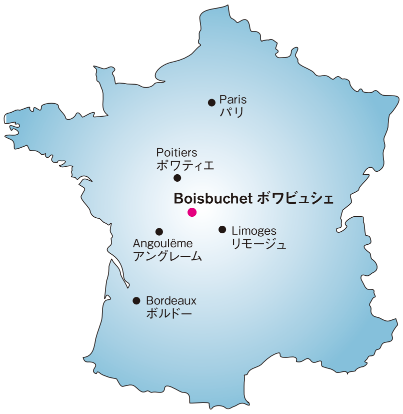

SBB CFF FFS
Südpark Basel
Fotografien, Interviews und Berichte zur Entstehung
Südpark Basel
SBB Immobilien
Effingerstrasse 15
3000 Bern
www.sbb.ch

ADRIANO A. BIONDO
WWW.BIONDOPICTURES.COM - A@BIONDOPICTURES.COM
PHOTOGRAPHY + visual art-direction
+ 41 - 76 - 342 6 342

VALUES MAGAZINE

BOISBUCHET-FRANCE

G U E T E R S T R A S S E - 1 3 8 - - - 4 0 0 2 - - - B A S E L - - - S W I T Z E R L A N D



ドメーヌ・ドゥ・ボワビュシェ。一般にはまだあまり知られていないかもしれないが、世界中のデザインや建築関係者の間では知らぬ人はいないというほど有名なのが、このワークショップ施設だ。夏の間の1週間から10日間、フランスの豊かな自然の中に身を置き、世界的に著名な講師のもとで創作活動を行う。テーマはサステイナブルデザインだったり、紙や竹など素材を限定したりとさまざまだ。参加者たちは世界中から集まってくる老若男女。敷地内にある宿泊施設に泊まり、敷地内で採れるオーガニックな食物を食べ、講師や参加者たちと朝から晩までさまざまなことを語り合う。目的は作品づくりだけではなく、またデザインや建築の専門家である必要もない。なにかクリエーティブなことをしたい、なにか新しいことをしたいという気持ちがあれば、だれでも参加できる。日常から離れて、新たな刺激を得、心身ともにリフレッシュする——そんな夏の過ごし方もバカンスといえるかもしれない。

ドメーヌ・ドゥ・ボワビュシェ

Domaine de Boisbuchet

デザインに捧げられた所有地（ドメーヌ）の夏

写真 アドリアーノ・A・ビオンド　文 鴨澤章子

なにもない場所

朝もやの中から城が浮かび上がる。少し離れた中庭では、朝食の準備が始まっている……。ここはフランスの南西部にある「ドメーヌ・ドゥ・ボワビュシェ」というワークショップの施設。デザインや建築、食などにまつわる様々なワークショップに参加するために世界中から人々が集まってくる。

パリからTGVと車を乗り継ぎ3時間。150ヘクタールの広大な敷地内には、19世紀後半に建てられたシャトーや宿泊施設が点在し、湖や川が広がる。ヨーロッパはもとより南米やアジア、アメリカからの参加者たちの共通言語は英語だ。片言であっても熱心に語り合う人々を見ていると、ここがフランスの片田舎であることを忘れてしまう。

かつて荒廃した領地だったこの地をワークショップの別天地に変えたのはアレキサンダー・フォン・フェゲザックという一人の男だ。世界的に有名なヴィトラ・デザイン・ミュージアムを創設から20年以上にわたって率いてきた人物として知られるが、ボワビュシェとの関わりはそれ以前からのこと。若いころは演劇に傾倒していたフォン・フェゲザックだが、ボワビュシェのある地域一帯にある手つかずの自然に魅せられ、一人、幌馬車で馬と共に旅していた時期がある。同時期にスペインのアンダルシア地方で曲木の椅子に出会い、トーネットの椅子など家具の収集を始める。その後アメリカで暮らし、トーネットの本の製作に関わり、また展覧会をキュレーションするなどしてヨーロッパに戻ったのが1986年のことだ。

「今度はどこかに拠点を作って、ワークショップを提供したり、シアターをつくりたいと思ったのです」

そこで見つけたのが、かつては貴族の領地だったボワビュシェだ。彼は資金を作るため、レイ・イームズ（チャールズ・イームズの妻）の紹介で、当時ヴィトラ社の社長であったロルフ・フェルバウムにコレクションの一部を売却し、その土地を購入した。それがきっかけとなり、ミュージアムの創設を構想していたフェルバウムに請われ館長に就任することになった。

「ミュージアムのオープンが1989年の11月で、ボワビュシェの整備に着手できたのも同じ月でした。その上、この月にはベルリンの壁が崩壊して、何もかもが新しく始まったのです」

フォン・フェゲザックはヴィトラ・デザイン・ミュージアムから車で8時間も離れたボワビュシェを行き来しながら、展覧会をつくり、さらにはワークショップをまずミュージアムで始めた。最初の講師はロン・アラッド。ジャスパー・モリソンやデニス・サンタキアラも何度か講師を務めた。だが、ヴィトラ・デザイン・ミュージアムのある場所には宿泊施設がないため、ワークショップの時間以外に密なコミュニケーションがとりづらく、またデザイナーたちも通常の仕事から離れにくいことも問題だった。そこでワークショップの拠点をボワビュシェに移したのが94年。初年の参加者は20〜30人ほどだったが、成果は明らかだった。

自然のなかに身を置くこと

「やはり大自然の中に身を置くことが大切なのです。ここには自然以外何もない。だからこそ驚くほどみな創作に集中できるのです」

例えば大学で行うようなセミナーだと、コンセプトが固まり物事が動き出すのに2か月かかるようなことが、ボワビュシェなら2日でできてしまう。寝食をともにするボワビュシェでは、だれかれともなく自然と会話が生まれ、その刺激の中で創作に熱中でき、また周囲の自然からインスピレーションを得られることも大きな違いだ。

「ここに来る人はなにかクリエーティブなことをして、それを他の人とシェアしたいという点で共通しています。だから他の参加者とのコミュニケーションで大きな感情が生まれ、とても刺激的なのです」

現在では毎年6月から10月の間、約30のワークショップを行い、参加者は500名にまで増えた。国籍、年齢、職業もさまざまで、デザインや建築を学ぶ学生やプロも多いが、それらとはまったく関係のない30代から60代の参加者も少なくない。

たとえばチューリッヒ在住のホテル・コンサルタント、レグラ・ワイスリングさんもそんな一人。彼女は昨年初めて陶器ワークショップに参加し、今年はスター・デザイナーのハイメ・アヨンから直接、陶器製作を教わった。

「私はデザイナーではありませんが、食器類はホテルの大切な要素なので興味は以前からありましたし、なにか手を動かしてものをつくることがしたかったんです。去年たまたま陶器のワークショップがここであることを知って、『まったくの素人ですが参加できますか』と聞いたら、『もちろん』って」

またパリから参加しているジャン＝ジル・カーンさんはエコノミスト。10年前から毎年なにかのワークショップに参加し、今年は「社会責任のあるデザイン」というテーマで行ったシガ・ハイミスのワークショップに参加した。

「ボワビュシェに参加するうちに、なにかデザインで社会の役に立ちたいと思い始め、今はチュニジアをデザインで後援するNPOをつくることを計画しています」

ボワビュシェには彼らのように一度来たら何度

アレキサンダー・フォン・フェゲザック／1945年、ドイツ・チューリンゲン生まれ。ヴィトラ・デザイン・ミュージアム前館長。ドメーヌ・ドゥ・ボワビュシェ創設者。アートコレクターとしても知られ、デザインに関する著作も多数ある。後ろの壁に掛かるのは、ワークショップでカンパーナ・ブラザーズが参加者とともに制作した作品。

2011年、ボワビュシェのシャトー内で開催された「Naked Shapes」より。日本の戦前戦後につくられたアルミニウム製品を紹介した本『裸形のデザイン』にフェゲザックが偶然出合い、「ぜひヨーロッパに紹介したい」と実現した展覧会だ。（写真：大友洋祐）

Alexander von Vegesack
アレキサンダー・フォン・フェゲザック

も参加するリピーターがとても多い。1年に1度、ここで過ごすことで、日常から離れた刺激を得、身も心もリフレッシュできるからなのだろう。

講師たちにとっても、ボワビュシェでワークショップをすることは楽しみのひとつで、今年のハイメ・アヨンのように家族みなで訪れることも多い。リラックスした環境のなかで、参加者たちとひとつの目的に向かって創作をすることで、彼ら自身もインスピレーションを得ることが多いという。また最近では、企業が研修や社内コミュニケーションの活性化のためボワビュシェでワークショップをすることもあり、一昨年にはエルメスのデザイン・チームも訪れた。

ワークショップの最終日にはその成果を各自が思い思いのスタイルでプレゼンテーションするのが恒例だ。どんな作品であれ、自分たちの作品を発表する参加者の顔は輝いている。

「結果は大きな問題ではないのです。自分のアイデアを膨らませ、それをどう構築していくかを学び、自分自身のスタイルを認識することが大切なのです」(フォン・フェゲザック)

生み出された成果

20年近くワークショップをするうちに、その行程で生み出されていった数々の実験的な建築物も敷地内に増えていった。日本の建築家、坂茂がヨーロッパで初めて建てた建物もここにあれば、コロンビアの建築家、シモン・ヴェレスが参加者と建てた竹とペットボトルなどでつくった建物もある。それらはみな目的があって建てられたもので、ミーティングや宿泊施設として使われている。島根県から寄贈された日本の古民家を移築した際には、日本から来た大工や左官から日本の伝統的な職人技をワークショップ参加者が学んだ。こうした建物自体もすべてワークショップ参加者たちにとって生きた学習教材になる。4年前からはこうした建物が評判となり、一般にもガイドツアーという形で敷地内を公開するようになった。さらに3年前からは夏の間、シャトー内で展覧会を開催している。昨年の展覧会は1920～60年代につくられた日本のアルミ製品のコレクションを見せる「Naked Shapes(裸形のデザイン)」だった。

「私の家具コレクションはバウハウス様式のものが多いのですが、その源流のひとつは日本だと言っていいと思います。私のデザイン観や美的感覚に日本はとてもフィットするということだと思います。シンプルでミニマムな日本の日用品の展覧会には、ワークショップ参加者たちもとても関心を持っていました」(フォン・フェゲザック)

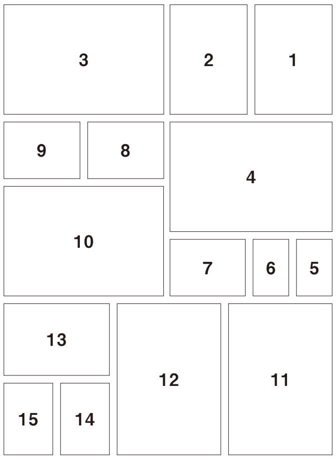
今年は竹をテーマに、前述のシモン・ヴェレスと、マリア・ブライセの展覧会を行い、来年には、「BORO」と国際的にも呼ばれる津軽地方で継ぎ接ぎしながら大切に使われていた着物や寝具を見せる展覧会を予定している。

来年は数千冊にも及ぶ膨大なフォン・フェゲザック自身の所蔵本によるライブラリーの創設を予定しており、そのほかにも美術大学とのコラボレーションや宿泊施設の増設と、ボワビュシェは毎年成長し続けている。

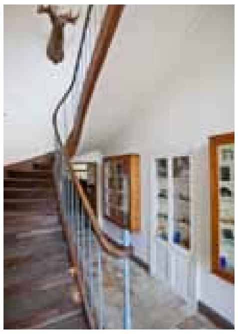
「私は自分が今まで世界中で体験してきたさまざまなこと、展覧会や本をつくったり、家具をコレクションしたりといったことを、ここに集約して、他の人にも体験してもらいたいのです。喜びを学び、英気を養い、新しい世界を発見する……それがボワビュシェなのです」

近い将来には広大な敷地内の自然を生かして、ランドスケープや農業のワークショップも開催したいと目を輝かせる。

フォン・フェゲザックの夢に終わりはない。



1 シガ・ハイミス(右)のワークショップ光景。**2** カナダからの参加者ソニア。今回のワークショップでつくられたデザインは、貧困世帯の女性たちの経済的自立を助成するインドのNPOに無料で提供される。**3** 敷地内の坂茂による建物。紙管を用い、ワークショップの参加者たちとたった4日間でつくりあげたものだ。**4** ハイメ・アヨン(左端)のワークショップは、陶器の街リモージュにある美術大学ENSAの整った施設でも行われた。**5** ディナー風景。**6** ドイツの建築家・アーティストのマークス・ハインスドルフの竹を使った実験的な作品。120平方メートルだが軽量なので150人で持ち上げることができる。(全景は**10**)。**7** 島根県から寄贈された日本の古民家。偶然にもボワビュシェのシャトーと同年代に建設されたもの。**8** シャトー内で行われていたマリア・グライセの展覧会より。**9** シモン・ヴェレスの展覧会は敷地内に点々と展示された作品を見て回る形式。**11** 陶器ワークショップより。**12** エンジニアであり建築家のヨルグ・シュライヒによるドームの内部。ミーティングなどに使われる。**13** かつては馬小屋だった場所をコンピュータルームに改装。**14** シガ・ハイミスのワークショップに参加していたエダ。アイスランド美術大学を卒業した自分へのギフトとして初めてボワビュシェに来た。**15** 宿泊施設の一部。



ドメーヌ・ドゥ・ボワビュシェ
Domaine de Boisbuchet 16500 Lessac France
Tel: +33(0)54589 6700 info@boisbuchet.org www.boisbuchet.org

ADRIANO A. BIONDO
WWW.BIONDOPICTURES.COM - A@BIONDOPICTURES.COM
PHOTOGRAPHY + visual art-direction
+ 41 - 76 - 342 6 342

VITRA DESIGN CAMPUS

G U E T E R S T R A S S E - 1 3 8 - - - 4 0 0 2 - - - B A S E L - - - S W I T Z E R L A N D

LOUIS
KAHN
THE POWER OF ARCHITECTURE
23.2.–11.8.2013

LOUIS
KAHN

vitra.
Besucher
Visitors
VitraHaus
Vitra Design Museum

VitraHaus

Fire Station, Zaha Hadid, 1993

vitra.

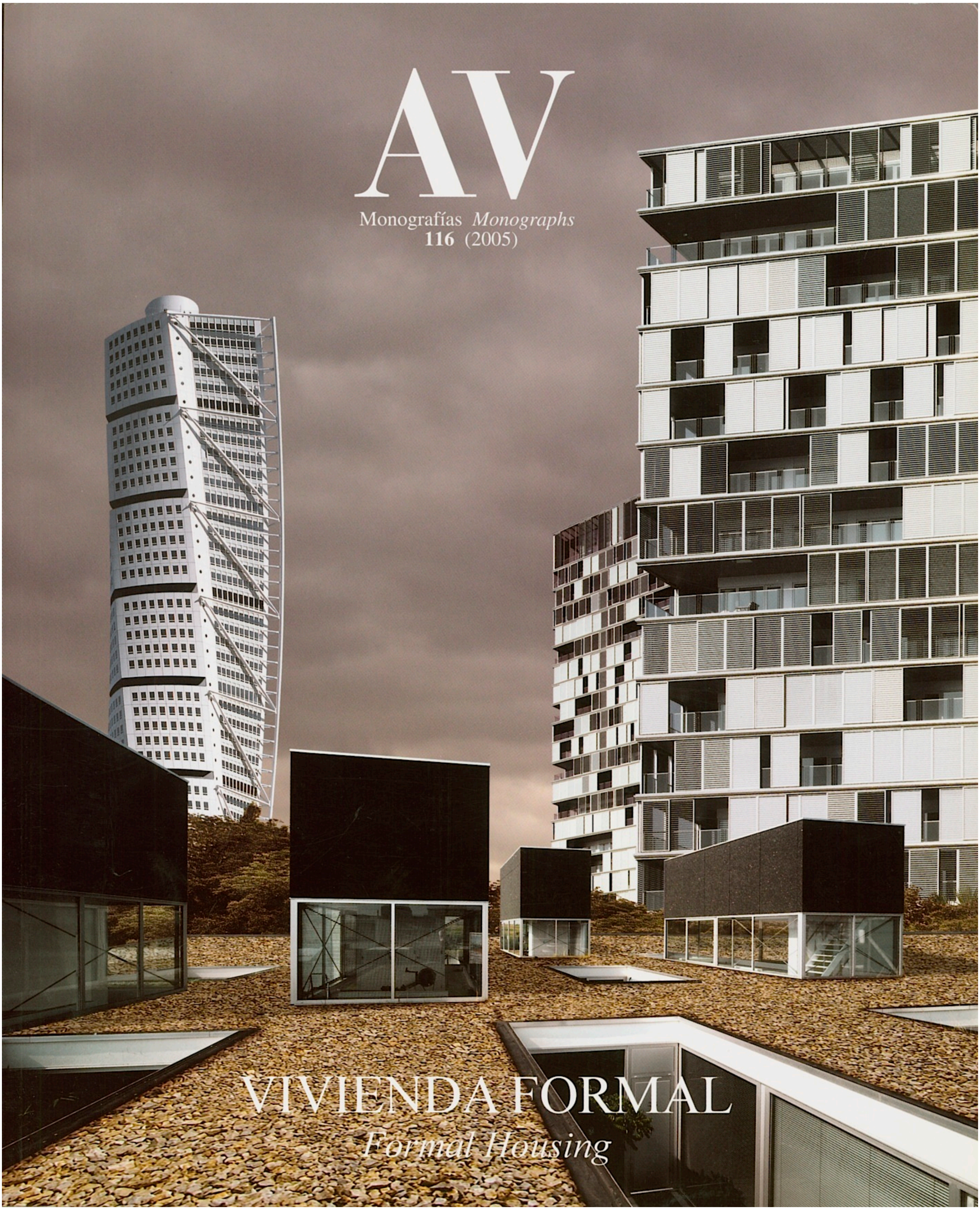
vitra.

ADRIANO A. BIONDO
WWW.BIONDOPICTURES.COM - A@BIONDOPICTURES.COM
PHOTOGRAPHY + visual art-direction
+ 41 - 76 - 342 6 342

AV

AMREIN GIGER ARCHITEKTEN

G U E T E R S T R A S S E - 1 3 8 - - - 4 0 0 2 - - - B A S E L - - - S W I T Z E R L A N D


AV
Monografías Monographs
116 (2005)
VIVIENDA FORMAL
Formal Housing

1 cubierta formada por: capa de sustrato e=80 mm, capa drenante, impermeabilización compuesta de doble capa de polímero bituminoso, aislamiento térmico lana mineral e=230-420 mm, barrera de vapor, forjado 180 mm hormigón armado
2 vidrio aislante en carpintería de madera y aluminio
3 construcción de forjado planta primera: entablado de alerce e=24 mm, listones de madera 50/30 mm, capa aislamiento acústico e=10 mm, forjado de hormigón armado 180 mm
4 elemento de fachada: rastreles de madera de abeto barnizada 22/70 mm, contrarrastreles 30/60 mm, lámina estanca al viento sobre panel bituminoso de fibras e=16 mm, aislamiento térmico lana mineral e=280 mm entre postes de madera 42/280 mm, tablero de virutas orientadas e =18 mm con lámina estanca al viento, placa de cartón yeso e=12,5 mm
5 construcción de suelo planta baja: entablado de alerce 24 mm, barrera de vapor, aislamiento térmico lana mineral e=100 + 140 mm, listones de madera 50/100 mm y 50/140 mm, aislamiento acústico e=20 mm, forjado de hormigón armado 180 mm

1 *roof constructed with: substrate layer e=80 mm, drainage membrane, two-layer polymer-bitumen sealing, rock-wool thermal insulation e=230-420 mm, vapor-retarding layer, 180 mm reinforced concrete slab*
2 *low-E glazing in wood and aluminum frame*
3 *first floor structure: larch boarding e=24 mm, 50/30 mm timber battens, impact-sound insulation layer e=10 mm, 180 mm reinforced concrete slab*
4 *facade element: 22/70 mm sawn fir battens, stained, 30/60 mm counterbattens, windproof paper on 16 mm bituminous soft fibreboard, 280 mm rock-wool thermal insulation between 42/280 mm glued, laminated timber posts, 18 mm oriented strand board with 0,5 mm windproof layer, 12,5 mm plasterboard lining, smoothed*
5 *ground floor structure: 24 mm larch boarding, vapor-retarding membrane, 100+140 mm rock-wool thermal insulation, 50/100 mm + 50/140 mm timber battens, 20 mm impact-sound insulation, 180 mm reinforced concrete slab*

AXIS

DESIGNERS SATURDAY
BIENNALE

AXIS

concepts on the horizon

2 February 2013 vol.164

feature

ニッポンを語る

Talking about Japan

cover interview

ワルター・デ・シルヴァ

Walter de Silva

www.axisjiku.com

工場を開放し、ここにしかないものを

スイス・ランゲンタールの「デザイナーズ・サタデー」

Opening the factory doors to show what exists nowhere else

Designers' Saturday in Langenthal, Switzerland

2012年11月初旬、スイス・ランゲンタールで開かれた「デザイナーズ・サタデー」。スイス国内の企業を中心に77団体が参加したこのイベントは、バイヤー向けの家具見本市でも、デザイナー中心のプレゼンの場でもなく、シンポジウムやワークショップといったプログラムも存在しない。この地に根ざした5つの企業が中心となり、デザイナーや建築家を刺激し、自らもクリエイティブであろうとするための実験的な試みだ。

Designers' Saturday was held in early November, 2012, in Langenthal, Switzerland. The event, which saw the participation of 77 organizations, mainly Swiss companies, is neither a furniture fair for buyers nor a venue where designers can make presentations, and it doesn't even offer programs such as workshops and symposiums. Organized by five companies rooted in the area, it is an experimental initiative that provides stimulation to designers and architects so that they themselves might attempt to become more creative.

写真／アドリアーノ・ビオンド　　Photos by Adriano A. Biondo

Coordinated by
Megumi Merlo and Ayako Kamozawa

In cooperation with
the Embassy of Switzerland in Japan, Presence Switzerland, Ingenious Switzerland, Switzerland Tourism and Swiss Travel System

クリエーション バウマンの展示。クリエーション バウマン4代目に当たるCEOフィリップ・バウマンも、「プロダクトだけでなく背景にあるものを披露することに挑戦している」と語った。
Exhibit by Création Baumann. The company's 4th generation CEO Philippe Baumann says he too wants to take up the challenge of revealing the processes behind his company's products.

拡大ではなく、プロを満足させるために

2012年11月、東京・表参道のスパイラルで「スイス・デザイン賞」が展示された。隔年開催のこの賞と交互に実施されるのが、同じデザイン団体が母体の「デザイナーズ・サタデー」である。

チューリッヒから約1時間、バーゼルから約45分の距離にあるランゲンタールで開かれるデザイナーズ・サタデーは、スイス国内や近隣諸国のクリエイターや家具インテリア関係者には知られているものの、ミラノやケルン、ロンドンで開かれるような国際見本市とは少々趣が違う。工場を開放して参加企業がインスタレーションを競い、新製品を披露して互いを刺激し合うような、周辺地域を含めたスイスデザインのためのイベントと言えばいいだろうか。

この地に本社と工場を構えるインテリアファブリックのクリエーション バウマン、カーペットメーカーのリュックスツール、ガラス資材メーカーのグラス・トレーシュら5つのメーカーが主体となり、1987年にスタート。2012年11月3、4日に開かれたのが14回目である。デザイナーズ・サタデー代表で、リュックスツールCEOでもあるペーター・リュックスツールが、「たまたまこの地に集まっていたとしかいいようがない」と言うように、特に家具製造業が盛んな土地だったわけでもない。

デザイナーズ・サタデーでキュレーターを務めるセルジオ・カベロが、「今年は150組が出展を希望したが、結果的に展示したのは77団体」と説明するように、工場主の5社に加えてメーカーや教育機関が出展。このうち約25%をスイス国外が占めている。チューリッヒの建築家であるカベロが、デザイナーズ・サタデーに携わるようになったのは、今回で5回目。来場者数がしだいに増えるなかで、「規模の拡大よりも、プロフェッショナルを満足させる、よりクオリティの高い展示にすべき」という主催者の考えのもと、事前の審査を任されている。ときには展示内容の変更を迫る場合もあると言い、他の見本市で行ったインスタレーションの焼き直しでは認めない。カベロは、「デザイナーズ・サタデーのためだけの特別な展示を求めている」と語った。

事前審査を経て展示を許された各社のインスタレーションは、最終日にアワードとして表彰される。今回金賞に選ばれたのは、スタジオ・ハネス・ヴェットシュタインのデザインよるスカイ・フレーム社。来場者の投票によって選ばれるオーディエンス賞にはクリエーション バウマンが輝いた。

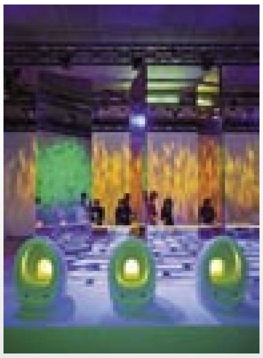
キュレーターのカベロは、2012年のデザイナーズ・サタデーを振り返り、このように総括した。「デザインと深く関わるテクノロジーを目に見えるかたちで示したものが多かった。これは大切な視点であり、その点で大変満足している」。

工場というものづくりの現場だからこそ

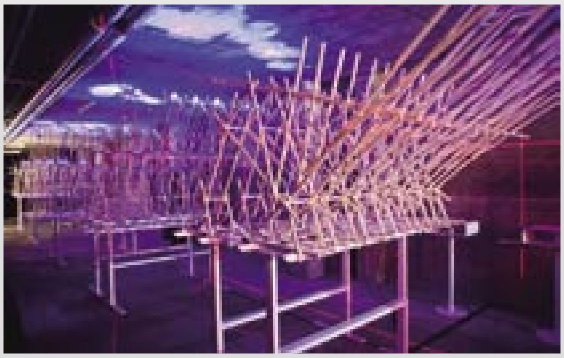
では、それぞれの展示を見てみよう。オーディエンス賞を獲得したクリエーション バウマンは、糸の紡績に始まり染色、織り、プリント、最終加工までほぼすべてをランゲン

家具を新聞紙でくるんだコーナーは、レスリスベルガー、ヴォグといったスイスの中小企業10社による共同展示。写真は、スリスベルガーのシェルフ「シェル」。プライウッドに細い溝を幾筋も入れることで、滑らかな角のカーブを実現している。
In a corner where furniture was wrapped in newsprint, ten small and medium-sized Swiss companies including Röthlisberger and Wogg presented a joint exhibit. The shelf in the photo is SHELL by Röthlisberger.

スライディング・ウィンドウ・システムをアピールしたスイスのスカイ・フレーム社のインスタレーションが金賞に輝いた。
The exhibit by the Swiss company Sky-Frame. The work was presented with Designers' Saturday's Gold Award.



スイスの衛生陶器メーカー、ケラミック・ラウフェン／ジミロー。回転する鏡がさまざまな製造段階の陶器を映し出す。展示デザインはアトリエ・オイ。
Keramik Laufen/Similor is a Swiss sanitary ware manufacturer. The various ware manufacturing stages are reflected in the rotating mirrors.



スイスのオフィス家具メーカー、リスタ・オフィスLOは、学生を対象としたデザインコンペの上位10作品と、上下動するオフィス家具のスムーズな動きを風車や木馬のように見える木製オブジェに置き換えて訴求した。後者を手がけたのはチューリッヒのグロイトマン・ボルゲン・デザインスタジオ。
The Swiss office furniture maker Lista Office LO exhibited the ten top works from a design competition for students and an installation of kinetic furniture. The latter was designed by greutmann bolzern designstudio of Zurich.

プロダクトデザイナーのユルグ・ボーナー。
Product designer Jörg Boner.

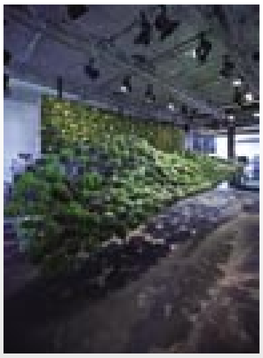
シェッテイ・ロイヒテンとデザイナーのユルグ・ボーナーが組み、初の自社プロダクトとして2シリーズの建築照明を発表。「リニアー」は通常目に見えるパーツをなくすなどディテールを追究したシリーズ。「タビュラー」(写真)はグリッドの角度を調整することで、光のグラデーションを生み出している。アルプスの山々を点描画のようなグラフィックで表した展示が、アワードのブロンズ賞に輝いた。
Schätti Leuchten and designer Jörg Boner teamed up to release two architectural lighting series as the first product of their company. LINEAR pursues a detailed design that eliminates parts that are typically visible in usual products. With TABULAR (photo), the user can adjust the angle of a grid to create gradations of light. The company won the Bronze Award for its exhibit on an Alps motif.

タールの本社工場で行っている。かつて倉庫だった空間を用いた展示は、建築家のベンジャミン・トゥットとともにつくり上げた12の色と音、そして言葉を通じて来場者の感覚に訴えかけるもの。白い生地には「草むらの緑はいかに瑞々しいか」「赤はどのくらい速いか」といった問いが記され、そこに光が投影される。それら12色の光と言葉の回廊を抜けると、さまざまな質感のファブリックが天井から吊るされた空間にたどり着く。生地に触れると、カラフルな光が灯り、音が奏でられるというポエティックな演出だ。

同社の約600アイテム6,000色に上る商品をコンピュータ管理する巨大ストックルームでは、ランウェイを歩く全身黒タイツのモデルたちが登場。オーストリアのオフィス照明メーカー、イクサールのインスタレーションだ。続いてぴかぴかに磨き上げた染色タンクの並んだ工場では、植物が空飛ぶカーペットのように浮かんだハイドロプラント社の展示があり、自動織機の工場では実際に織機を動かし、製造現場を垣間見せる。このように工場内を回遊することで、各出展者の展示を見て回るのだ。

今回、グラス・トレーシュからガラスのシェルフを発表したデザイナーのモリッツ・シュミッドは、デザイナーズ・サタデーについてこのように語った。「ここには学生の頃から

オーストリアのオフィス照明メーカー、イクサールによるインスタレーション。
Installation by the Austrian office lighting manufacturer XAL.



スイスのハイドロプラント社は、クリエーション バウマンの染色工場で展示。
Hydroplant of Switzerland installed its exhibit at Création Baumann's dyeing factory.

ローザンヌ美術大学／ECALからは「ローテク・ファクトリー」と題した6作品が並んだ。成形したり、熱を加えることで、ランプやスナックをつくる様をデモンストレーションした。写真は「ロッキング・ニット」。
Six works titled Low-Tech Factory from ECAL were exhibited. Toys, lamps, and snacks could be made by casting, applying heat, and knitting. The photo shows Rocking-Knit.

キュレーターを務めた建築家のセルジオ・カベロ。
Architect Sergio Cavero who serves as curator for Designers' Saturday.

ヴィトラ傘下の照明器具メーカー、ベルックスが初めて発表した「Uターン」。ボール状のマグネットでLED部分とスタンドを接合する仕組みにより、照らす場所をさまざまに変えることができる。デザインを手がけたミシェル・シャルロは、ECALで学び、ジャスパー・モリソンの下で経験を積んだ工業デザイナー。
Swiss lighting maker Belux unveiled a new work called U-TURN that uses a magnet to connect the LED section to the stand, thereby permitting the user to adjust the illumination in various directions. Its designer Michel Charlot is an industrial designer who studied at ECAL/University of Art and Design Lausanne and gained experience working under Jasper Morrison.

来ていた。各社のインスタレーションもさることながら、カーペットやガラスのファクトリーそのものを見られることが自分にとって刺激的だった」。これはスイスの多くのデザイナーが感じていることに違いない。

25年後もここにいる

そもそもデザインイベントは都市で開催されることが多い。しかし、ランゲンタールは人口15,000人にも満たない小さな街である。デザイナーズ・サタデー代表のリュックスツールは、「スタートした25年前には、隣に牛がいるような環境だった。ジュネーブで行おうという話も出たが、なぜ都市に行かねばならないのか疑問が生じ、自分たちの工場そのものをショールームにしようと考えついた」と1987年当時を振り返る。工場を会場としたことで、製品だけでなく、製造プロセスまでを披露することが可能となる。「どのような考えで、どのようにつくっているのか、それがいかにクオリティに結びついているかを伝えることが最も大切」。この考え方はその他の出展企業にも貫かれており、「プロダクトだけを発表するのではなく、その背景にあるコンセプトやアイデアを見せることができる」と、皆が口を揃えて繰り返した。同時に、キュレーターのカベロが「ミラノサローネをはじめとするコマーシャルな場では失敗は許されない。しかし、ここならば実験的なことができる」と言うように、デザイナーズ・サタデーでは斬新な考えやコンセプトに挑むという気概が溢れているようだ。

「25年前はわずか6社の出展で、来場者は800人。それが今回77社になり、約17,000人が訪れたと聞いても、成功したとは思わない。常にプロセスの途中であり、その過程が最も大事。確かに言えることは、私たちは25年後もここにいる、ということだけです」とリュックスツールは結んだ。

スタート時から携わる3人の経営者が、主催者として先導し続けていることも、同イベントが変わらず魅力を持ち続けている理由の1つだろう。他国のメーカーが、このイベントを参考にしたいと思っても、そう容易く倣えるものではないに違いない。しかし、デザインイベントのあり方を考えるきっかけにはなるのではないだろうか。同時に、ヴィトラやUSM以外にも、実に多くのメーカーがスイスデザインを牽引しているということを知る機会になるだろう。次回開催は2014年だ。（文／編集部・谷口真佐子）†

5社の工場に加え、シティセンターにも8団体が展示。写真は、USI大学建築学部とアトリエ・ブルーマーによる「雲の動き」。学生たちがものの動きを見直すための実験的プロジェクト。
Eight groups exhibited in the city center in addition to inside the five factories. The photo shows Die Bewegung der Wolken (The Movement of the Cloud) by Accademia di architettura, USI, and Atelier Blumer. It is an experimental project to inspire students to reexamine the way things move.

来場者は1日券（30スイスフラン）もしくは2日券（50スイスフラン）を購入。各工場間は無料のシャトルバスが運行され、飲み物や軽食も各所で振る舞われる。詳細は、http://www.designerssaturday.chまで。
Visitors purchased either a one-day ticket (30 CHF) or a two-day pass (50 CHF). A free shuttle bus operated between the factories and food and light meals were also available in various locations. For details go to http://www.designerssaturday.ch

アルフレッド・ハベリの下で働き、2008年に独立したモリッツ・シュミッド。
After working under Alfredo Häberli, Moritz Schmid went independent in 2008.

グラス・トレーシュのためにモリッツ・シュミッドがデザインしたサイドボード「パイル」。ガラス板を接合する木製パーツに2種類の溝を施すことで、仕切りの高さや組み合わせを変えることができる。アイデアのもとになったのは、キッチンで使う小さなコンテナだったという。
PILE is a sideboard designed by Moritz Schmid for Glas Trösch. Partition height and arrangement can be adjusted thanks to the two kinds of grooves for the wood parts that join the glass plates.

Aiming to satisfy professionals rather than to expand

The Design Preis Schweiz exhibit was held in Omotesando, Tokyo, in November of 2012. Designers' Saturday is held alternately with this biannual award and is organized by the same group.

Designers' Saturday is held in Langenthal, which is approximately one hour from Zurich, and is somewhat different in nature from the international furniture fairs held in Milan, Cologne, and London. Companies participating in Designers' Saturday open their factories to the public and inspire one another through unveiling new works and competing over who has the best installations—it can be thought of as a festival of Swiss design that welcomes the participation of neighboring nations.

Designers' Saturday was launched in 1987 by five manufacturers, including interior fabric maker Création Baumann, carpet manufacturer Ruckstuhl, and glass materials maker Glas Trösch. The event on November 3 and 4 was the 14th time Designers' Saturday has been held to date. As implied by Peter Ruckstuhl (Designers' Saturday president and CEO of Ruckstuhl) when he said, "It was just

デザイナーズ・サタデー代表であり、リュックスツールCEOでもあるペーター・リュックスツール。
Peter Ruckstuhl, CEO of Ruckstuhl and president of Designers' Saturday.

ココナツヤシを素材にしたカーペットを世界で初めて製品化したリュックスツール。今回は、アトリエ・オイ、クラーソン・コイヴィスト・ルーネ、アレック・レヴィ、フセイン・チャラヤンのデザインによるカーペットを発表。エキシビションデザインはアトリエ・オイ。
Ruckstuhl was the first company in the world to manufacture a carpet made with materials from the coconut palm tree. This time around, Ruckstuhl has unveiled carpets designed by atelier oi, CKR, Arik Levy, and Hussein Chalayan. Exhibition design was handled by atelier oi.

a matter of chance that all these companies had assembled in this area," it's not as if Langenthal was a particularly prosperous region of furniture manufacturers.

Sergio Cavero, an architect who serves as curator for Designers' Saturday, says 150 applicants hoped to exhibit designs this year, but in the end only 77 groups exhibited, which included manufacturers and educational organizations in addition to the five main companies. Of these, approximately 25% were from outside Switzerland. As the number of visitors increases, the organizers believe it's more important to improve the quality of the exhibits than expand the scale of the event, and have consigned the pre-event screening to Cavero, who says he sometimes urges changes in exhibit content as he doesn't permit rehashes of installations from other furniture fairs. "We want exhibits that are special to Designers' Saturday," he explained.

On the final day, the Designers' Saturday awards are given to the relevant installations from among those approved for exhibition in the prescreening. This time around the Gold Award was presented to Sky-Frame by Studio Hannes Wettstein. The Audience Award, which as its name suggests is decided by visitor vote, went to Création Baumann.

Looking back on the 2012 Designers' Saturday, Cavero recapped the event as follows.

"Many exhibits presented technology, which is deeply connected to design, in highly visible form. This is an important perspective, and I'm very satisfied with the exhibits in that sense."

Factories as inspiration

Let's look at some of the exhibits. Création Baumann, which won the Audience Award, conducts almost it's entire manufacturing process at its head factory in Langenthal, from spinning the thread to dyeing, weaving, printing, and final processing. The exhibit, which is staged in a former warehouse, appealed to the visitors' senses through 12 colors, sounds, and words that architect Benjamin Thut helped to create. Here, light was shone on white fabrics that were printed with such questions as "How juicy does grass-green sound?" and "How fast is red?" When the visitors exited the hall adorned with those twelve colored lights and words, they arrived in a space with variously textured fabrics hanging down from the ceiling. When they touched the fabrics, colorful lights would illuminate, and sounds would ring out in a poetic display.

In an installation by the office lighting manufacturer XAL, models appeared and walked down a runway in a large stockroom where the company manages approximately 600 items in over 6,000 colors by computer.

At a factory with rows of shining dyeing tanks, Hydroplant presented an exhibit in which plants seemed to float like flying carpets. Elsewhere, in an automated loom factory, the machines were actually in operation, which provided a glimpse into how things are actually made. By wandering through the factories like this, visitors were able to enjoy the exhibits of all the exhibitors.

Designer Moritz Schmid, who unveiled a shelf from Glas Trösch, had the following to say about Designers' Saturday.

"I started coming here when I was a student. For me, seeing the factories themselves was very stimulating, even more so than the installations by the companies." Perhaps many other designers feel this way too.

We'll still be here in 25 years

Most design events are held in cities. Langenthal, however, is a small town of less than 15,000. Looking back to the event's beginnings in 1987, Designers' Saturday president Peter Ruckstuhl says, "Although talk of holding the event in Geneva came up once, we wondered why it had to be held in a city, and got the idea of using our own factories as showrooms."

By using factories as exhibit halls, it's possible to reveal not only the designs but the creative and manufacturing processes as well. "The most important thing is to convey the idea, how it's made, and how that process leads to quality." This way of thinking is also shared by the other exhibiting companies. They all repeatedly told me they didn't just want to unveil a product; they wanted to show the concept and idea behind it. At the same time, curator Sergio Cavero said, "Commercial venues like the other furniture fairs do not tolerate failure. Here, however, we can experiment." Accordingly, everyone at Designers' Saturday is full of the spirit of challenge regarding innovative concepts and ways of thinking.

"Twenty-five years ago there were just six corporate exhibitors and 800 visitors. Even if I hear that we have 77 companies and approximately 17,000 visitors today, I don't think we are a success. All I can say for sure, however, is that we will still be here in another twenty-five years," Ruckstuhl says.

The fact three managers who have been involved since the beginning continue to provide guidance as organizers is probably one of the reasons this event maintains its influence. Even if manufacturers in other countries should want to use Designers' Saturday as a model, it would not be so easy to imitate. Nevertheless, perhaps it is a good opportunity to think about what a design event truly should be. It is also a chance to discover that many companies other than Vitra and USM are influencing Swiss design. (Text by Masako Taniguchi, editorial staff) †

ADRIANO A. BIONDO
WWW.BIONDOPICTURES.COM - A@BIONDOPICTURES.COM
PHOTOGRAPHY + visual art-direction
+ 41 - 76 - 342 6 342

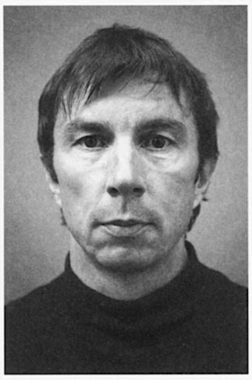
BIRKHAEUSER

HdM MONOGRAPHS

G U E T E R S T R A S S E - 1 3 8 - - - 4 0 0 2 - - - B A S E L - - - S W I T Z E R L A N D

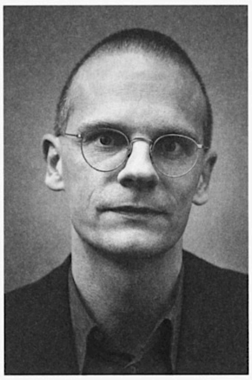
4 H&deM 1997–2001

HERZOG & DE MEURON
1997–2001

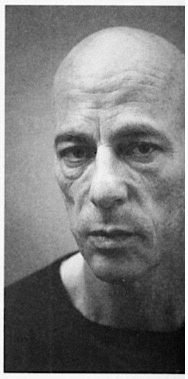


HARRY GUGGER
1956 geboren in Grezenbach
1973–1977 Lehre als Werkzeugmacher
1984–1989 Studium an der Eidgenössischen Technischen Hochschule Zürich (ETH) und Columbia University New York bei Flora Ruchat und Tadao Ando
1989 Architekturdiplom ETH Zürich
1990 Assistent bei Herzog & de Meuron Sommerschule, Karlsruhe
Mitarbeit bei Herzog & de Meuron
1991 Partner bei Herzog & de Meuron
1994 Gastdozent an der Hochschule für Architektur und Bauwesen, Weimar
2001 Gastprofessur Ecole Polytechnique Fédérale Lausanne (EPFL)
2004 Meret Oppenheim Preis
seit **2005** Professur EPFL

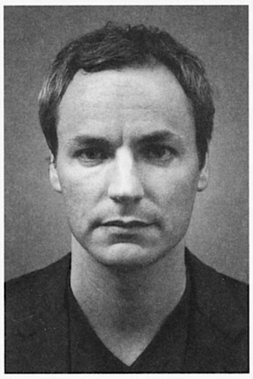
CHRISTINE BINSWANGER
1964 geboren in Kreuzlingen
1984–1990 Studium an der Eidgenössischen Technischen Hochschule Zürich (ETH) bei Flora Ruchat und Hans Kollhoff
1990 Architekturdiplom ETH Zürich
1991 Mitarbeit bei Herzog & de Meuron
1994 Partner bei Herzog & de Meuron
2001 Gastprofessur Ecole Polytechnique Fédérale Lausanne (EPFL)
2004 Meret Oppenheim Preis



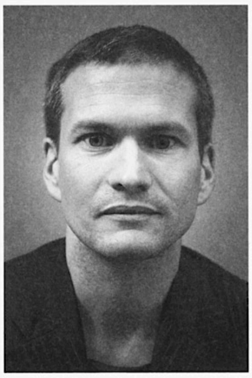
ROBERT HÖSL
1965 geboren in Bonndorf
1984–1993 Studium an der Technischen Universität Berlin (TU)
1992 Praktikum bei Herzog & de Meuron
1993 Architekturdiplom TU Berlin
1994 Mitarbeit bei Herzog & de Meuron
1999 Leitung Herzog & de Meuron München Niederlassung
2000 Associate bei Herzog & de Meuron
2004 Partner bei Herzog & de Meuron



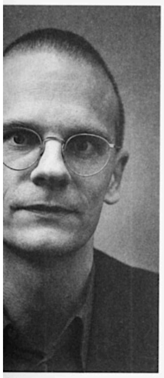
JACQUES HERZOG
1950 geboren in Basel
1970–1975 Studium an der Eidgenös
Technischen Hochschule Züric
bei Aldo Rossi und Dolf Schnel
1975 Architekturdiplom ETH Zürich
1977 Assistenz bei Prof. Dolf Schnel
1978 Partnerschaft mit Pierre de Me
1983 Gastdozent Cornell University,
1989 und seit **1994** Gastprofessur H
University, Cambridge, MA
seit **1999** Professur ETH Züric
2001 Pritzker Architecture Prize
2002 Mitbegründer ETH Studio Base
Stadt der Gegenwart
2007 Praemium Imperiale



ASCAN MERGENTHALER
1969 geboren in Stuttgart
1990–1997 Studium an der Universität Stuttgart und The Bartlett, University College London (UCL)
1993 Praktikum bei Herzog & de Meuron
1995–1997 Mitarbeit und Assistenz bei Konstantin Grcic, Industrial Design
1997 Architekturdiplom der Universität Stuttgart
1998 Mitarbeit bei Herzog & de Meuron
2001 Associate bei Herzog & de Meuron
2004 Partner bei Herzog & de Meuron

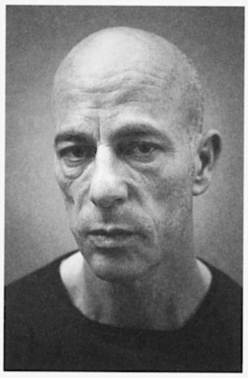


STEFAN MARBACH
1970 geboren in Zürich
1985–1986 Schule für Gestaltung, Basel
1986–1990 Lehre als Bauzeichner
1991–1993 Hochbauzeichner bei Herzog & de Meuron
1993–1997 Architekturstudium an der Höheren Fachschule für Technik Muttenz (HTL) bei Michael Adler
1994–1995 Stipendium an The Royal Institute of Technology Stockholm (KTH)
1997 Mitarbeit bei Herzog & de Meuron
2000 Associate bei Herzog & de Meuron
2006 Partner bei Herzog & de Meuron

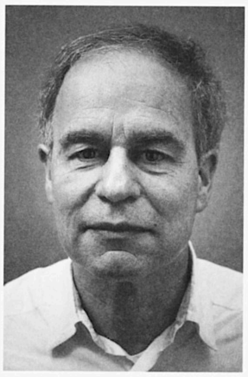


L
n Bonndorf
lium an der Technischen
t Berlin (TU)
 bei Herzog & de Meuron
urdiplom TU Berlin
bei Herzog & de Meuron
erzog & de Meuron München
sung
 bei Herzog & de Meuron
ei Herzog & de Meuron

Partner



JACQUES HERZOG
1950 geboren in Basel
1970–1975 Studium an der Eidgenössischen Technischen Hochschule Zürich (ETH) bei Aldo Rossi und Dolf Schnebli
1975 Architekturdiplom ETH Zürich
1977 Assistenz bei Prof. Dolf Schnebli
1978 Partnerschaft mit Pierre de Meuron
1983 Gastdozent Cornell University, Ithaca, NY
1989 und seit **1994** Gastprofessur Harvard University, Cambridge, MA
seit **1999** Professur ETH Zürich, ETH Studio Basel
2001 Pritzker Architecture Prize
2002 Mitbegründer ETH Studio Basel - Institut Stadt der Gegenwart
2007 Praemium Imperiale



PIERRE DE MEURON
1950 geboren in Basel
1970–1975 Studium an der Eidgenössischen Technischen Hochschule Zürich (ETH) bei Aldo Rossi und Dolf Schnebli
1975 Architekturdiplom ETH Zürich
1977 Assistenz bei Prof. Dolf Schnebli
1978 Partnerschaft mit Jacques Herzog
1989 und seit **1994** Gastprofessur Harvard University, Cambridge, MA
seit **1999** Professur ETH Zürich, ETH Studio Basel
2001 Pritzker Architecture Prize
2002 Mitbegründer ETH Studio Basel - Institut Stadt der Gegenwart
2007 Praemium Imperiale

ADRIANO A. BIONDO
WWW.BIONDOPICTURES.COM - A@BIONDOPICTURES.COM
PHOTOGRAPHY + visual art-direction
+ 41 - 76 - 342 6 342

NOVARTIS CAMPUS

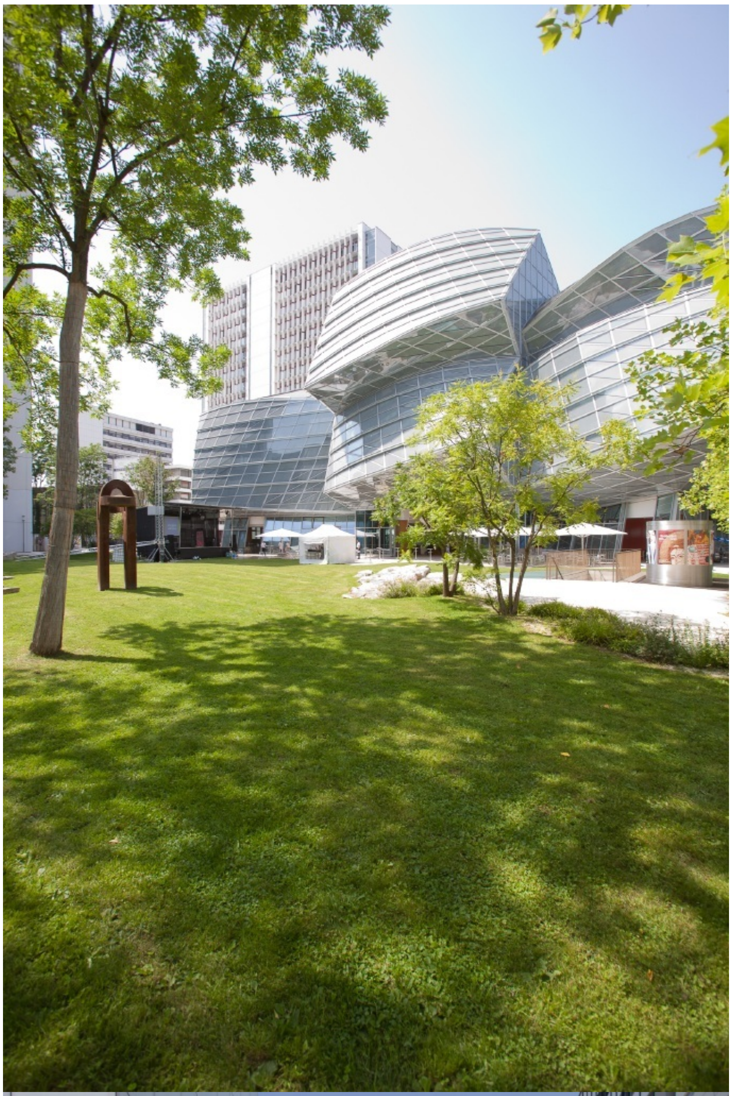
FRANK GEHRY
SANAA
MAERKLI
DIENER & DIENER...

G U E T E R S T R A S S E - 1 3 8 - - - 4 0 0 2 - - - B A S E L - - - S W I T Z E R L A N D

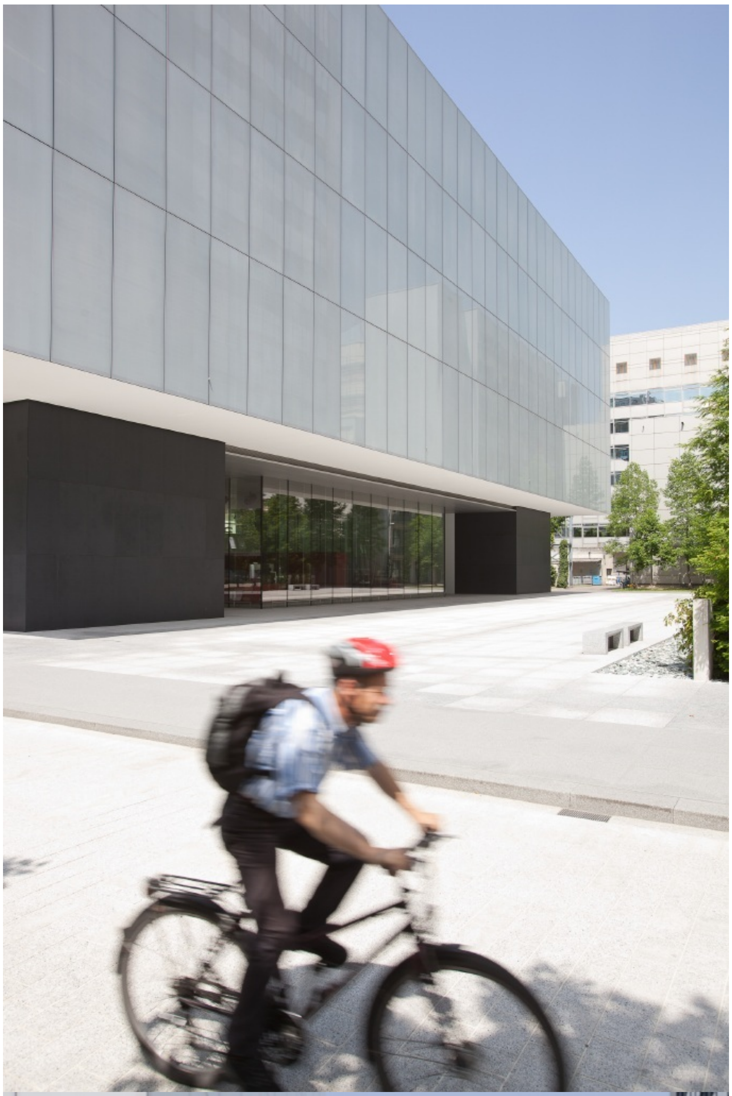
WOK&SALADS

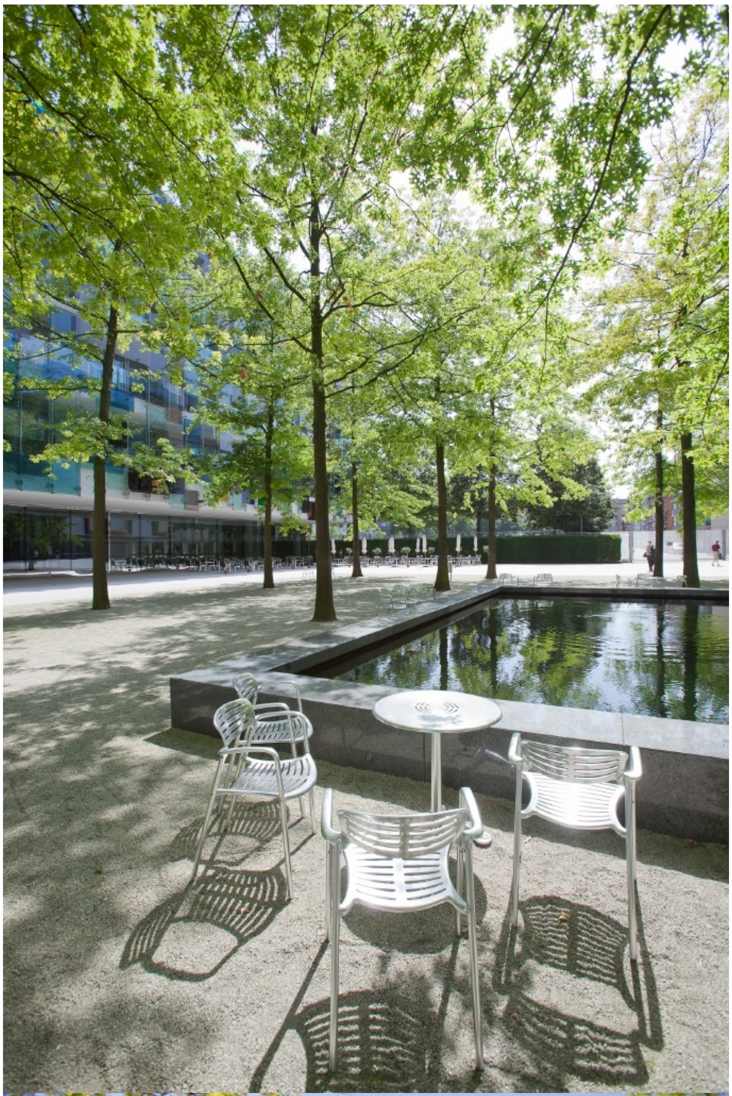
MÖVENPICK

FABRIKSTRASSE

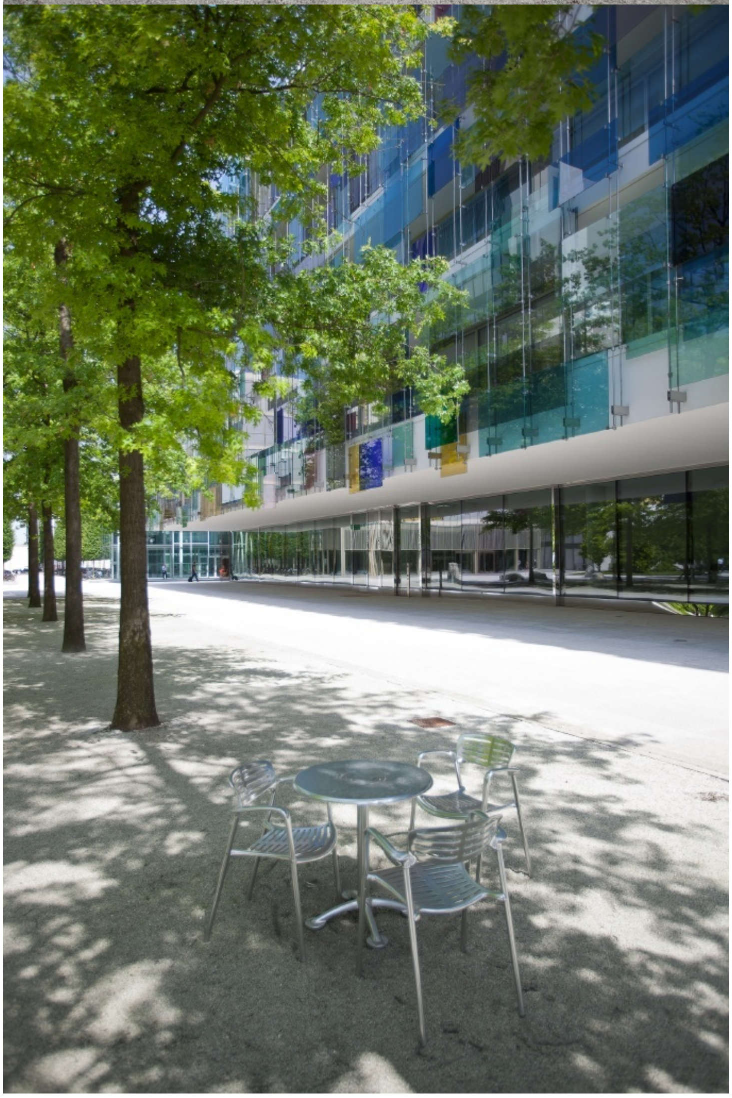


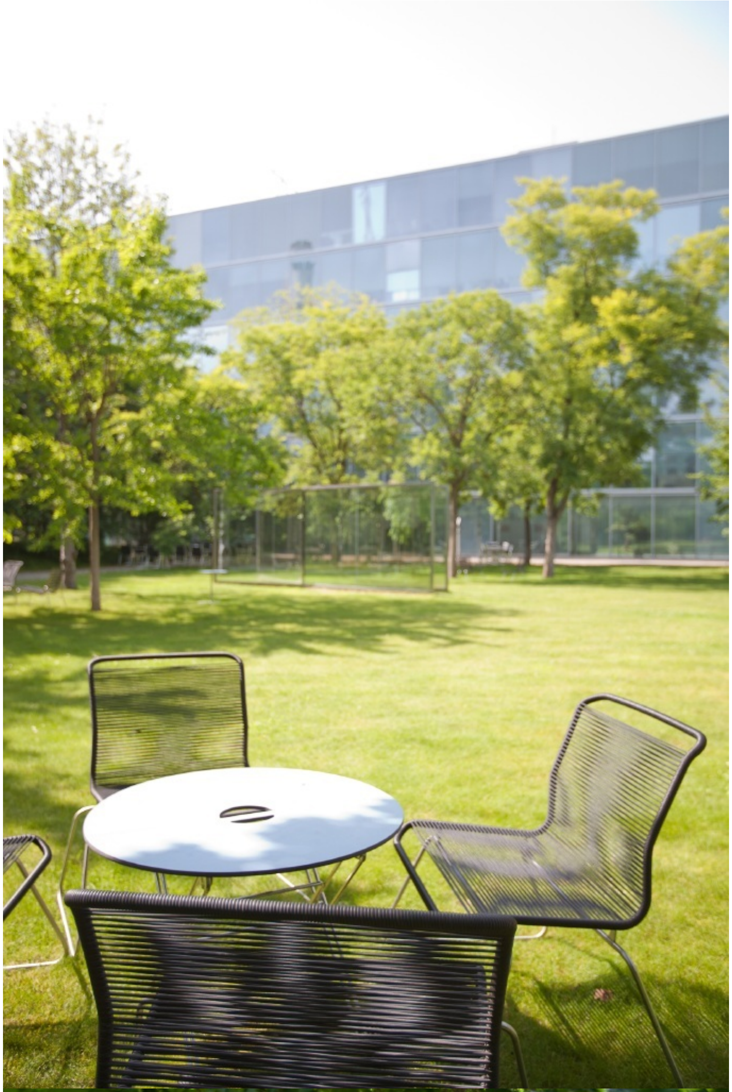
DODICI

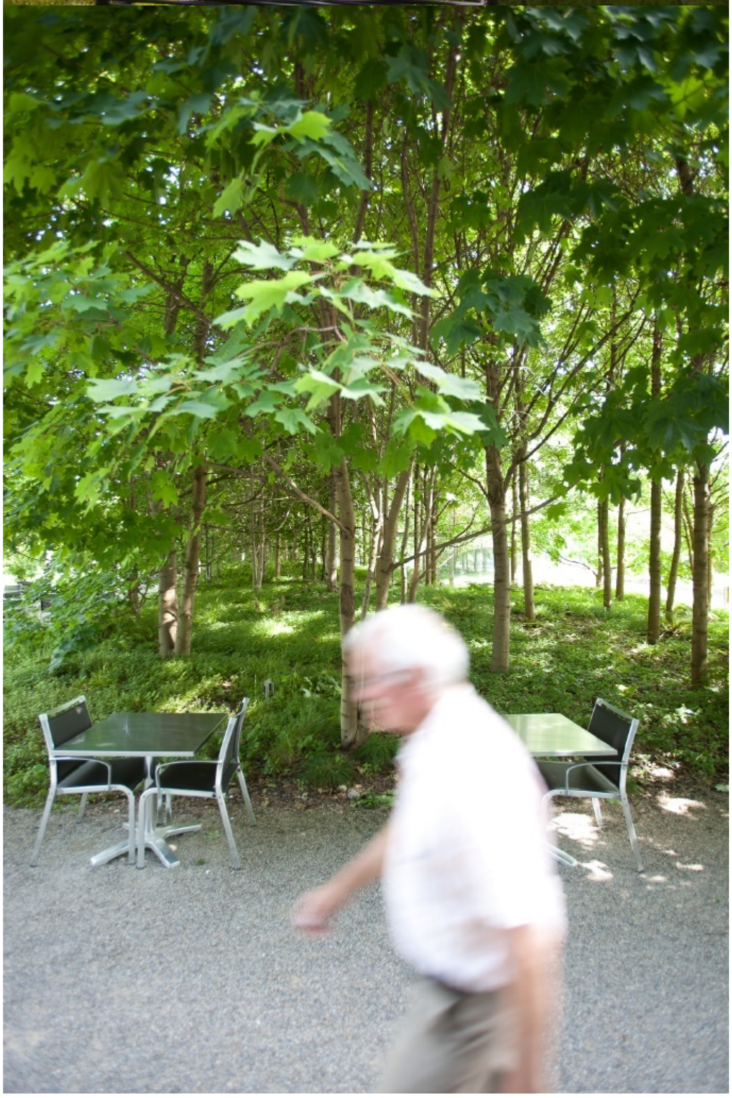


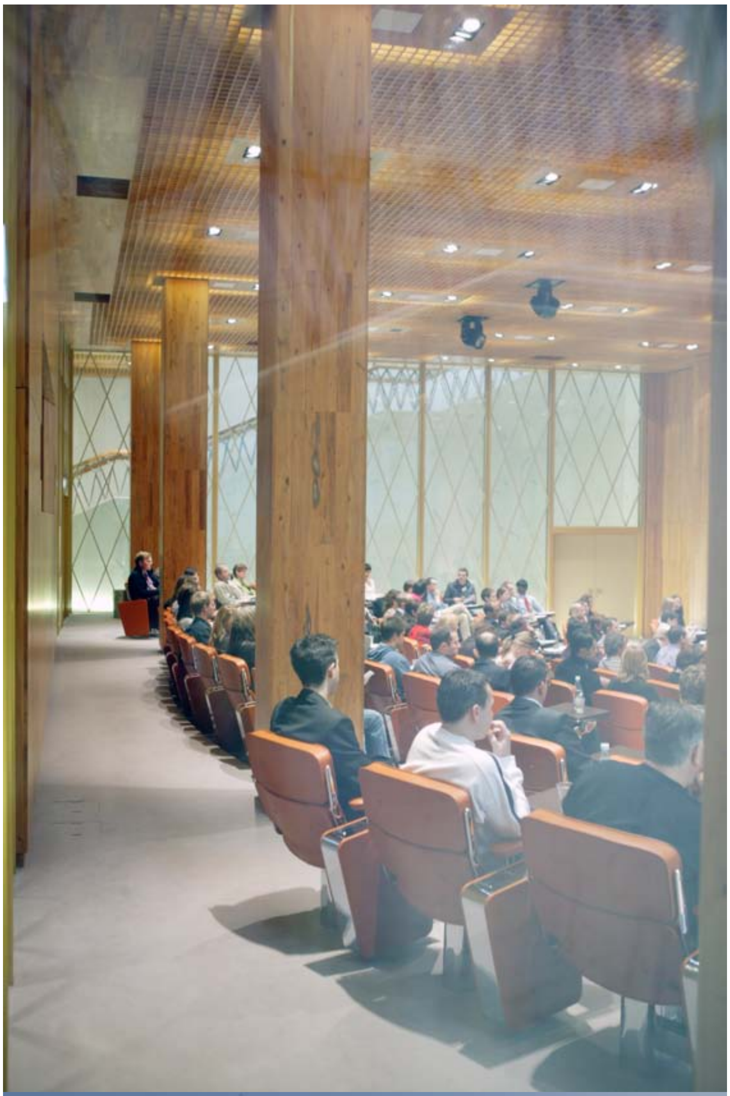


feel
good



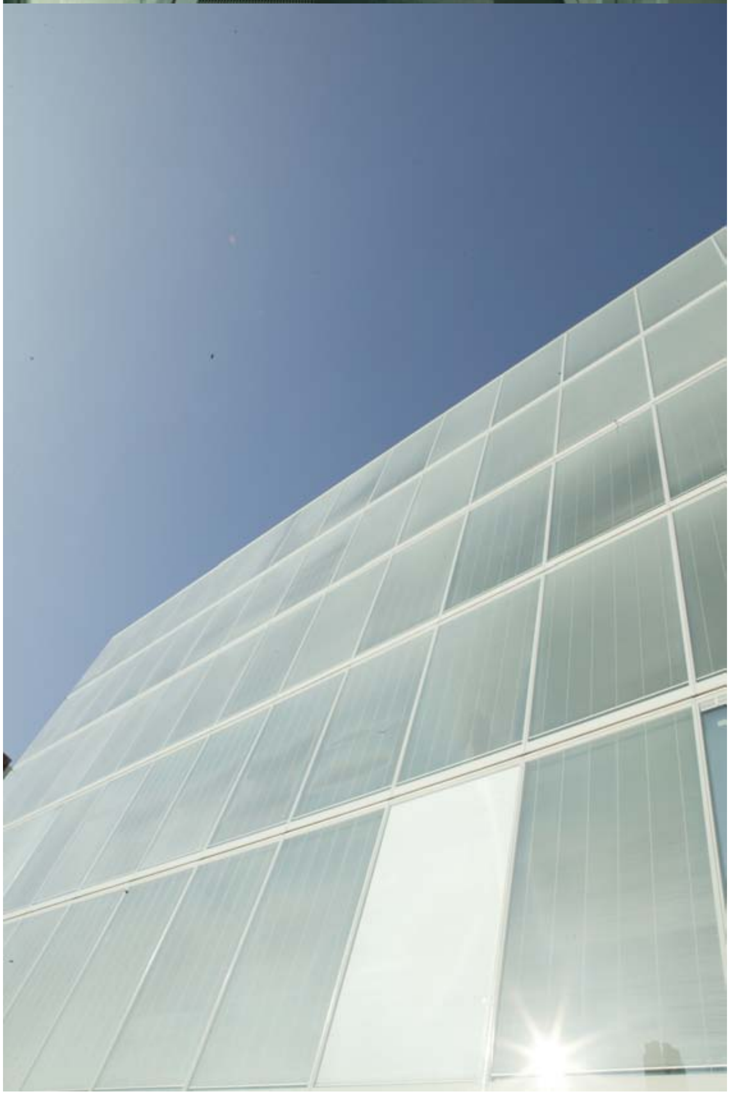




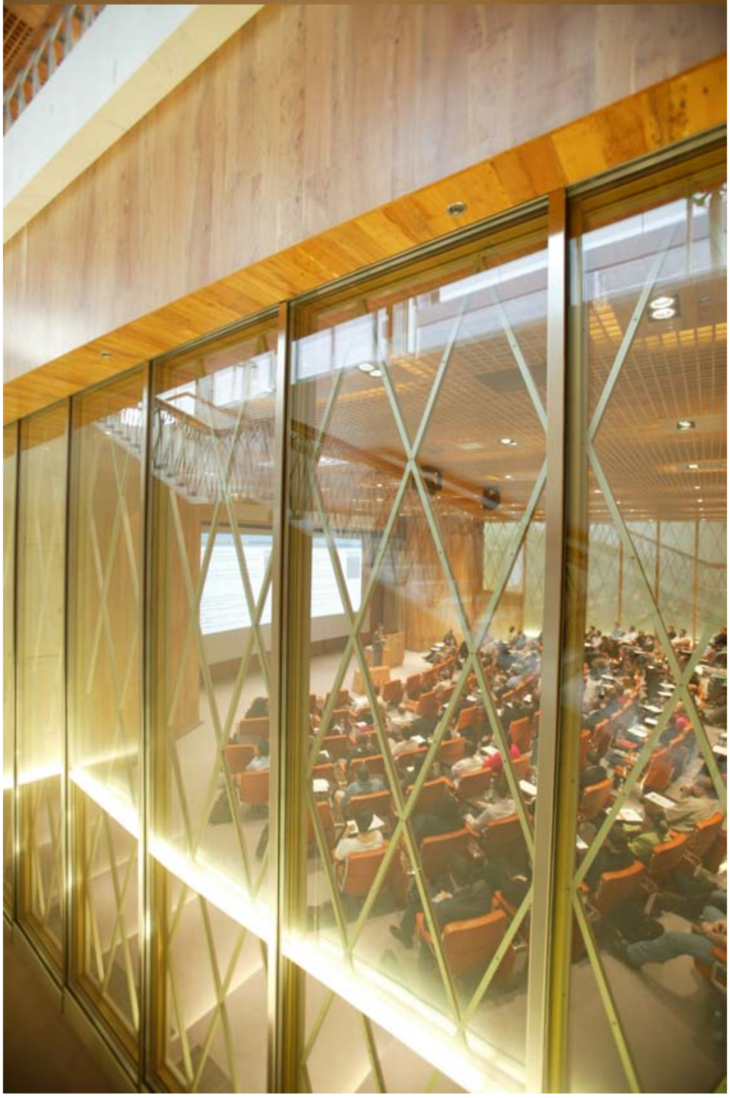


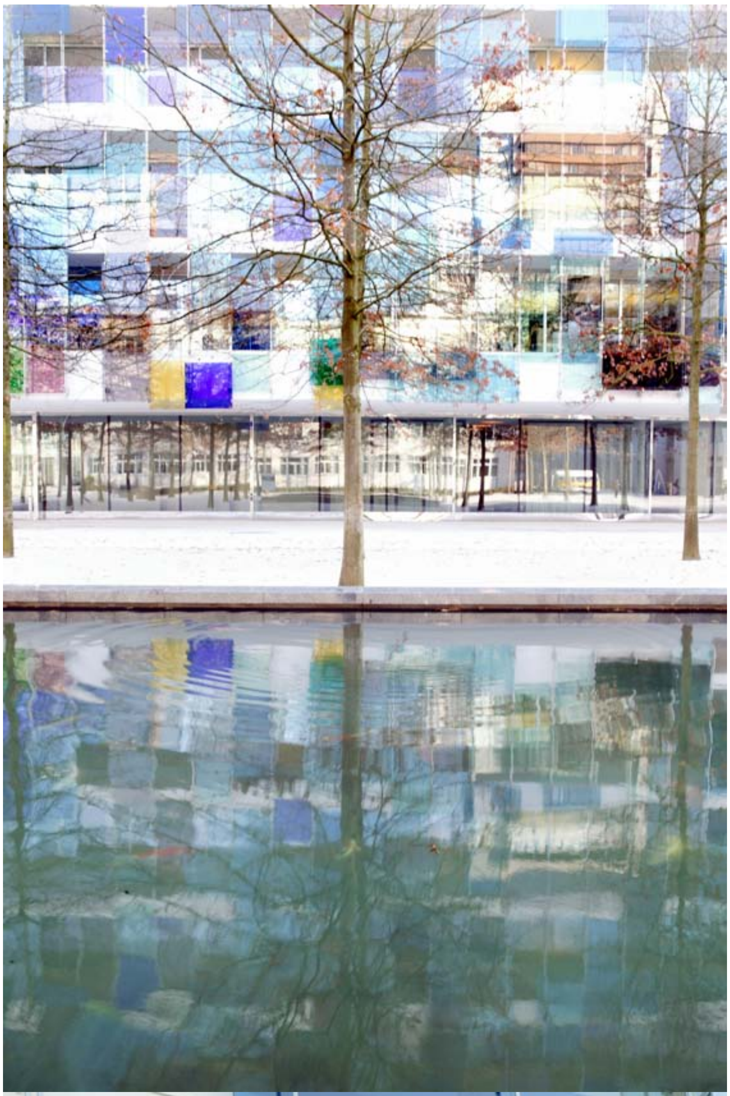
fabrikstrasse 4

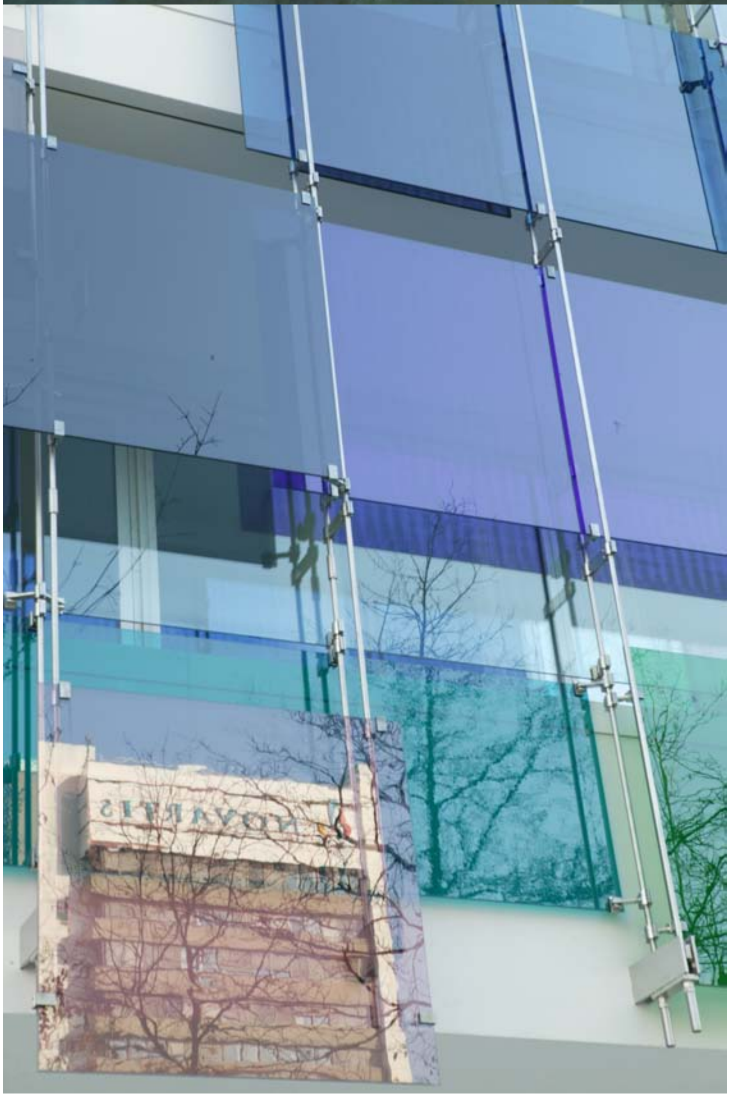
no
zo
light meals and refreshing teas
mi



AUDITORIUM







restrooms ↓

no
zo
mi

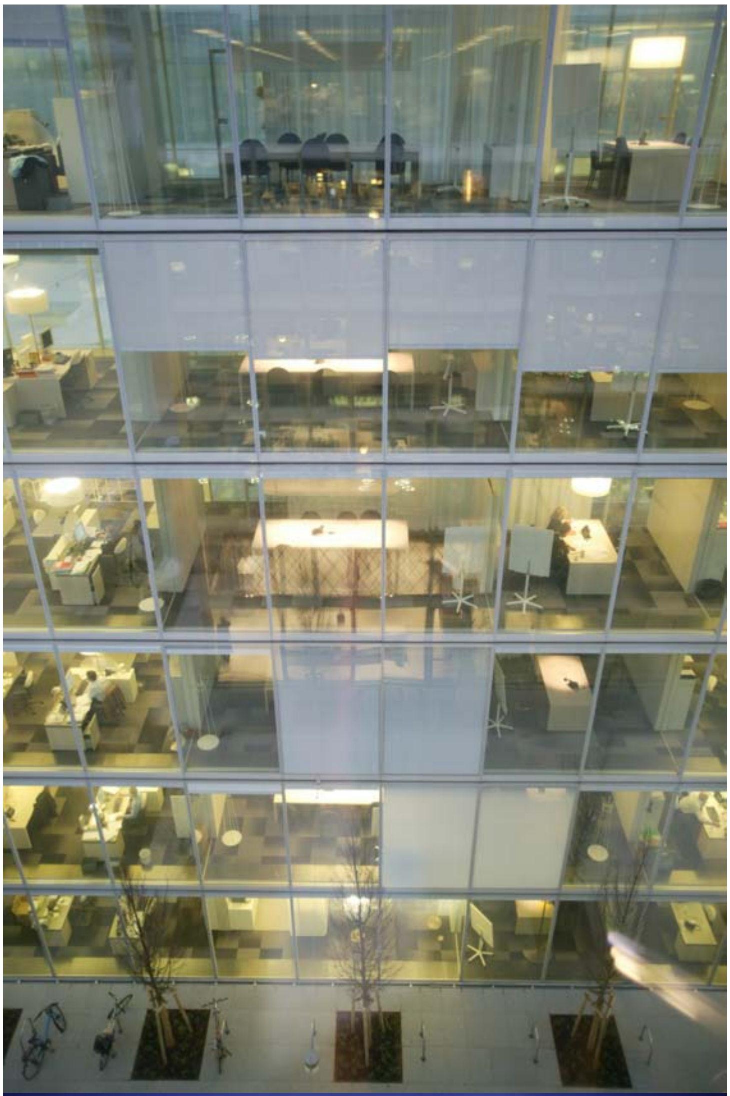
private roo

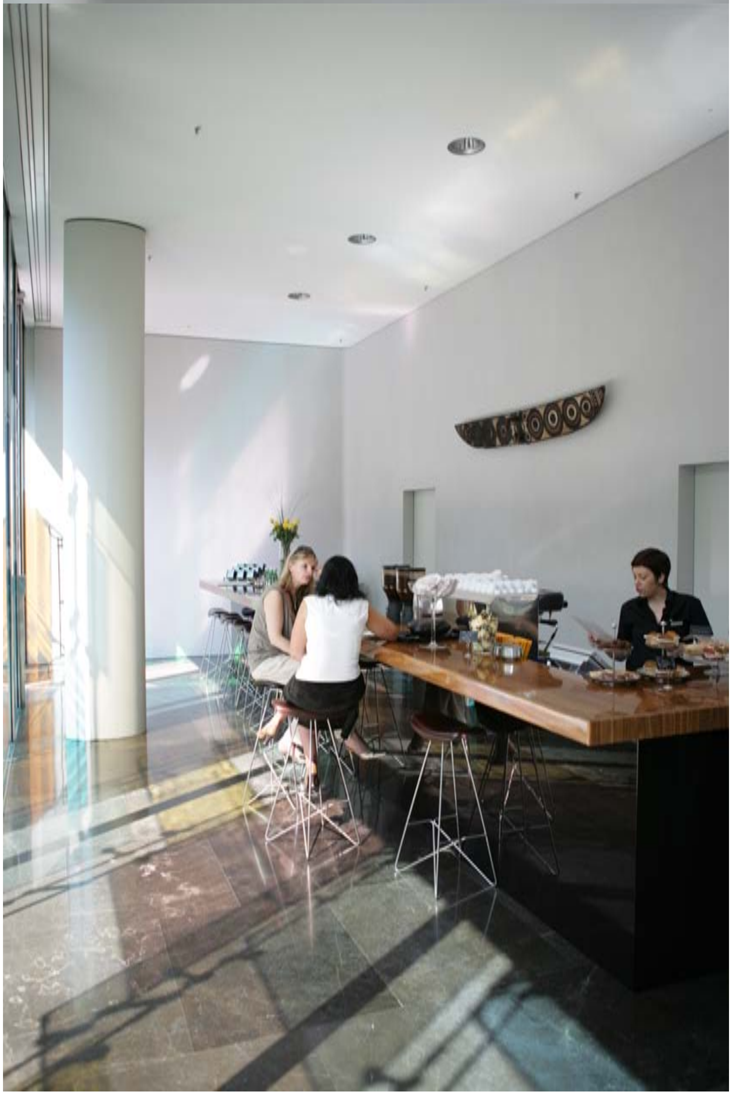
5.02 private room

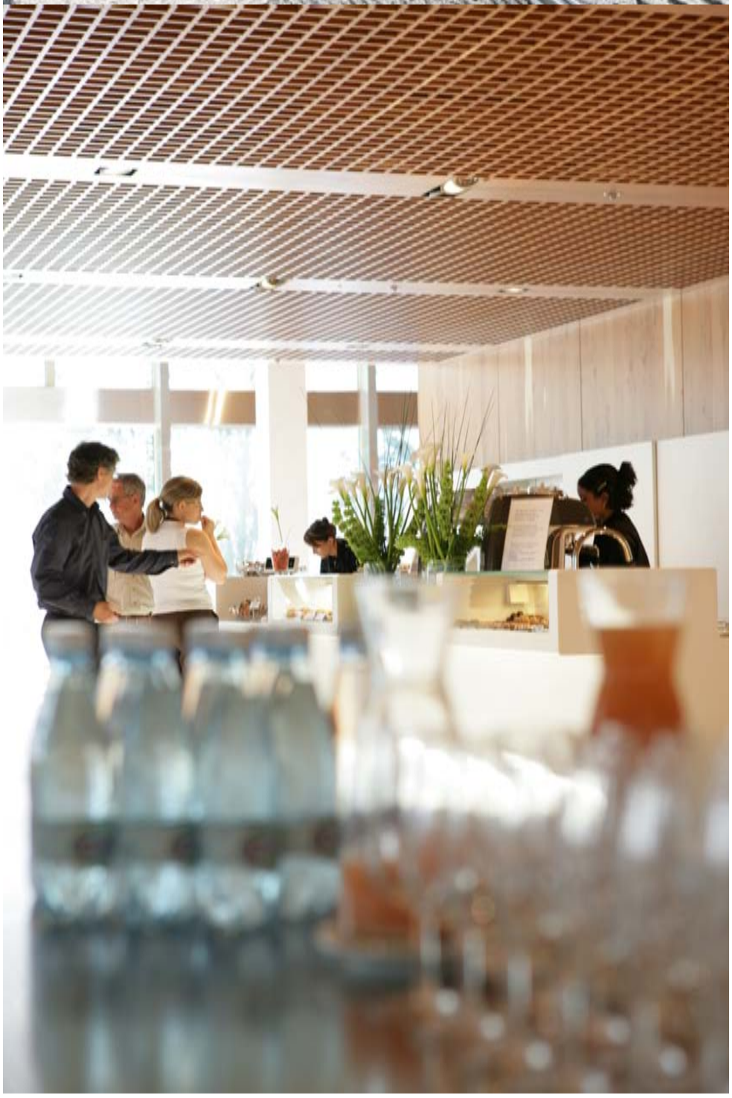
NOVARTIS

no
zo
mi
light meals and refreshing teas

AUDITORIUM







NOVARTIS

no
zo
mi
light meals and

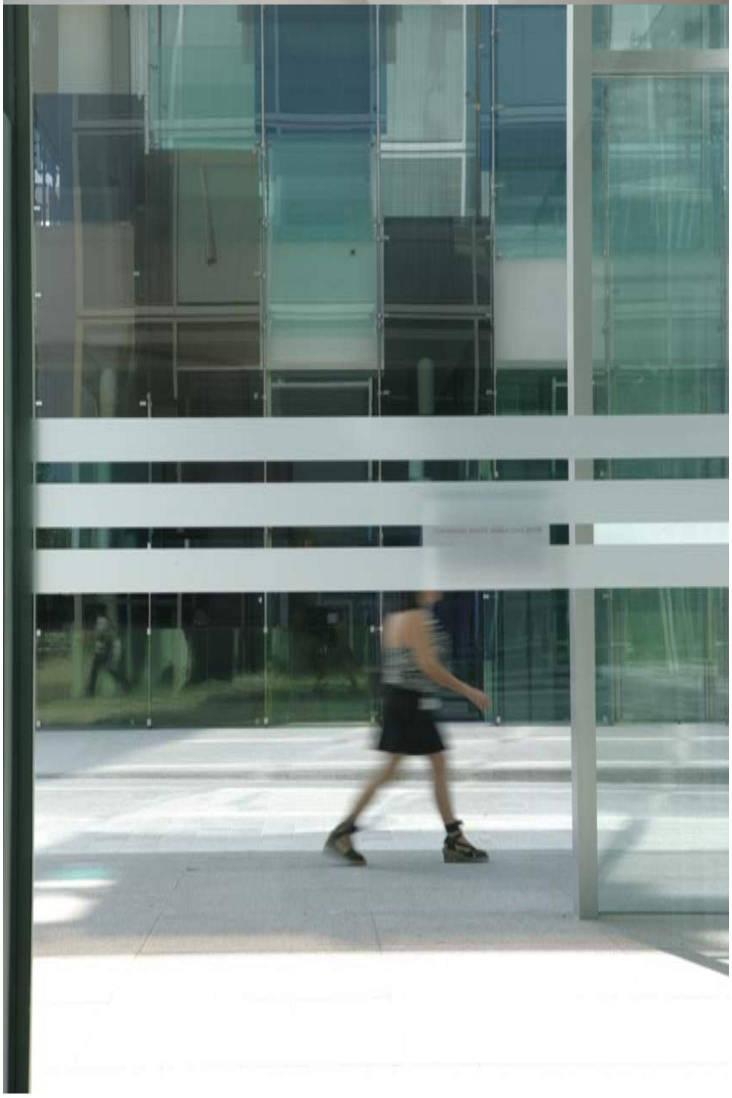
← offices

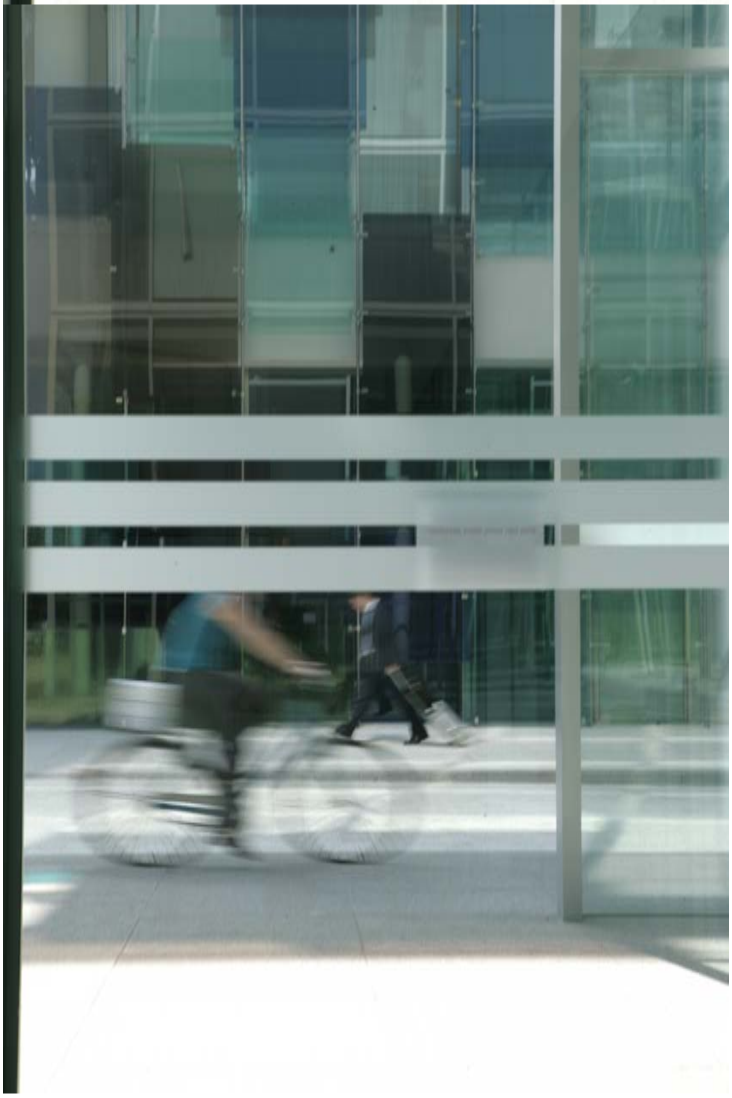
restaurant →

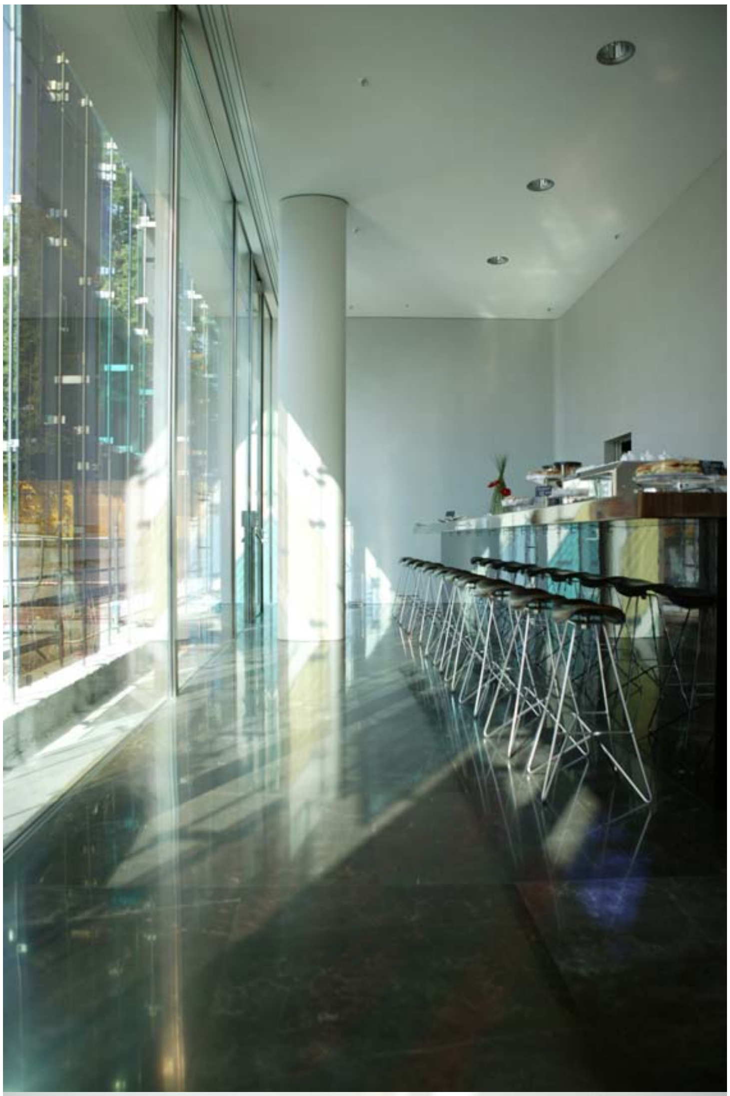
Visitors "Café"
The Meeting Point
Visitors Café
The Meeting Point

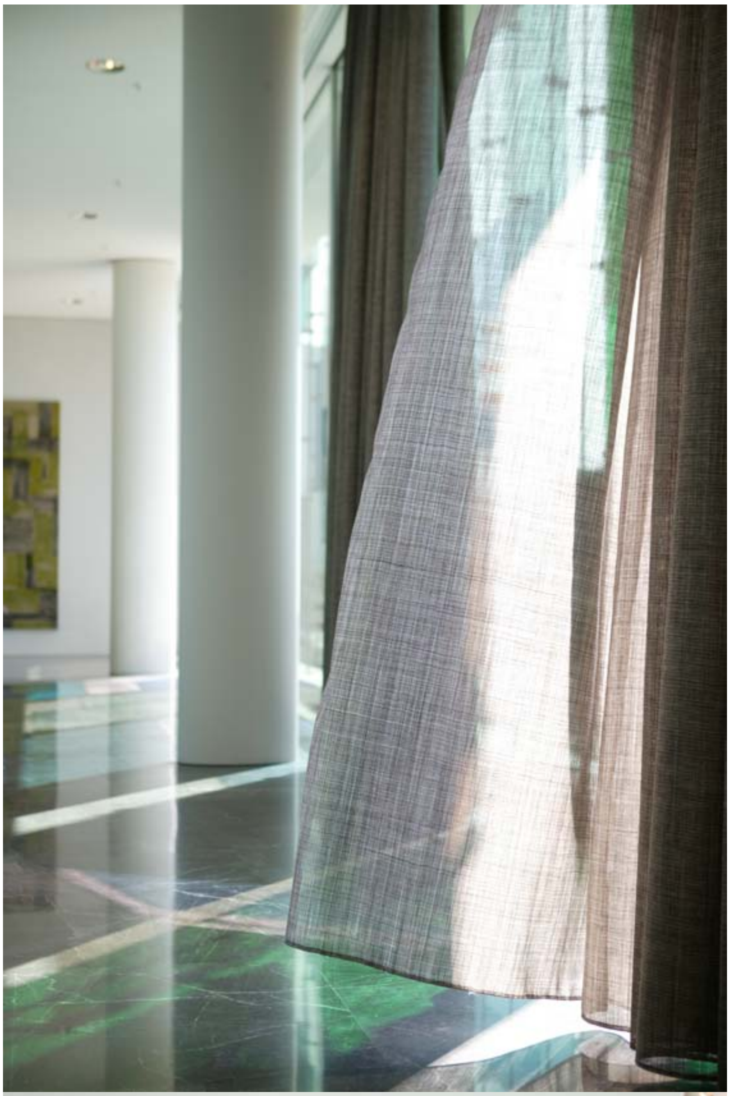
VISITOR CENTER

nozomi





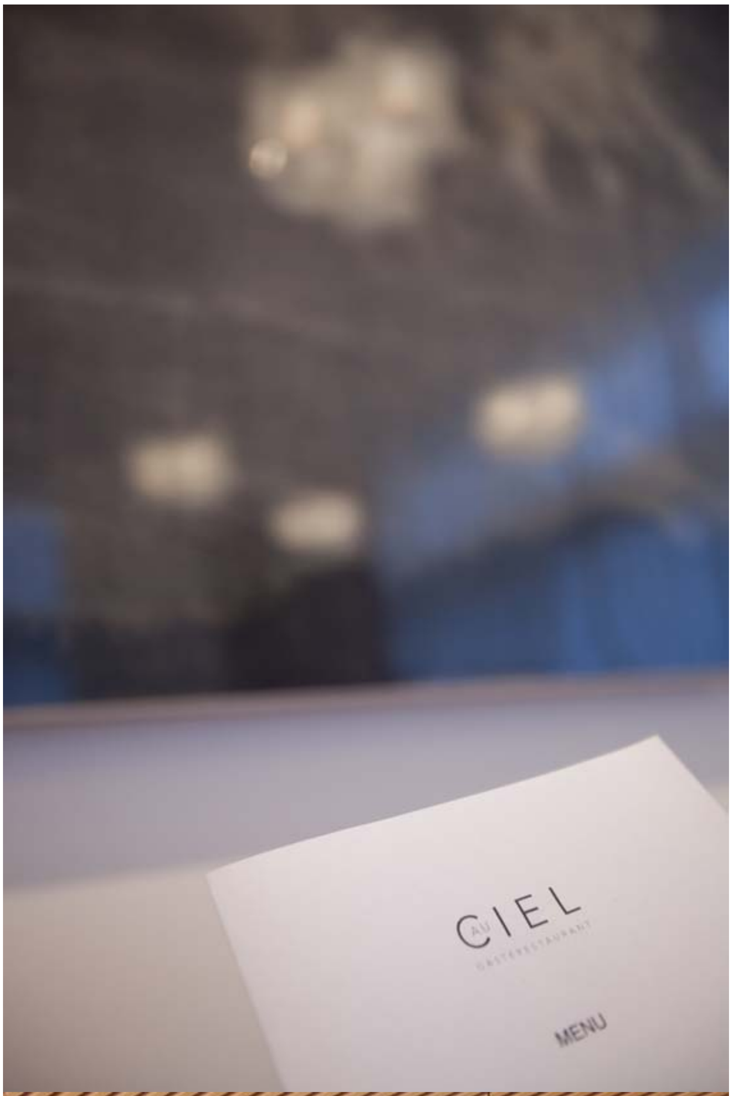




foodtower

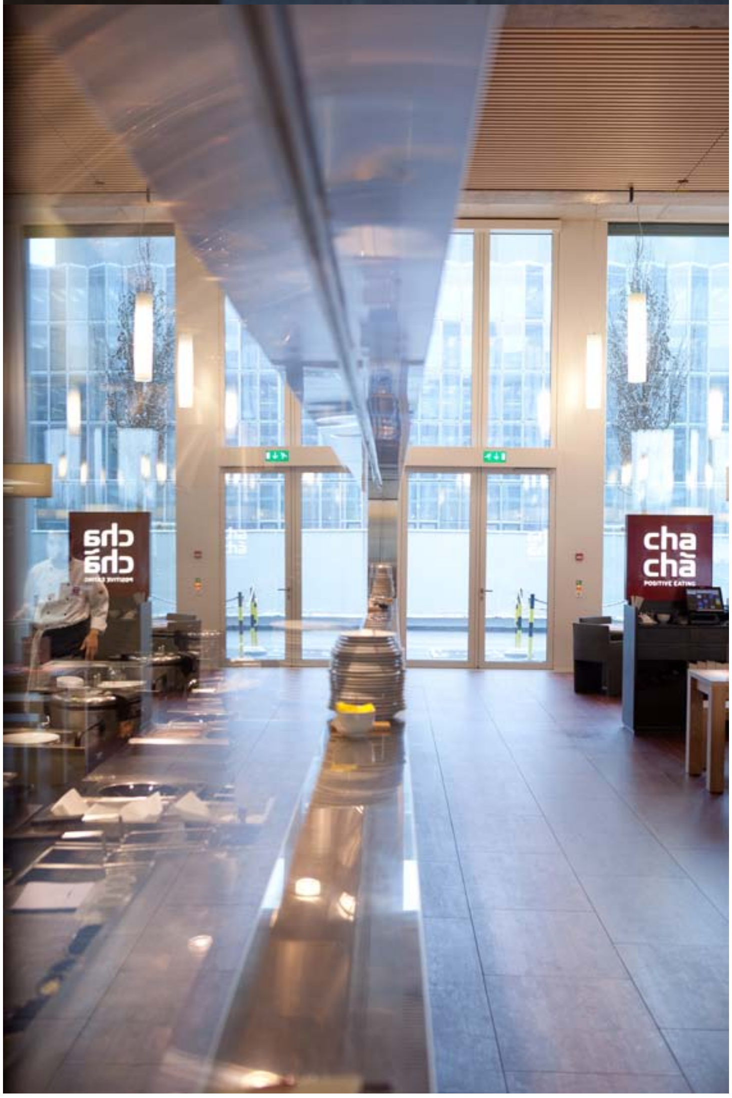
AU CIEL
RESTAURANT

AU CIEL
RESTAURANT


AU
CIEL
MENU

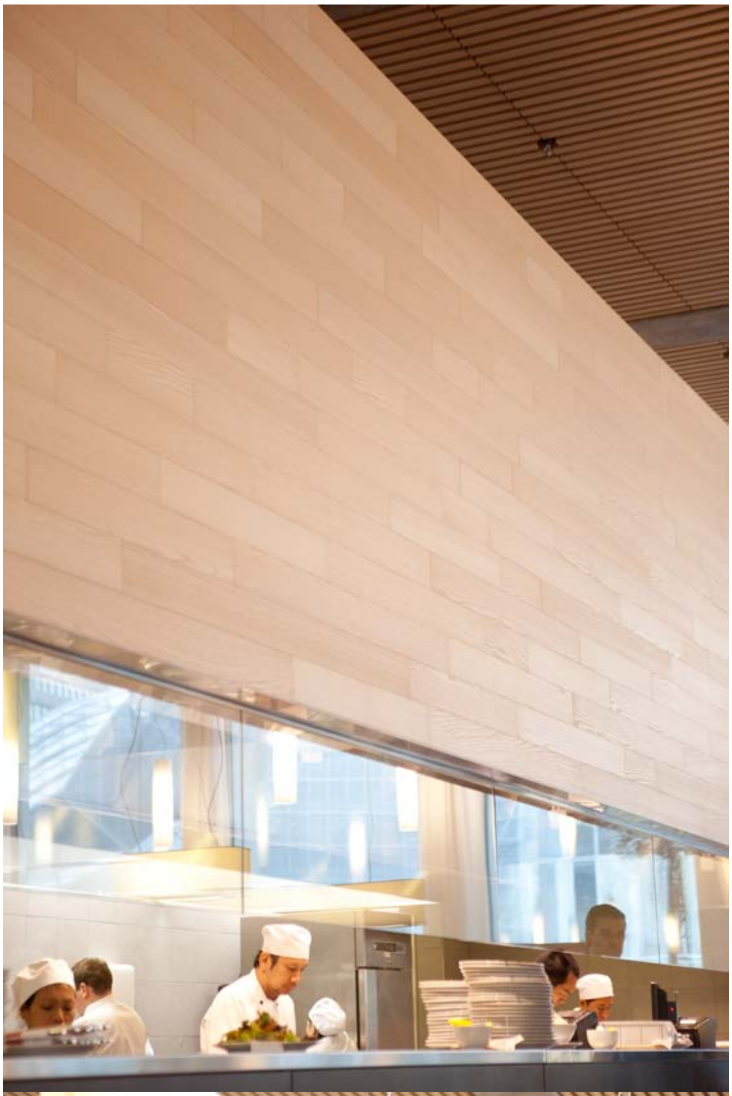
cha
chà
POSITIVE EATING

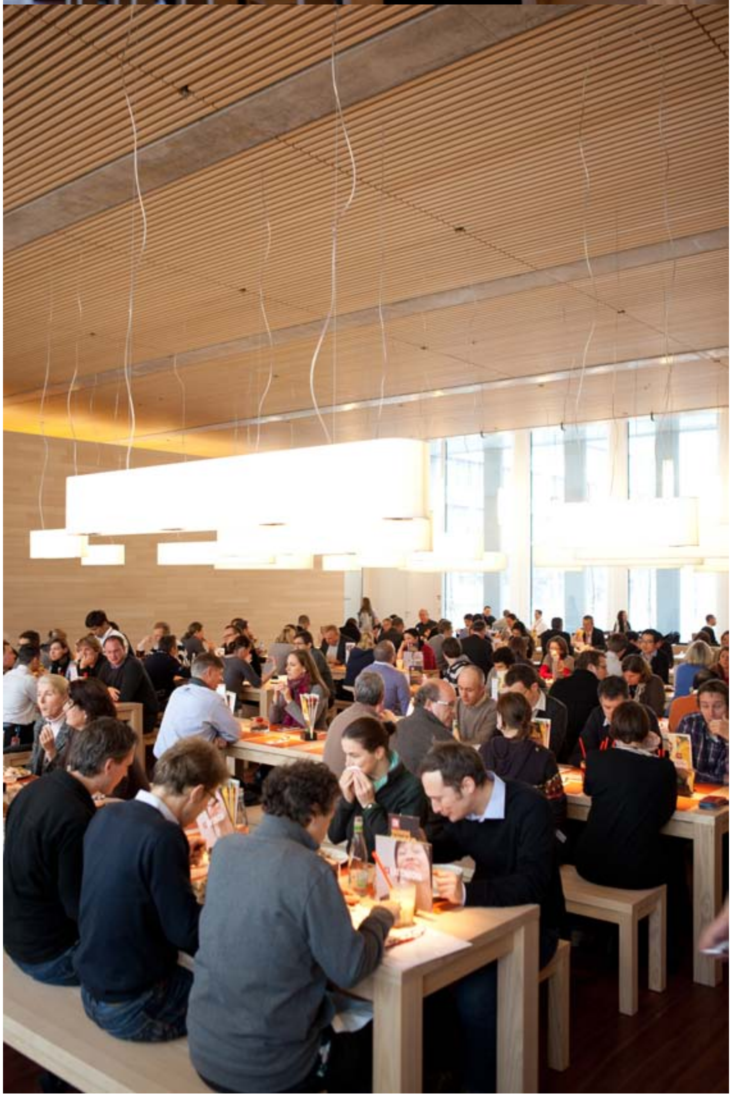
cha
chã


cha
chã

cha
chã

restaurant





cha
chà

cha
chà
POSITIVE EATING

cha
chà
POSITIVE EATING

cha
chà
POSITIVE EATING
espressobar

restaurant

cha
chà
POSITIVE EATING
restaurant

espressobar

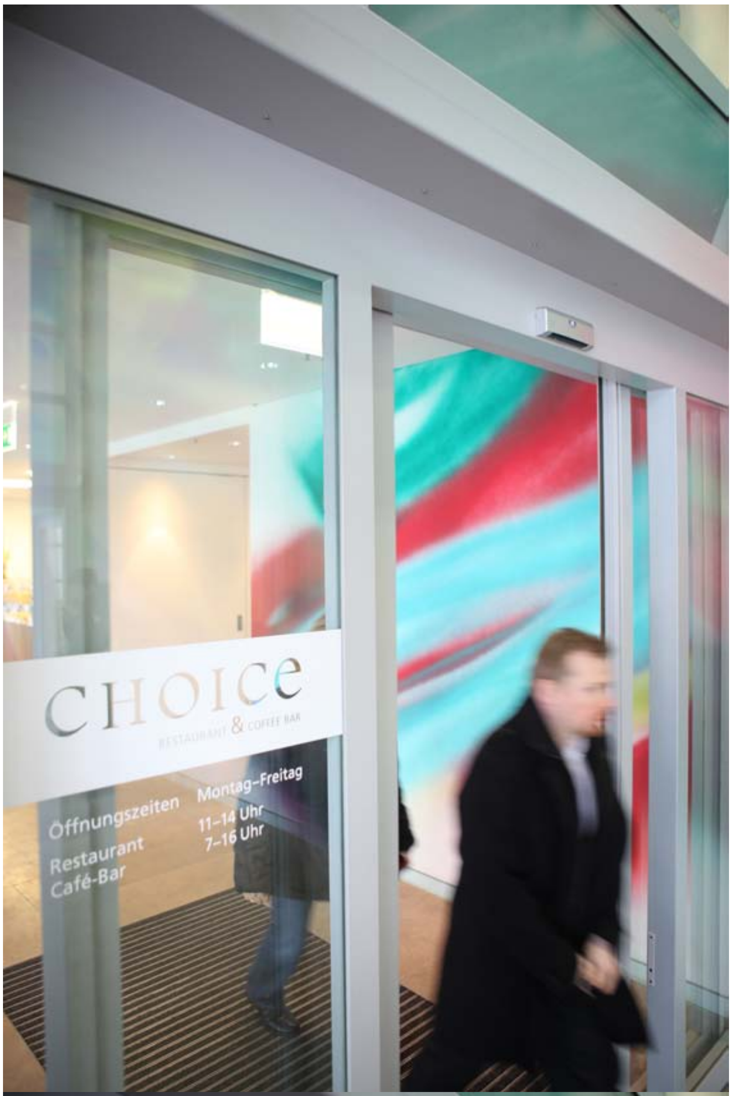
restaurant
restaurant

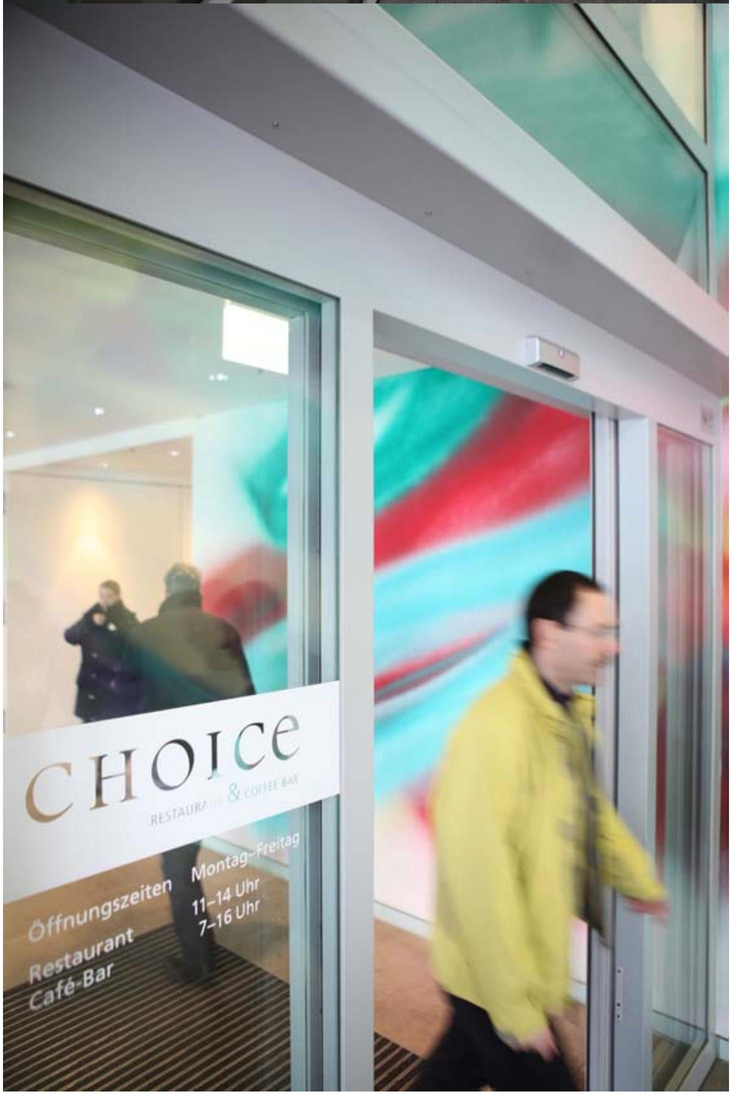
cha
chà
POSITIVE EATING
restaurant
HERZLICH
WILLKOMMEN
THAI STREET KITCHEN

restaurant

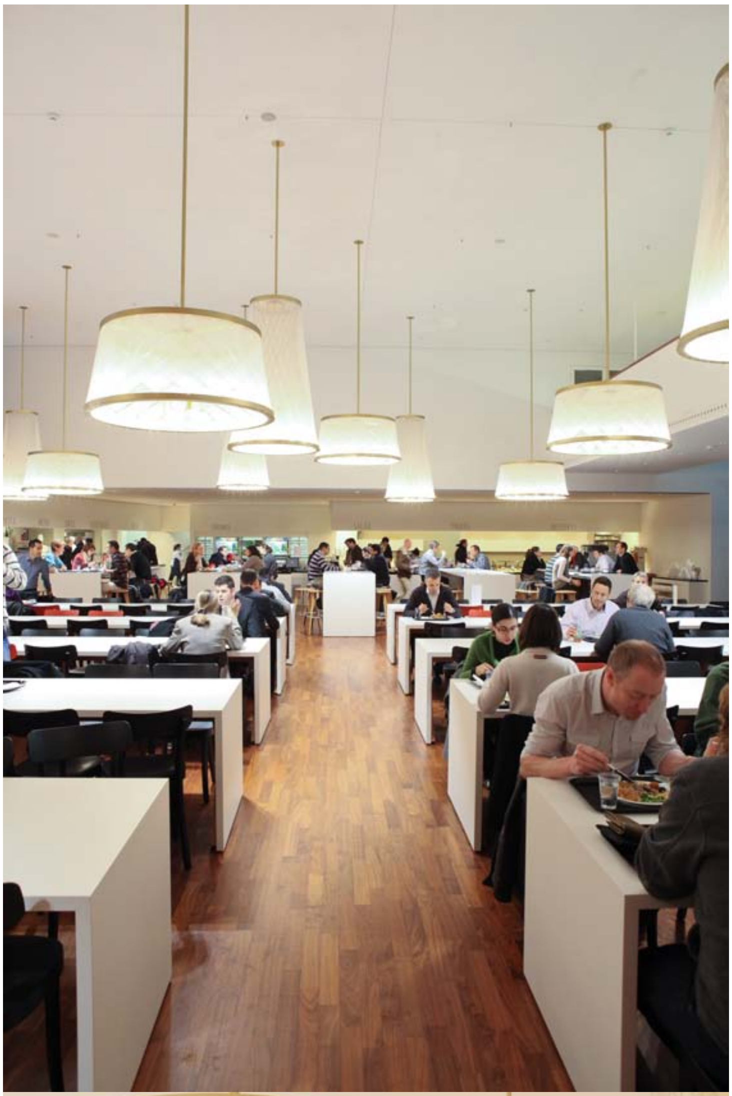
cha
chà
POSITIVE EATING
HERZLICH
WILLKOMMEN
restaurant

CHOICE
RESTAURANT & COFFEE BAR

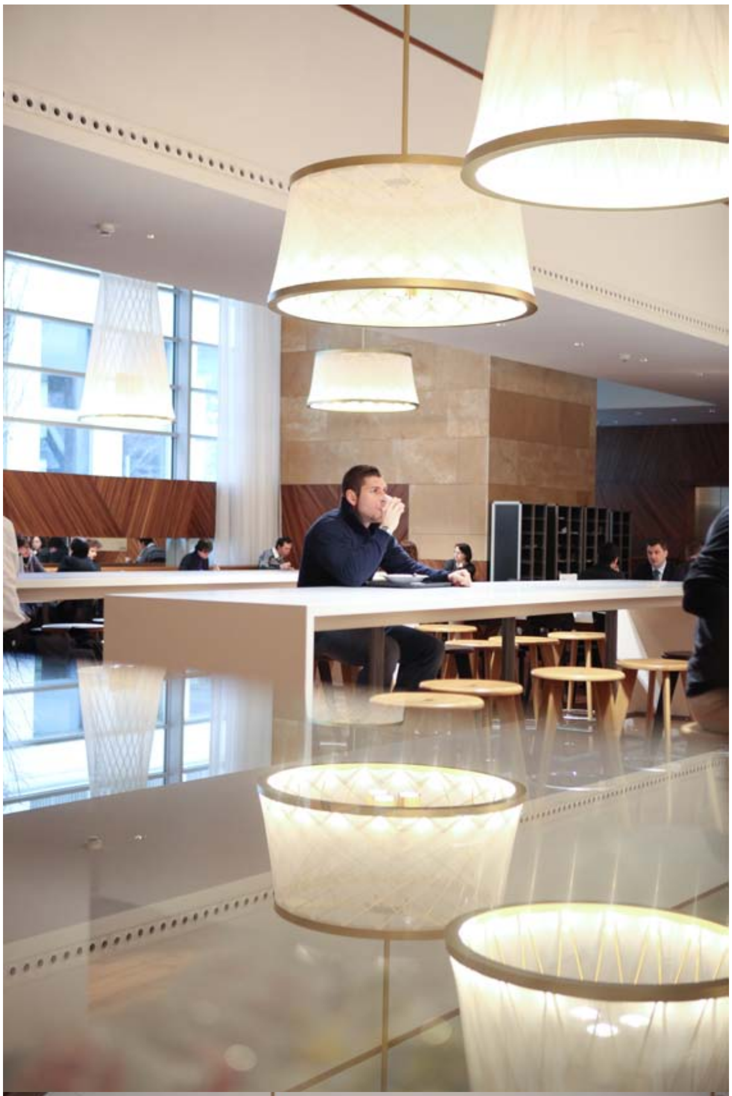

CHOICE
Öffnungszeiten
Montag–Freitag
Restaurant
11–14 Uhr
Café-Bar
7–16 Uhr


CHOICE
& COFFEE BAR
Öffnungszeiten
Montag–Freitag
Restaurant
11–14 Uhr
Café-Bar
7–16 Uhr

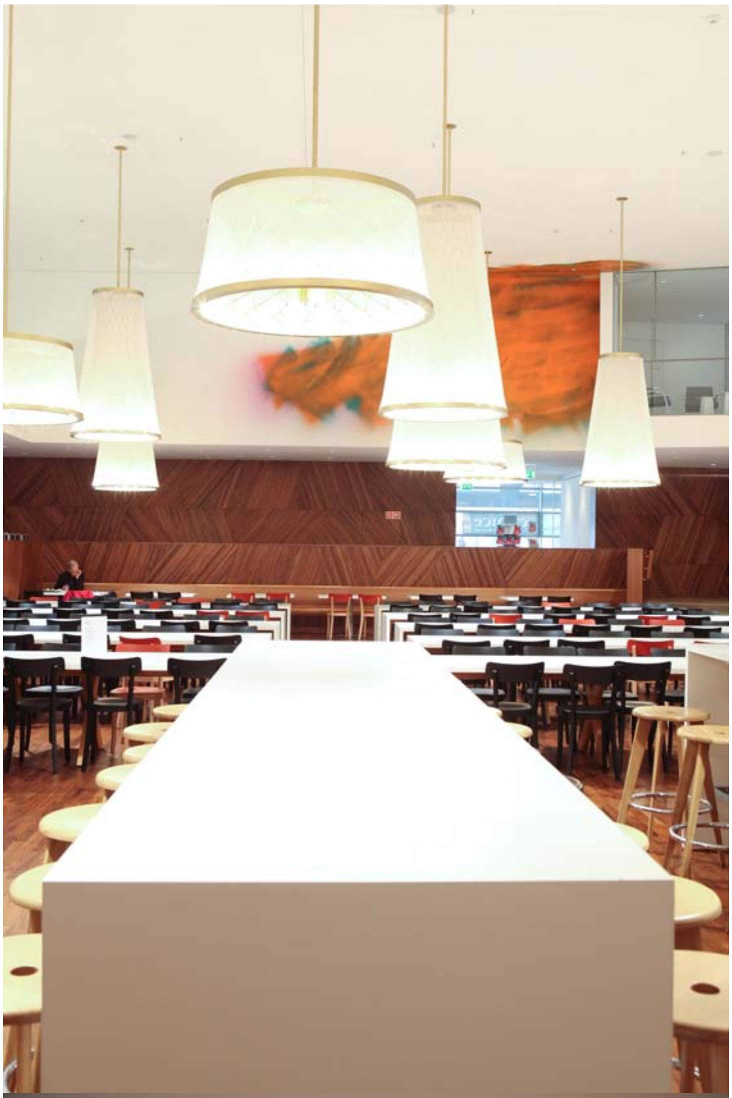
CHOICE
& COFFEE BAR
Öffnungszeiten
Montag–Freitag
Restaurant
11–14 Uhr
Café-Bar
7–16 Uhr



DRINKS
SALAD
FRUITS

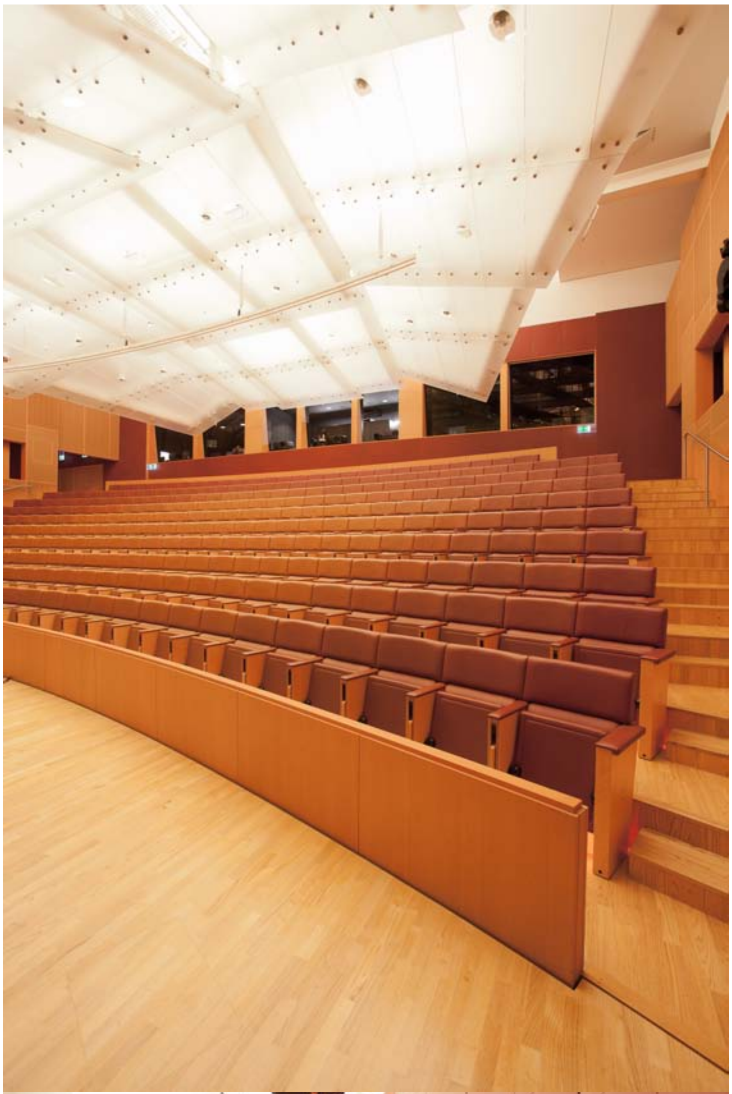
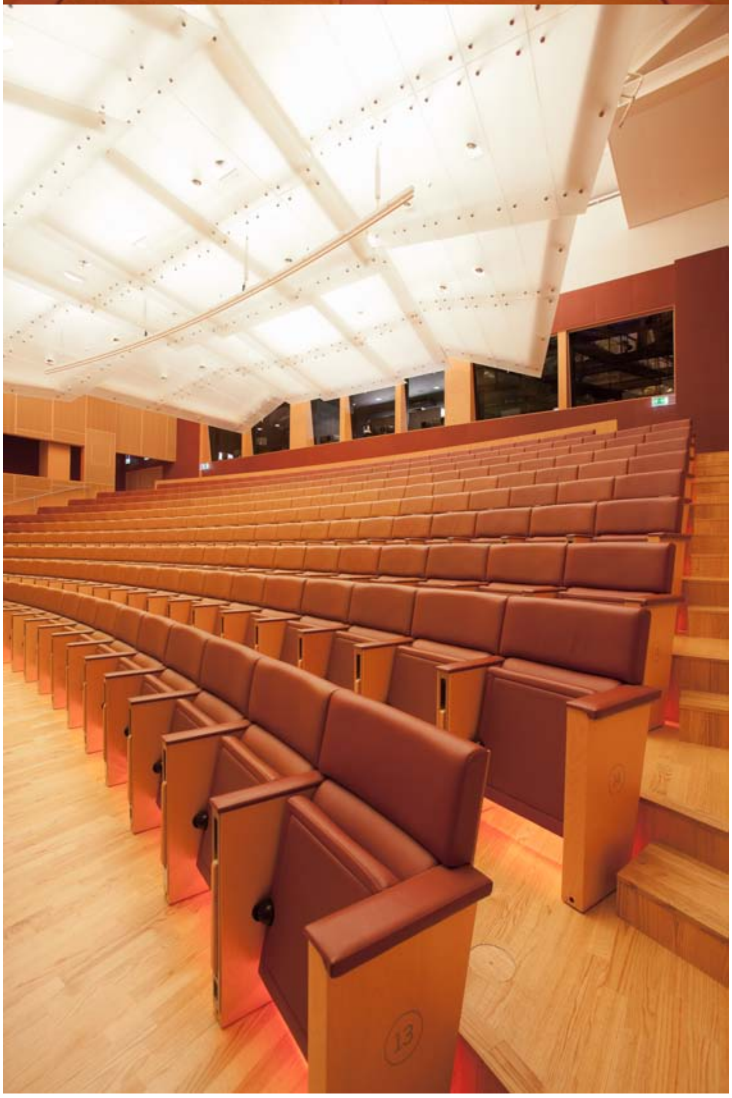
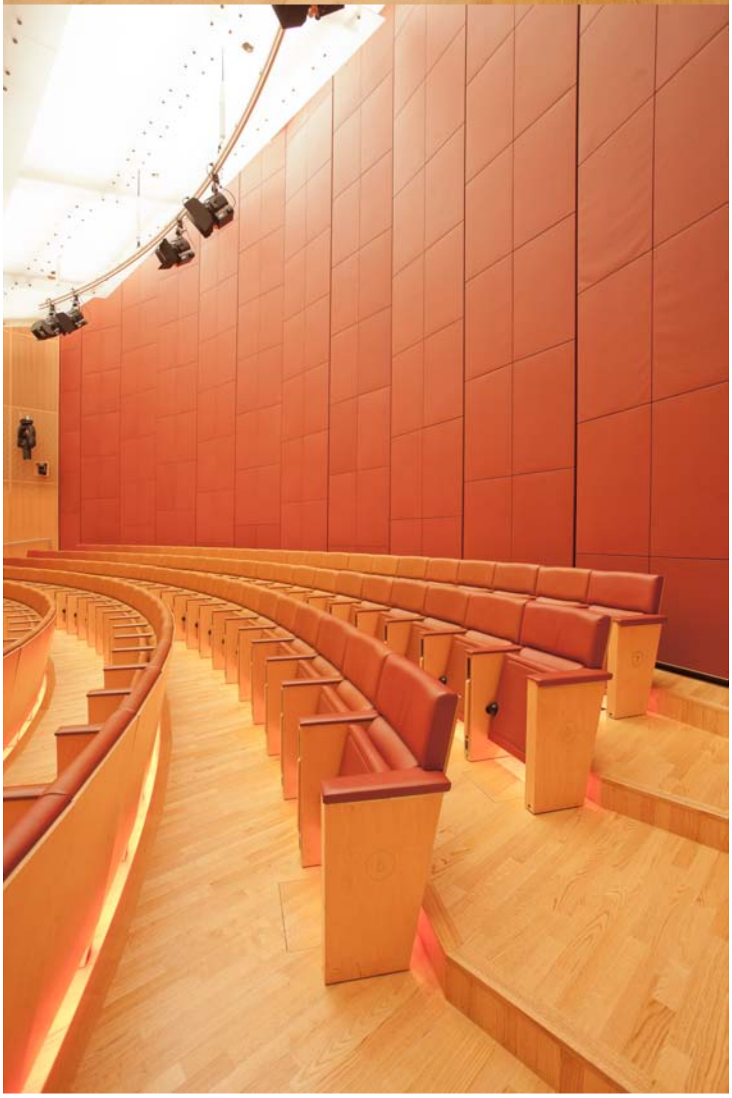


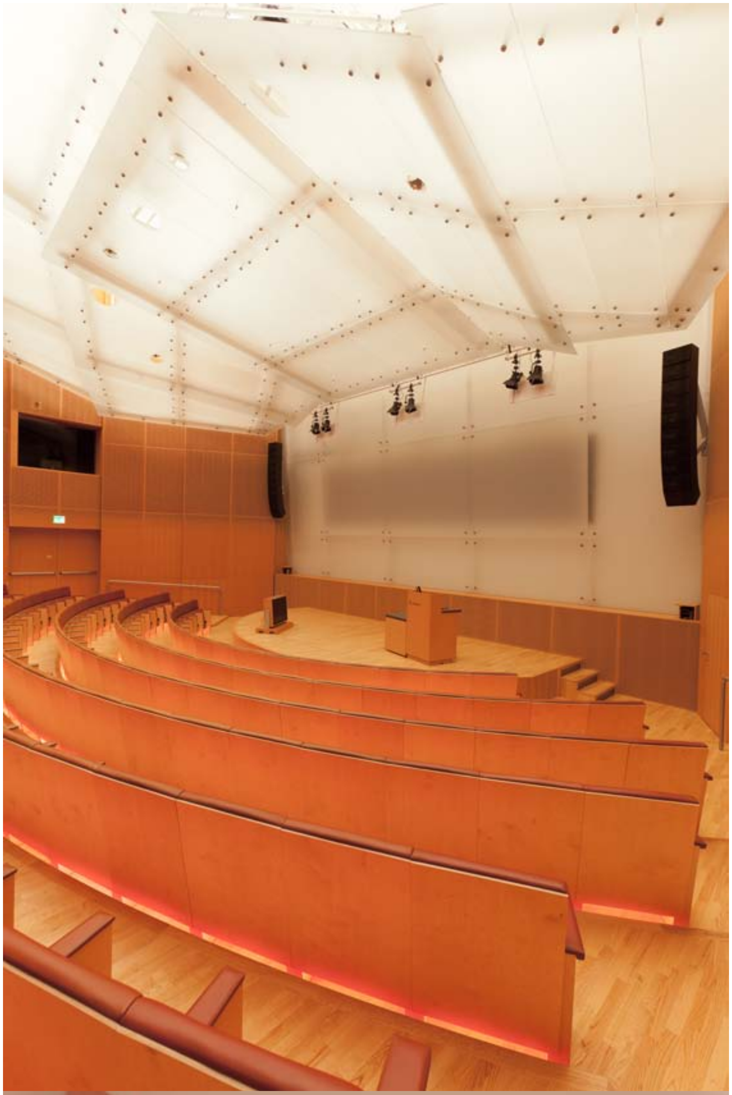
PASTA
MENU



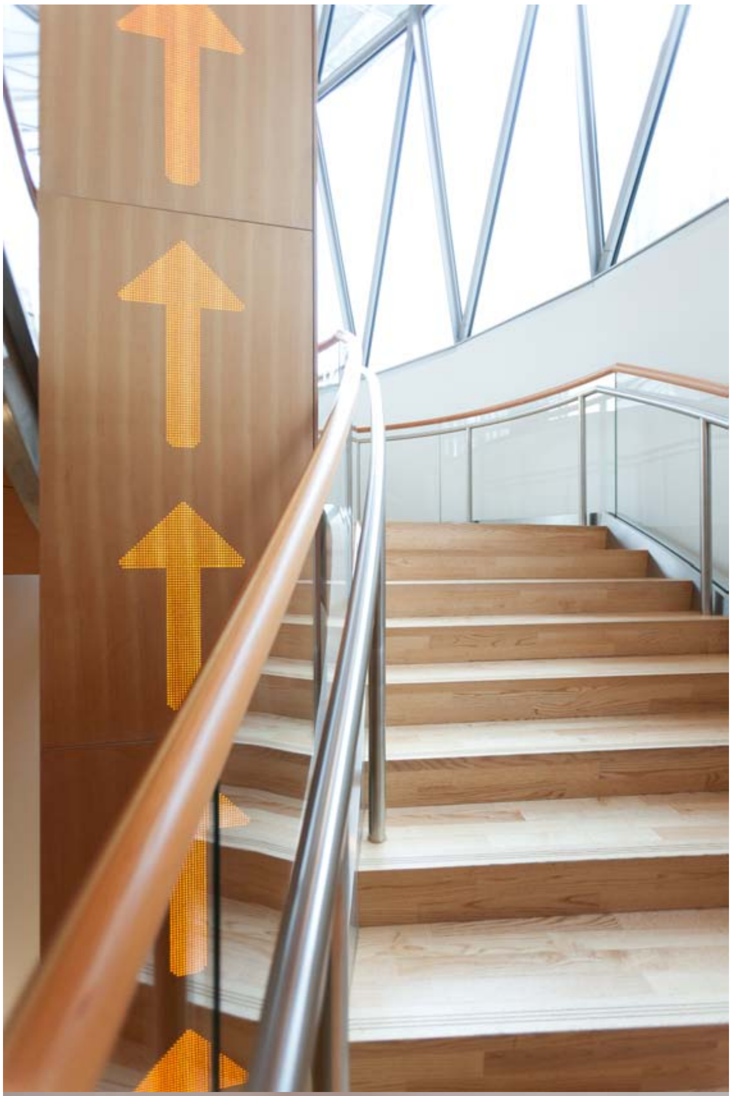
CHOICE
RESTAURANT & COFFEE BAR

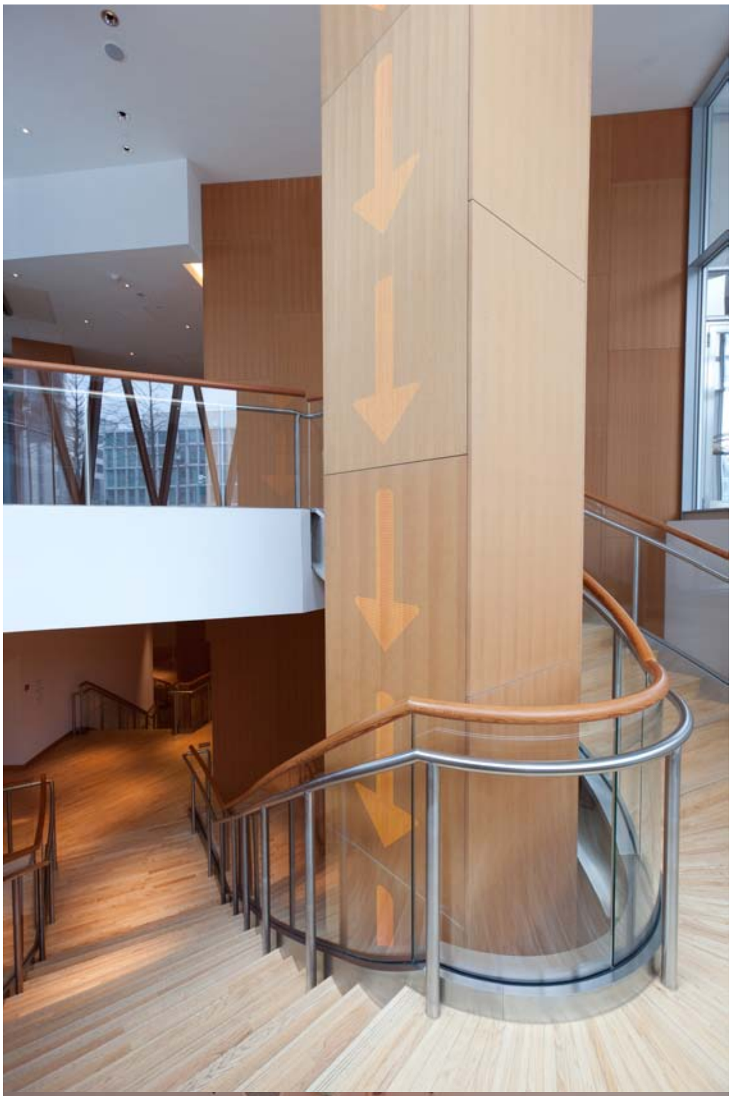
CHOICE
RESTAURANT & COFFEE BAR

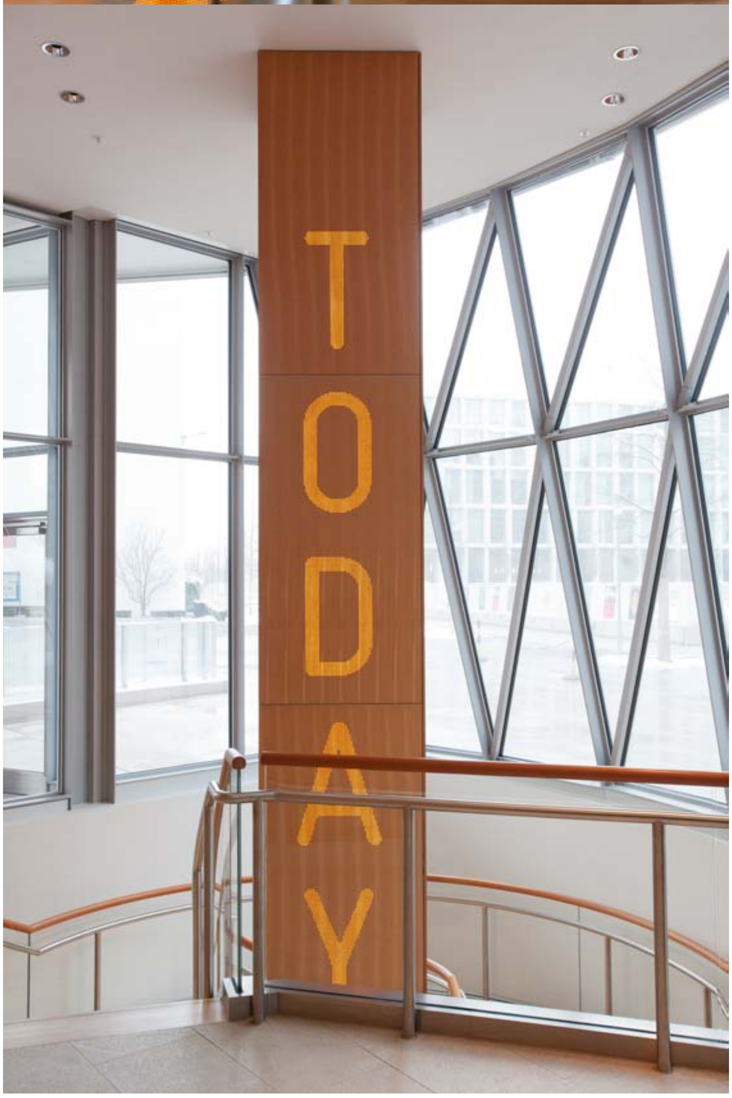


13




AUDITORIUM I
AUDITORIUM II



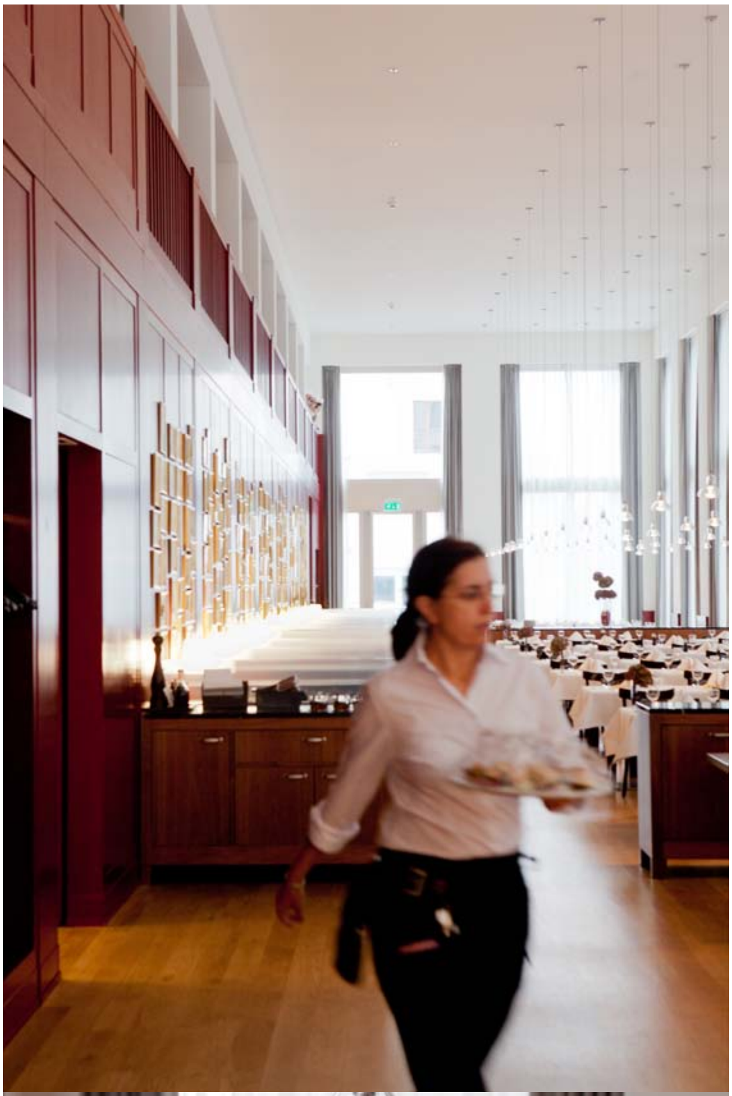
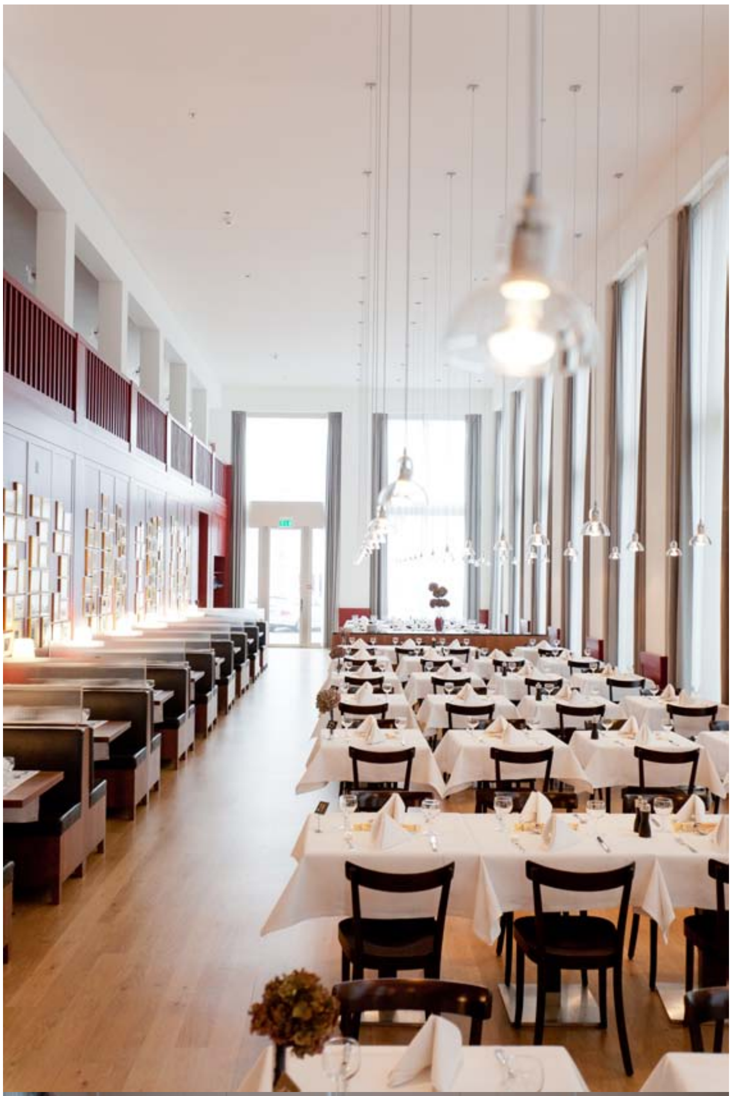


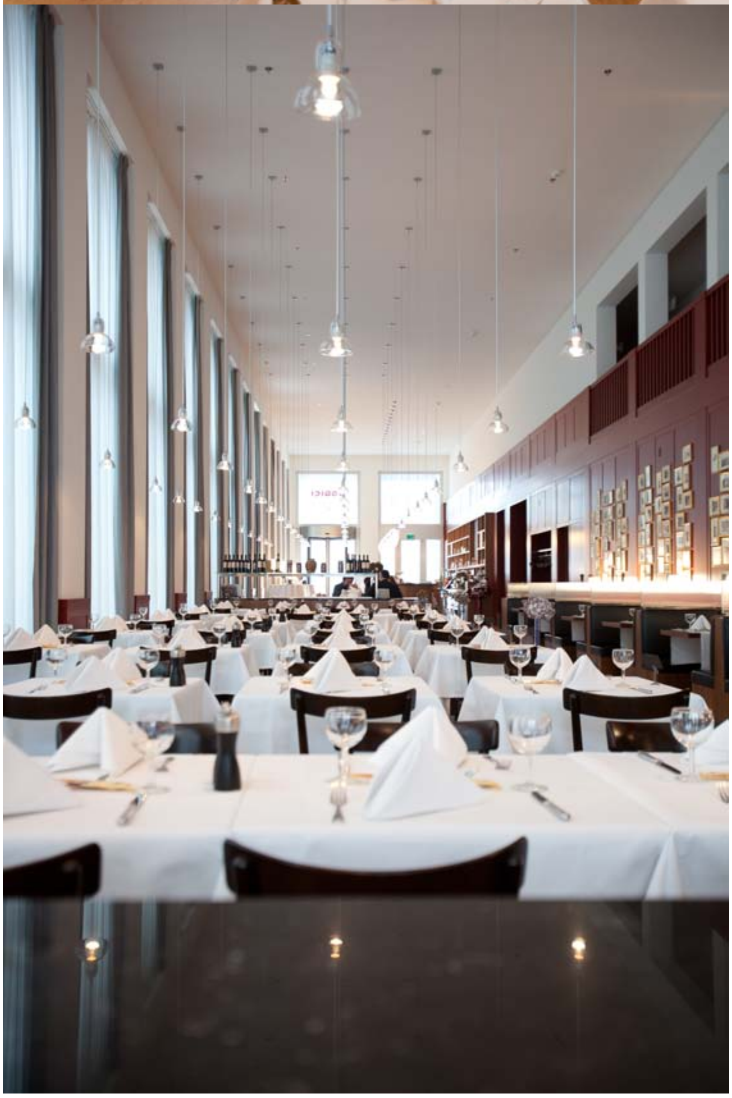

TODAY

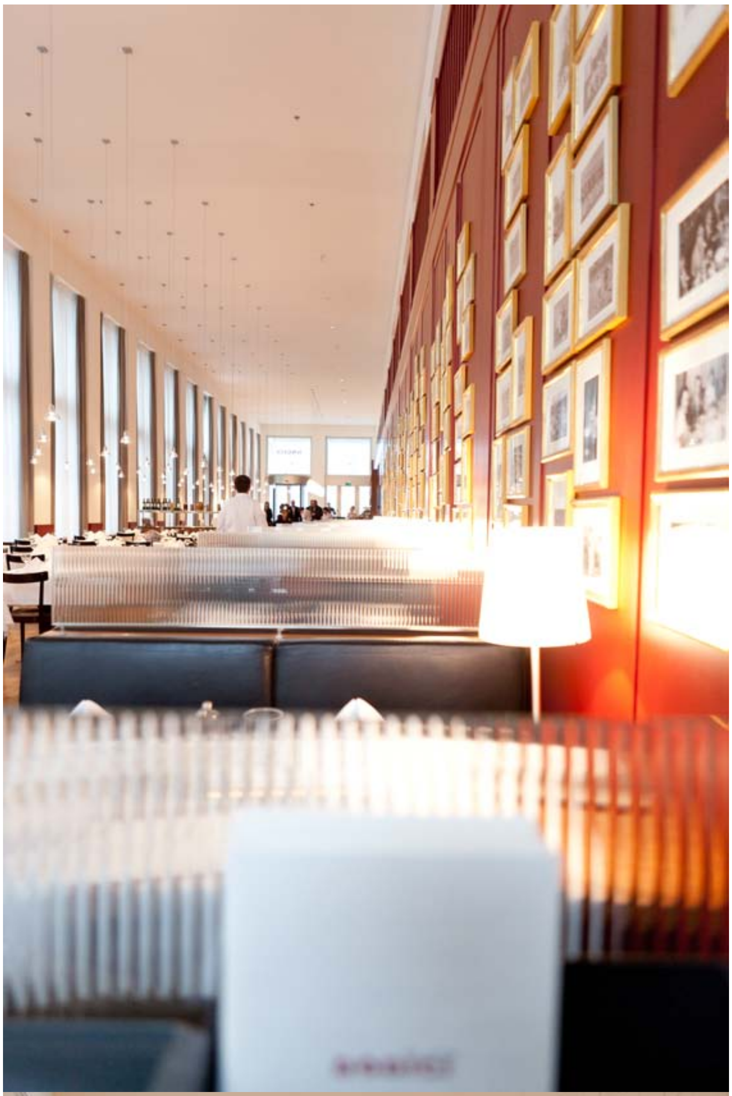
PASTA

SALAD

VEGETABLES

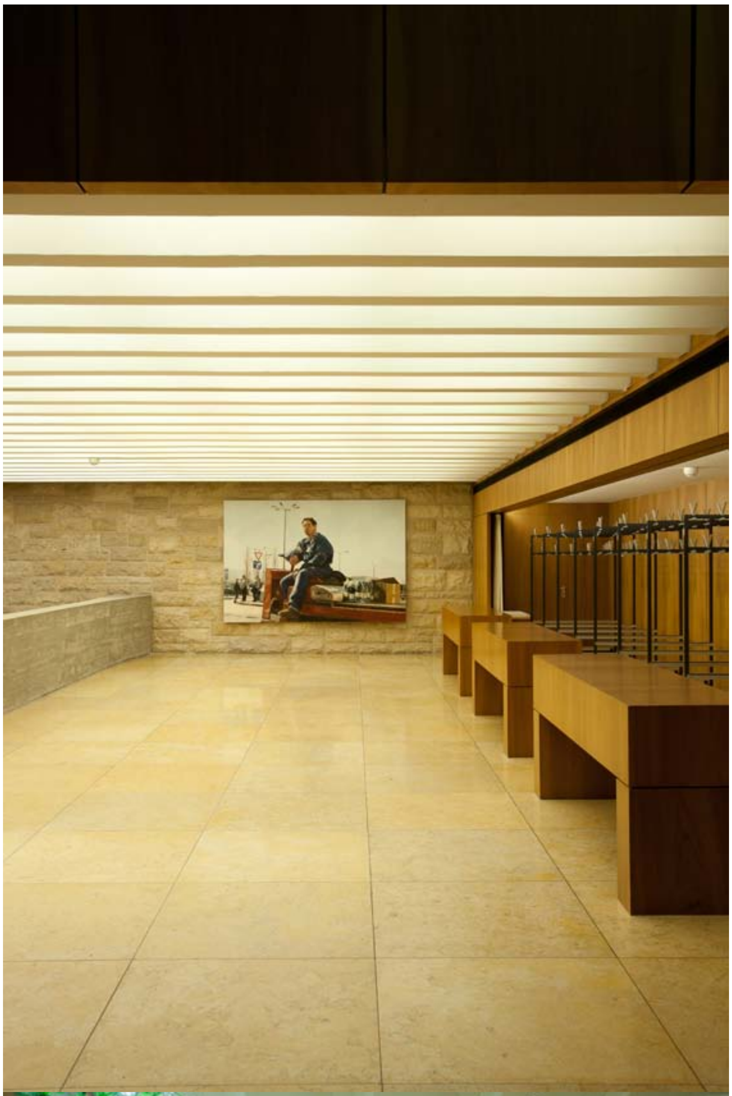


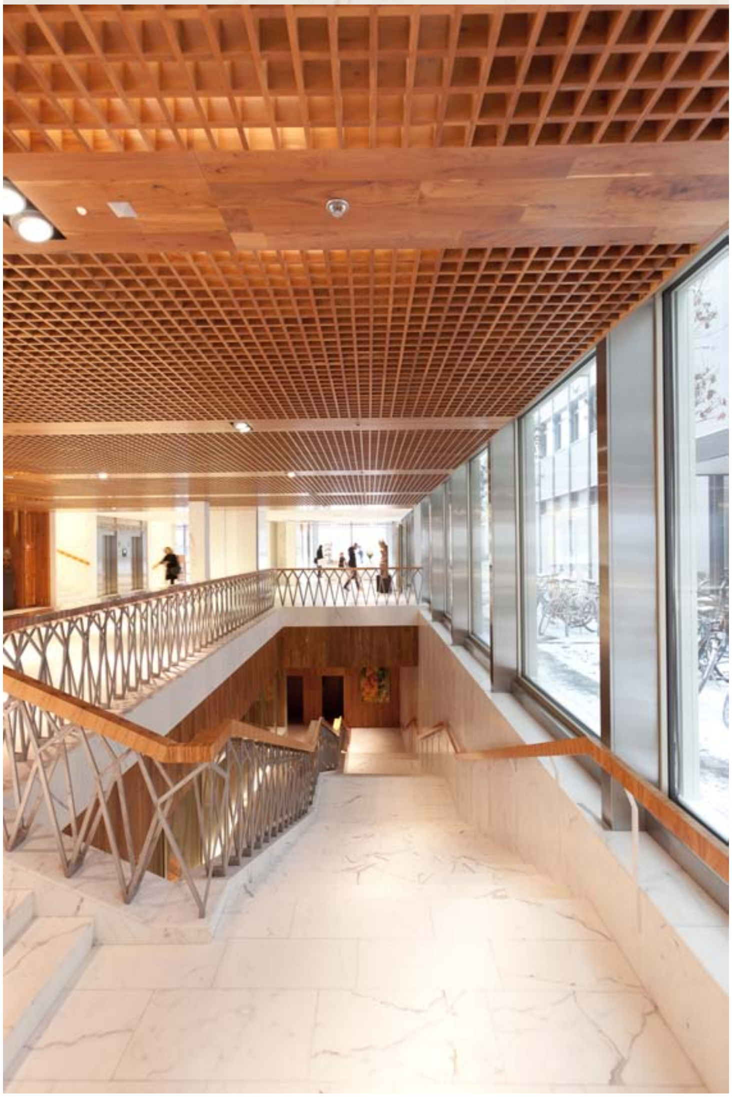


DODICI

ENTRANCE
TAKE AWAY

TAKE AWAY

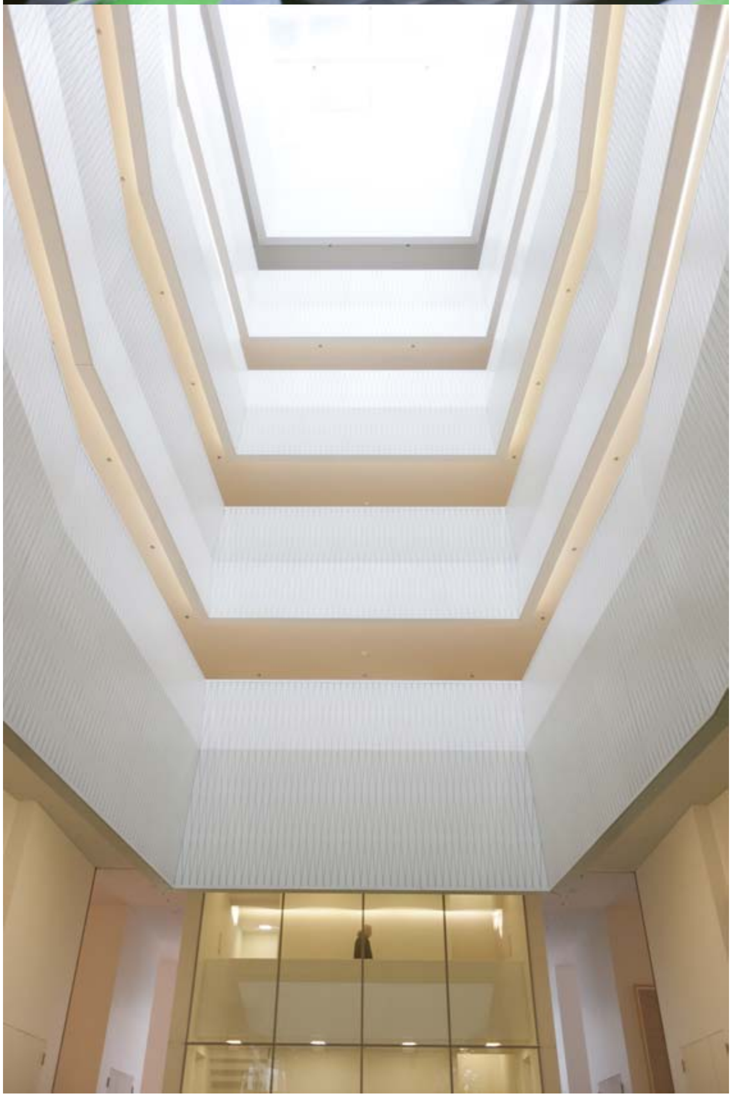


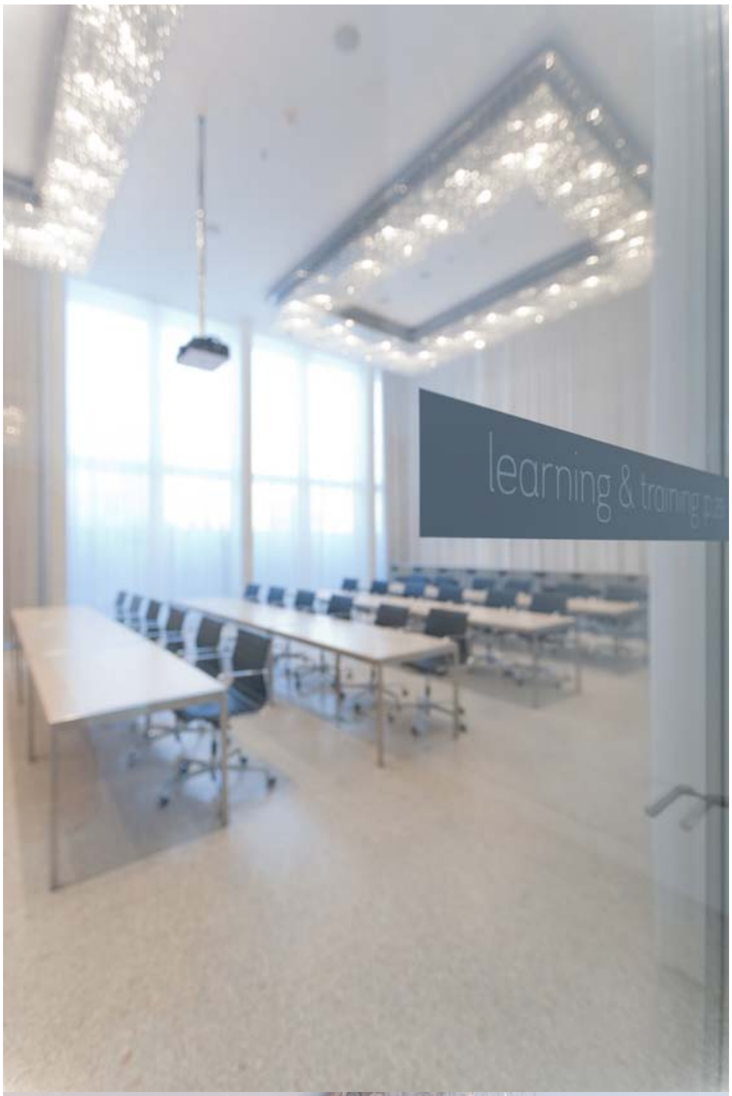
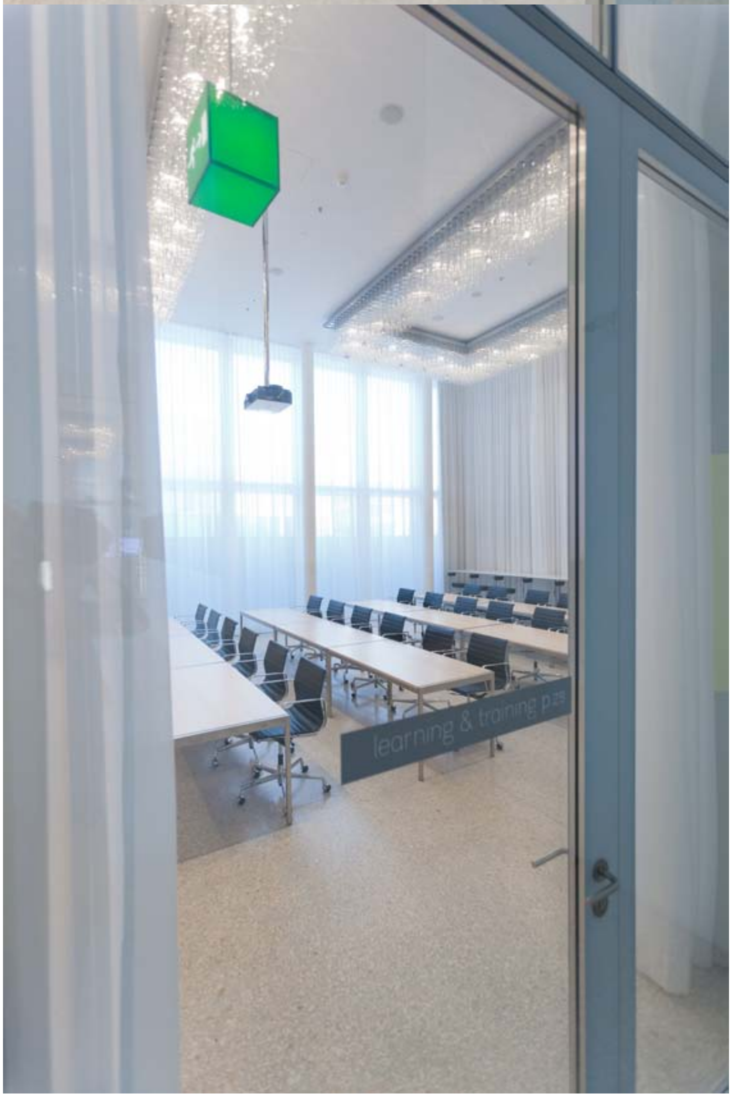


NOVARTIS

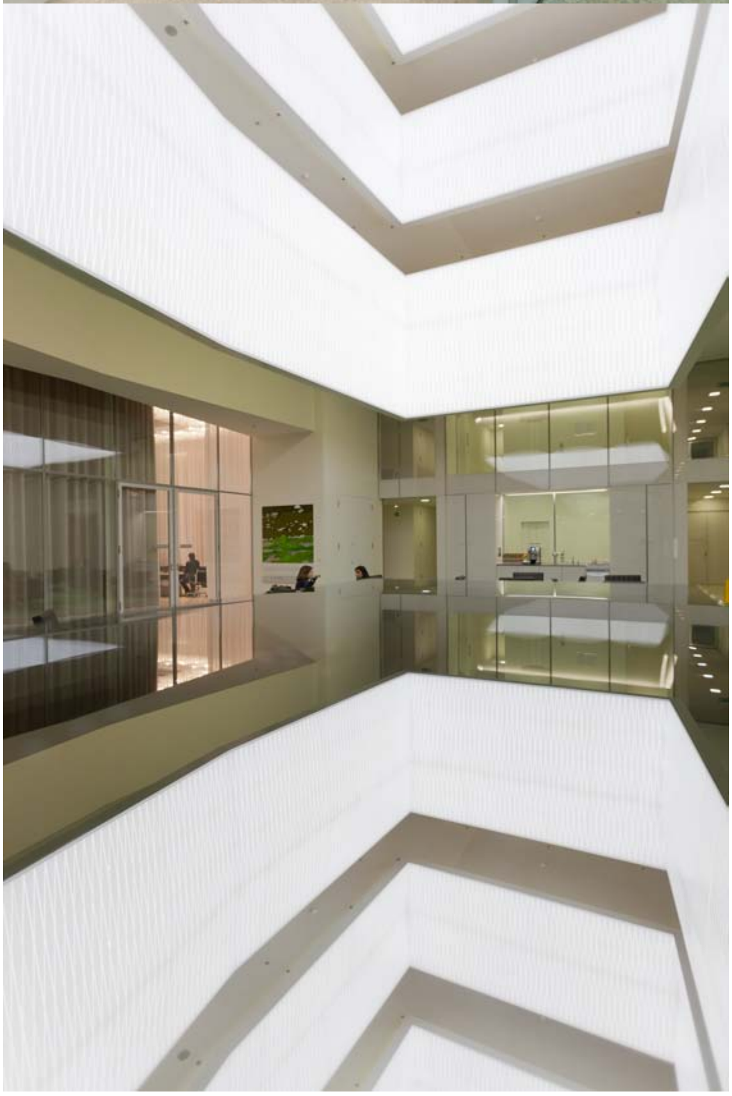
NOVARTIS

VISITOR



learning & training p.29

learning & training

learning & training p.29

meeting



NOVARTIS

NOVARTIS

ADRIANO A. BIONDO
WWW.BIONDOPICTURES.COM - A@BIONDOPICTURES.COM
PHOTOGRAPHY + visual art-direction
+ 41 - 76 - 342 6 342

X-KNOWLEDGE

SPORTS INCLUDING
PERSONAL INTERVIEW
WITH JACQUES HERZOG

G U E T E R S T R A S S E - 1 3 8 - - - 4 0 0 2 - - - B A S E L - - - S W I T Z E R L A N D

X-Knowledge HOME 特別編集 No.11
2008年8月11日発行 第8巻第2号 通巻34号
株式会社エクスナレッジ
エクスナレッジムック

北京五輪から聖地まで世界のスポーツ建築巡礼

SPORTS ARCHITECTURE

スポーツも建築だ！

北京五輪「鳥の巣」「水立方」
欧州スポーツ建築をめぐる旅
日本のスポーツ名建築を訪ねて

スペシャル・インタビュー
ヘルツォーク＆ド・ムーロン

対話
阿部仁史×佐藤直樹／千葉学×手塚貴晴

世界のスポーツ建築ガイド
北京五輪主要競技場案内
名建築をめぐる42.195km　マラソンの旅

建築はスポーツに鍛えられてきた　渡辺邦夫
現代スポーツ再考プロジェクト　伊藤ガビン
シンクロ女王から建築デザイナーへ　V・デデュー

SPORTS ARCHITECTURE
スポーツも建築だ！
X-Knowledge HOME 特別編集 No.11

スペシャル・インタビュー

Stadium for the People

ヘルツォーク＆ド・ムーロン：ジャック・ヘルツォークとの対話

聞き手：アドリアーノ・ビオンド　interview and photograph by Adriano A. Biondo　訳：中村友紀　translation by Yuki Nakamura-Knecht

――ヘルツォーク＆ド・ムーロン（H&deM）はスポーツ好きの建築チームとして有名ですが、チームのモチベーションを高めるために太極拳など朝の体操はしますか？

ジャック・ヘルツォーク（JH）　全員で朝から体操をすることはありません。私にとってスポーツはなくてはならないものですが、個人的には精神性を重視する東洋的なものよりもジョギングやサッカーのような西洋のスポーツを好んでします。もちろん東洋的なものの方が優れているとは思うのですが、私はまだそこまでの余裕がないようです。

――15年ほど前に手掛けた「プファッフェンホルツ体育館」（1993）は、スポーツ関係の最初のプロジェクトでしたか？

JH　確かそうだったと思います。

――当時は非常に大きなプロジェクトでした。

JH　おっしゃる通りです。また、重要なプロジェクトでした。ただ、これは多機能を備えた総合体育館なので、その後に取り組んだスタジアムとはまったく違う建築です。注目すべき点は、この体育館がバーゼルのフランス側にあるということです。私たちが常に関心を払うのは、建築と都市計画を結びつけることです。ここでは、メトロポリタンとしてのバーゼルの発展を建築が促すということです。

そもそもバーゼルはスイスの都市ですが、フランスとドイツの国境に接している土地柄、ここはフランスとドイツの都市でもあります。スイスだけでは小さくても、周辺のドイツやフランスの町も合わせたメトロポリタンとしてのバーゼルは100万人が住む大都市です。体育館一つでも、建築が人の移動を促し、そのような都市の一部であることを知覚させます。

――もしスポーツ建築プロジェクトの選考委員を務めることになったら、選考をする上で最も重要な要素は何だとお考えですか？　また、北京の五輪スタジアムの選考会でH&deMのプロジェクトが選ばれた決定的な要因は何でしょう？

JH　まず、ほかの建築家を審査することに興味がないので、今まで選考委員会に加わったことがありません。ですから、選考の基準も知りません。逆に、私たちがそのような選考会に応募するなら、選考委員や建築依頼主の意図をよく見極めなければいけません。その時々で内容は変わります。

私たちがミュンヘンの「アリアンツ・アレーナ」（2005）やバーゼルの「ザンクト・ヤコブ・パーク・スタジアム」（2001）を手掛ける前は、サッカーに興味を示した建築家はいませんでした。ですから、有名なスタジアムはなかった。それまでのサッカー・スタジアムは単純に営利目的の「箱」だったからです。

「建築」としてのスタジアムは、1972年のミュンヘン五輪のスタジアムや東京五輪の国立競技場でした。ただ、これらはサッカー専用ではありません。その意味でも、世界で最初の建築としてのサッカー・スタジアムとして、「ザンクト・ヤコブ・パーク・スタジアム」の意義は非常に大きかった。「アリアンツ・アレーナ」もそうですが、今までになかった空間的なドラマの演出です。観客に働きかけるインタラクティブな建築です。都市や国が対抗するサッカーは、信じられないくらい感情をむき出しにした非常にドラマティックなスポーツです。フーリガンなどのネガティブな面もありますが、逆にいえば、それこそがサッカーの特異性を示しています。私たちの考えるサッカー・スタジアムはそのような感情の一部であるということです。

――北京五輪でもそのような感情の渦はあると思うのですが、北京のスタジアムをどのようにお考えですか？

JH　「北京国家体育場」（2008）は全く違うコンセプトで建てられました。もちろんサッカー場として使用されることもあるでしょうが、私たちにとって、また北京市にとってもっと重要なことは、パブリックスペースとしてのスタジアムです。北京のスタジアムは今までにないスタジアムの在り方です。パリのエッフェル塔のようなものです。観光スポットであると同時に北京市民の憩いの場でもあります。中国人は野外で太極拳をしたり、歌ったり、踊ったり、パブリックスペースを非常によく使う国民です。私の知る限り、この点は日本人とは全く違うメンタリティです。ですから、北京のスタジアムはスポーツのための建築という以上にパブリックスペースとしての意味合いが非常に強いのです。

――北京のプロジェクトにはさまざまな方が関わっていらっしゃいますが、H&deMのお2人だけではプロジェクトは実現しなかったとお考えですか？

JH　ええ、まず実現は無理だったと思います。現代中国に精通しているウリ・シグ博士（在北京スイス大使館の元大使）と、おそらく中国で最もラディカルなアーティストである艾未未（アイ・ウェイウェイ）氏が道を開いてくれました。

――艾氏とは、選考終了後にお会いになったのですか？

JH　いいえ。シグ博士と艾氏とはそれ以前に北京で会っていました。ちょうどそこに選考会が開かれ、最後の最後に参加を決めました。むしろすべてが偶然でした。シグ博士の協力で中国人のメンタリティをよく理解できましたし、艾氏からはラディカルでいるよう刺激と励ましを受けました。

――「ラディカル」ということですが、お2人はもうすでに十分ラディカルではありませんか？

JH　もちろんです。でも、中国人が何を望んでいるのかはわかりません。例えば「アリアンツ・アレーナ」のような美学的でアイコン的なものを求めているのか、全く別のものを求めているのか。このような基礎的なところで、艾氏が大きな役割を果たしてくれました。

ジャック・ヘルツォーク

私たちのプロジェクトはどれもある意味新しい試みですが、もちろんそこには連続性もあります。北京のスタジアムの場合は、スタジアムのラディカルな解釈です。オリンピック建築というだけでなく、五輪閉会後の北京市のための建築ということが最も重要な点です。

── 同じ構造はほかでは通用しないということですか？

JH　通用しません。私たちのプロジェクトはどれもそうですが、それ以外の場所では通用しないと思っています。北京のスタジアムは、それを使おうとする北京でだからこそ特に意味を持ちます。スタジアム内部を外界から完全に遮断してしまうこともできましたが、私たちは籠のような形にしました。

── ラディカルな構造ということですが、この場合、機能性は多少犠牲になるのでしょうか？

JH　全くそういうことはありません。とにかくあれこれ試します。

── 浙江省金華市のプロジェクトでもラディカルでいることは可能でしたか？　それとも、控え目でしたか？

JH　控え目ということは全くありませんし、ラディカルをそのように捉えることが間違っています。私たちの言う「ラディカル」とは、すでにあるものの在り方を問い、それを破壊しようとすると同時に、良いものは残したり再評価することで新しい視点を得るということです。金華市の都市計画では、そのような新旧の融合を試みています。

── ここでも艾氏に助けてもらうことはあったのでしょうか？

JH　いいえ。艾氏との対話は頻繁にありましたが、彼はこのプロジェクトには深く関わっていません。ただ、「助け」というのは違います。私たちは「助け」または「飾り」としてアーティストを必要としているのではなく、アーティストとの共同作業を求めているのです。また、アーティストにも建築家との共同作業から何か得るものがあるはずです。

── 北京でのパートナー事務所として李興鋼（リー・シンカン）氏率いる建築事務所がありますが、こちらも重要な共同作業だったのでしょうか？

JH　もちろんです。ただ、技術面でのサポートだけであって、建築内容そのものや知的方向づけはもちろん私たちが行いますが。

── ラディカリズムに関してですが、北京の選考会に提出した最初のプランの方が完成したものよりもラディカルでしたか？

JH　それはまったくの誤解です。どのプロジェクトでもそうですが、進行過程でむしろもっとラディカルなものにしようと試みます。こうしてプロジェクトは現実的になります。最初だけラディカルな建築家は勘違いをしているのです。紙の上だけのラディカルは建築には無用です。古いアヴァンギャルドの考え方です。真のラディカルは、その建築がそこに暮らす人びととその土地を結びつけ、また、今までにない新しいものであるということだと思います。強力な磁石のような力です。

例えば、北京のスタジアムでは最初の構想にあった屋根をやめてしまいました。実行していればギネスブックには載ったかもしれませんが、やめてもコンセプト上困るような重要なものではありません。

── オリンピック・スタジアムにはさきほどから何度か言及していますが、1936年のベルリン五輪について少し触れたいと思います。当時はナチスドイツの時代で、ベルリンのスタジアムは一種のプロパガンダとして機能しました。プロパガンダ建築という点で、1936年のベルリンと2008年の北京に共通するものはありますか？

JH　この2つのスタジアムを比べることはできません。ナチスドイツを現代中国の比較対象にするのは、無礼であるだけでなく、単に間違っていると言えるでしょう。

さらに、ベルリンのスタジアムはナチスドイツのイデオロギーを表現した建築の一つです。北京のスタジアムはイデオロギーとはまったく関係がありません。また、いつの時代もオリンピックのスタジアムは開催国の威信をかけたものです。プロモーション活動の一環ともいえますが、オリンピックという大きな祭典を開催するどの国にとってもそれは当然のことです。

中国は最も古い文明が栄えた国であり、世界の大国です。先進諸国による今日の中国批判は、不十分な知識の表れ、尊重する姿勢の欠如の表れです。知的な立場からの真剣な議論ではないと思います。だからといって、「人権問題と呼ぶものを無視したり、容認しろ」と私たちが言っているのではありません。ただ、オリンピック参加をボイコットするというのは全く間違った発想です。北京オリンピックに参加することは重要なのです。中国社会のこれからの発展に参加することが重要だと私たちは信じています。

バーゼルの事務所にて。右より、シュテファン・マールバッハ、ピエール・ド・ムーロン、ジャック・ヘルツォーク。マールバッハは、2006年よりH&deMパートナー（共同経営者）となり、「北京国家体育場」では、コンペ後にプロジェクトへ参加。北京のH&deM事務所を任されるなど、スタジアムの入念な設計と建築に重要な役割を果たした。

── 北京の「鳥の巣」はH&deMの自由裁量にまかされたプロジェクトでしたか？

JH　そうですね。あのようなラディカルな建物が建てられたというのは実に驚くべきことです。

── スポーツ建築、特にスタジアムにおいて、技術的な最大の進歩は何でしょう？

JH　即答しにくいです。建築というのは、その時に使用できる技術の集結です。技術やテクノロジーというものは、いつの時代も最大限に活用されるべきもの、また、そうさせたがるものです。私たちはそれを実践していると思いたい。そこにはエコロジカルな問題、エネルギーや静力学の問題も含まれます。もちろんソフト面もです。技術は単に補助手段です。

── 次のスポーツプロジェクトはなんでしょう？

JH　現在、イギリスプレミアリーグのサッカーチームのスタジアムに取り組んでいます。

ヘルツォーク＆ド・ムーロン（Herzog & de Meuron）

1978年にジャック・ヘルツォークとピエール・ド・ムーロン（ともに1950年生まれでバーゼル出身）が設立。2001年プリツカー賞、07年高松宮殿下記念世界文化賞などを受賞。現在はジャックとピエールを含む10人のパートナー（共同経営者）と約300人の所員が世界各地で40を越えるプロジェクトを進めている。また、2人は毎週のようにサッカーをプレーしていることも知られている。

アドリアーノ・ビオンド（Adriano A. Biondo）

1961年生まれ。写真家。チューリヒの芸術大学で視覚コミュニケーションを学んだ後、ミラノ、東京などを経て、現在はバーゼルを拠点にファッション、広告、建築など幅広い分野で国際的に活躍。学生時代、高飛びやアルペンスキーの大会に出場した経験を持つ。

06 Pfaffenholz Sports Center (1993) / Herzog & de Meuron
プファッフェンホルツ体育館／ヘルツォーク＆ド・ムーロン／フランス、サン・ルイ

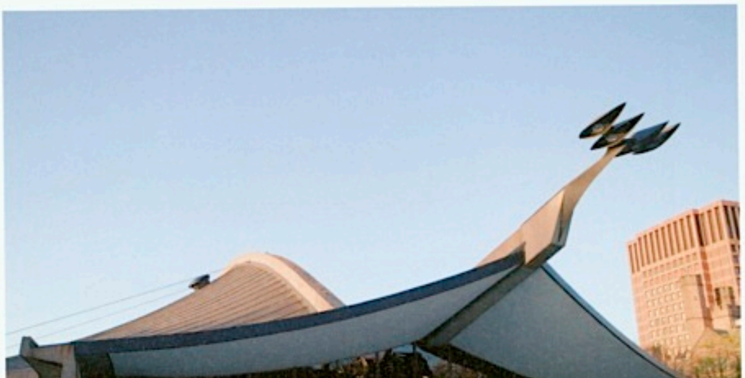
ヘルツォーク＆ド・ムーロン初の“スポ建”

王者ヘルツォーク＆ド・ムーロンの、記念すべき「スポ建」第1作。彼らの故郷であるスイス、バーゼルとフランス領サン・ルイの境目に建つ小ぢんまりとした体育館である。コンクリートの箱型ホールの周囲にガラスのスクリーンが重ねられた二重構造。体育館本体はプールのように地中深く沈められ、上方へと視線が抜ける空間的な広がりが生み出されている。ファサードは、木毛セメント板の上に同じ模様をプリントした緑色のガラスを重ねたもの。エントランス部分の床や壁のコンクリート表面には、花びらを思わせる特殊なプリントを施している。建築家お得意の表層操作が、体育館らしからぬ寡黙な表情に華を添えている。

07 Ingalls Rink, Yale University (1958) / Eero Saarinen
イェール大学のホッケーリンク／エーロ・サーリネン／アメリカ、ニューヘブン

丹下健三にヒントを与えた？

丹下健三の「代々木第一体育館」(1964)に影響を与えたとも言われる、吊り屋根構造のホッケーリンク。「TWAターミナル」(1962)のようなサーリネンの後続作品につながる清冽な構造美が特徴。動物の背骨のようなコンクリート製のアーチが長手方向に伸び、両端で跳ね上がる。アーチから外周の擁壁に対して放物線状にケーブルを吊るし、木製の曲面天井を張っている。その有機的な形から、現地でのあだ名は“クジラ”。先端にある尻尾のようなものは、オリバー・アンドリューによる照明だ。大学ホッケーの盛んなアメリカ合衆国。アイビーリーグによる重要な試合が開催されると、多くのファンが詰めかける。現在、予算2300万ドルという大掛かりなリニューアル工事が行われている。



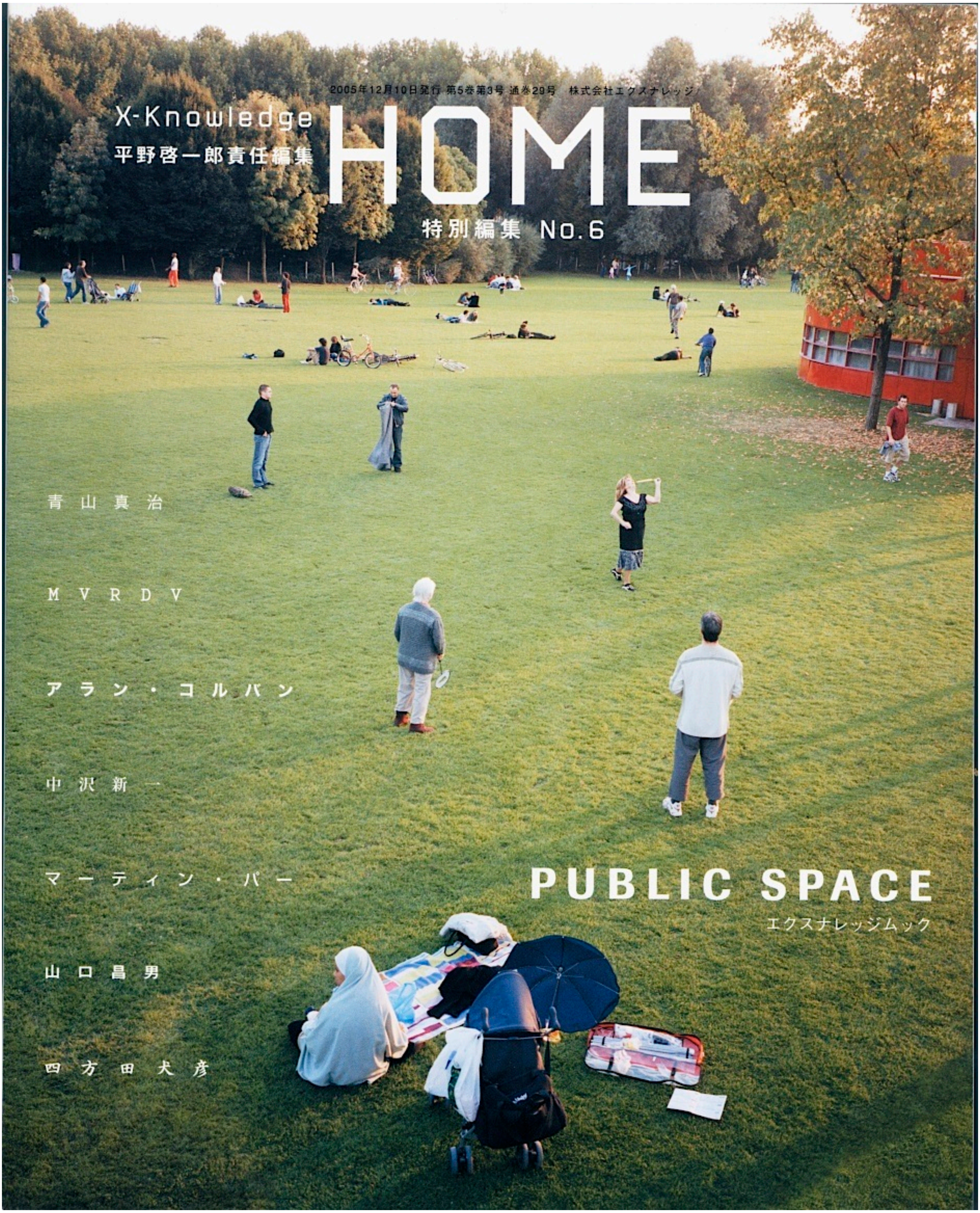
ADRIANO A. BIONDO
WWW.BIONDOPICTURES.COM - A@BIONDOPICTURES.COM
PHOTOGRAPHY + visual art-direction
+ 41 - 76 - 342 6 342

X-KNOWLEDGE

VALS

G U E T E R S T R A S S E - 1 3 8 - - - 4 0 0 2 - - - B A S E L - - - S W I T Z E R L A N D

2005年12月10日発行 第5巻第3号 通巻29号 株式会社エクスナレッジ



X-Knowledge

平野啓一郎責任編集

HOME

特別編集 No.6

青山真治

MVRDV

アラン・コルバン

中沢新一

マーティン・パー

山口昌男

四方田犬彦

PUBLIC SPACE

エクスナレッジムック

INAX PRESENTS

21世紀の住まい方
——住生活空間新次元
「感覚」

PLACE OF GENERATING PERCEPTION

撮影=アドリアーノ・ビオンド　photographs by Adriano Biondo

家は感覚のめざめの場である
——五感住宅論

いったい何が人を心地よくさせるのだろうか。快適さとは何なのか。
住むことの幸福とは何なのだろうか。
苛酷な自然環境のなか、狭い平地を活用しながら生活の質と意味を追究する
スイスの建築はそうした人の根源的な住まい方を問いかけてくる。
五感のみならず、それらを超えた無数の感覚をざわめかせる場の力、
すぐれた建築は人々の感覚を新しく甦らせる力をもつ。
そうした感覚の生成場としての空間の方法をスイスの現場から学びとる。

文=伊藤俊治　text by Toshiharu Ito

スイス建築の背景から

取材・文＝佐野恵津子　text by Etsuko Sano

相反する顔をあわせもつ国スイス

4,000メートル級の高峰が連なり、国土の75パーセントが山と湖という大自然のなかにあるスイスは、ヨーロッパの主要な3つの文化圏（ドイツ、フランス、イタリア）の影響を強く受けている。国語は、ドイツ語、フランス語、イタリア語、ロマンシュ語の4つあり、ロマンシュ語を話す人は国民の1パーセントにも満たないが、少数派言語の保護は憲法で保障され、山一つ越えると言葉が通じなくなるといわれる言語の多様性とともに、異文化も同様に同居している。そして、九州ほどの面積の狭い国土のなかに、時計と高級チョコレートと金融サービスに代表される都会的なイメージと、アルプスの牧草地とチーズに代表される牧歌的なイメージという異なる二つの顔をあわせもつ。また人口数百人の村々をつなぐ鉄道やバスによる公共交通網は全国にくまなく張り巡らされ、乗り換えも荷物の運送もスムーズにできる世界屈指の交通システムを有している。

そのため買い物やビジネスやレジャーで国境を越えることも日常的なごく普通のことになって久しい。こうしたことを背景に国民一人当たりのGDP（国内総生産）は日本より高く、世界で上位を争う国となっている。

スイスの建築事情

20世紀を代表する建築家ル・コルビュジエ（1887−1965）を生んだスイスは、1990年代に再び建築界で最も注目される国となった。

スイスでは、クラフトマンから出発して建築家になる人も少なくないが、建築関係の大学では、ドイツ語圏のチューリッヒ工科大学（ETH）とフランス語圏のローザンヌ工科大学が知られている。2006年のサッカー・ワールドカップドイツ大会の競技場を手がけるヘルツォーク&ド・ムーロンや、「キルヒナー美術館」（1992）で注目されたギゴン&ゴヤーのユニットもそろってETHで学んでいる。また近年は、マリオ・ボッタが創設したイタリア語圏のメンドリシオ建築学院（州立大学）も人気があり、ここではピーター・ズントーやヴァレリオ・オルジャッティらが教鞭を執っている。

建築教育で日本とやや異なるのは、大学も社会も理論や方法論だけでなくその実践を重んじる考え方をしている点で、設計事務所は積極的に学生の実務研修を受け入れる。そのため、近年はバーゼルなどの設計事務所で働く日本人建築家も増えてきた。

スイスの建築が注目されるのは、建築表現としてはシンプルでありながら、素材のもつ表情や質感だけで繊細な美の追究がなされる独特のミニマル・アーキテクチャーにあるといわれる。その代表格として名前があげられるピーター・ズントーは、地域に伝わる材料や伝統的な技術を活かしながら、そこに現代的な解釈を加えて風土に根ざした建築に仕上げていくことで知られる。ズントー建築の特徴が集約されているとされるスパ施設「テルメ・ヴァルス」（1996）は、完成とともに世界の注目を集めた。

ある小さな村の選択

険しい山々に囲まれ、冬季には孤立してしまう厳しい自然環境のなかにある村ブリンは、19世紀には人口の増減がほとんどなかったが、第二次世界大戦後のおよそ30年間に人口が440人から270人に減少した過疎の村だった。この数十年の近代化で何世代にも渡って伝えられてきた村の伝統も大きな影響を受けていた。

この村に生まれ育ち、この土地に設計事務所を開設した建築家のギオン・A・カミナダは、村の伝統を維持していくため、フリンのタウンプランニングを構想した。それは、この土地で昔から継承されてきた生活様式を守る選択であるだけでなく、この村が都市開発の手法で週末の観光地に変貌していくことを拒否する選択でもあった。この先どのような村にしていくかという村の将来を考えたプランは、土地にある素材と木工の伝統を重視した建物の整備を基本的な出発点とするものとなっている。それは同時に、周辺との関係を保ちながら村の文化を発展させ「地域を強くする」ことをもくろむ政治的なプロジェクトでもあった。カミナダは、自ら村の評議員を務め、政治的に発言し、必要なときには村人を説得しながら、プランを実行に移している。具体的には、環境に配慮した保存・修復の手法により典型的な農家をタウンホールに改修したのをはじめ、「食肉加工所兼販売所」（1994−99）や、「公民館」（1995）、「遺体安置所（トーテンシュトゥーベ）」（2002）などを設計している。

遺体安置所は、亡くなった人を教会に埋葬するまでのあいだ安置しておくための場所で、教会のわきに木造で建てられた。こうした建物は、これまでは石かコンクリートでつくるのが一般的であったが、カミナダはこれを木で住宅のようにデザインした点で注目された。こうして実現したフリンのタウンプランニングは、完成した建物が評価されただけでなく、プランの創造性そのものが高く評価されて2004年の国内建築賞を受賞した。

左ページ／人口990人の村ヴァルスにつくられたピーター・ズントー設計のスパ施設「テルメ・ヴァルス」。地元産の御影石を薄く切り出して積み上げる造りとなっている。石造りの重厚さとテクスチャーの繊細さが醸し出されるスイス的な建築として話題となった。

上／屋根緑化が施された温泉施設の屋上。
左／ゲストルームは、選ばれた調度品やファブリックなど一部屋ごとにこだわってズントーが手がけたもの。

|21|世|紀|の|住|ま|い|方|

ギオン・A・カミナダに聞く
場所のアイデンティティを いかに理解するか

ギオン・カミナダの建築は、場所性やコミュニティの問題と強く結びついている。例えば、フリンのタウンプランニングに沿って建てられた遺体安置所は、遺体を安置した同じ建物内で人々がテーブルを囲んで話したり、お茶を飲んだりできるようになっていた。

── フリンの遺体安置所は、コミュニティの習慣や儀礼の変化と関わっていると思いますが、どのような意図でつくられたのですか？

カミナダ　この村では、亡くなった人が差別的に排除されるようなことはまだなかったのですが、周りの村では、お棺に入れられた遺体が埋葬されるまでのあいだ、その辺に置かれるということも起きていました。死は本来、私たちの日常に組み込まれているべきものですから、新しくつくるものによって、これまでよりよい状態にしたいと考えて計画したわけです。

── なぜ素材に木を選んで白く塗っているのですか？

カミナダ　この村では木を扱う仕事をする人が多いですし、村の人々は木の建物に慣れていて、それが普通のことでもあります。また、木造の建物を白く塗ると石造りのように見えますから、それは木という素材の可能性を広げることになります。

── それは、いろいろな自然の条件が最終的に素材や形を決定するということですか？

カミナダ　それもありますが、文化もとても大事です。例えば、スイス国内にもいろいろな場所があり、それぞれの場所には固有の違うものが存在します。私がものをつくるときは、まずその場所固有のものは何かを発見することが大切だと考えています。それによって、スイス全土で同じものをつくるのではなく、その場所で発見したものを用いて、その土地に合ったものをつくるということです。

── ではスイス以外の国の新しいプロジェクトも受け入れていくということでしょうか？

カミナダ　歓迎ですね（笑）。今はスイス国内のプロジェクトだけですが、国外の場合も同じように考えます。ですから、今一番モダンでファッショナブルなものには関心がありません。流行を追いかけたら、その時点ですでに流行に遅れますから。

下／ギオン・A・カミナダ。左手上方に見える「遺体安置所（トーテンシュトゥーベ）」は、村の木材を使い、この谷の職人たちの手でつくられたが、外壁が白く塗られて一見石造りのように見える。
右上／カミナダ「公民館」。学校に隣接するこの建物は体育館としても利用される。
右下／カミナダ「食肉加工所兼販売所」。家畜小屋も兼ねるこれらの建物内で、食肉、ソーセージ、チーズなどが加工・販売される。

── 例えば東京とした場合、東京という街と地元の素材についてよく知っている人とのコミュニケーションが重要になりますね？

カミナダ　その通りです。大切なのは、場所のアイデンティティをいかに理解するか、もちろん感情的なものも文化的に解釈する知識も大切で、その両方をどう組み合わせるかも重要です。この地方でつくるなら、この辺りの風の音も、木の匂いも、人間も歴史も、みんな知識と文化の両面から知っているので簡単ですが、他の場所では難しい。だからこそ面白いとも言えますが、自分のキャラクターを忘れて、時間をかけてその土地を頭と心で理解するのは非常に大変です。しかし、デザインプロセスで一番大切なのはその部分です。

── ヴァルスにスパ施設とホテルをつくったピーター・ズントーと、同じヴァルスで別のホテルの改築を手がけたギオン・カミナダという二人の建築家の違いを、どう考えますか？

カミナダ　彼とはとても仲良くしていますが、住んでいる場所や人間を含めた環境が私にとっては大きな意味をもつのに対して、彼のほうはそれほど強い意味をもっていないのではないかと思います。建築的には、彼のほうが厳密な考え方をします。例えば材料にしても、私は、その土地に何があるかをまず見て、そこに悪い材料しかなくても、その土地の材料を使うことを選択します。しかし彼は、マテリアルが悪い場合、日本にもっといいマテリアルがあるとしたら、それを注文してこちらにもってこさせてつくります。これは、いいものをつくるという意味で二人は違う価値観をもっているということではないかと思います。さらに言うなら、私は政治に大変興味があって、建築を政治のメディアとして使うというプロセスに関心をもっていますので、その点が彼との大きな違いではないかと思います。

Gion A. Caminada（ギオン・A・カミナダ）
1957年、スイス・フリン生まれ。建築家。チューリッヒ工科大学（ETH）で学んだ後、生まれ育ったフリンに自身の設計事務所を設立。1998年からETHで教鞭を執る。フリンのタウンプランニングなどで多数の賞を受賞。

心地よさのデザインに向けて

伊藤俊治＋高野秀士 discussion by Toshiharu Ito and Shuji Takano

ミネラルウォーターの「ヴァルサー」で知られるヴァルスは、
アルプスに囲まれた雄大な風景のなかで、100年以上も前からスイスの温泉地として知られていた。
建築家ピーター・ズントーは、その土地の素材である御影石と水から
「テルメ・ヴァルス」というスパ施設を設計した。

五感を刺激する要素とヴォリューム

伊藤　2000年に僕は「テルメ・ヴァルス」を訪れたことがあるのですが、最初に感じたのは、とにかくとても清々しくて心地よいということでした。これまでの空間や環境が見逃してきたものが、いろいろなかたちで詰め込まれていると思ったんです。例えば、石と水の関係や、自然が潜在させている高度なテクノロジーの力、モダニズムがそぎ落としてきたヴァナキュラーなもの、ローカルなものなどです。5年前に来たときは、ある場所が信頼できる感じというか、人間の感覚や生命力を再生させてくれるような気がして驚いたのですが、高野さんは、ヴァルスではじめてズントーの建築を体験されて、いかがでしたか？

高野　温泉のなかにいろいろな空間がつくってありましたが、それぞれ空間のヴォリュームに少しずつ変化をつけてありましたよね。あの変化を支えているものとして、光や、そこに張ってある水の温度、そこで発される音の反響など、いわゆる五感に訴えるものがうまく混入されていてコントロールされている。包み込まれる安心感みたいなものは、素材が与えてくれる、ないしはサポートしてくれる感覚なのだろうというのがまず一つあります。それに加えて、五感を刺激する要素が、ヴォリュームにうまくミックスされているという点に驚きましたね。

伊藤「テルメ・ヴァルス」については、ヴァルス産出の石として有名な御影石が水に濡れるとさまざまな色に輝くとか、光の強弱と水温の関係、音や気配などいろいろと言及されていますが、やはり自然素材というものには圧倒的な力がある。石と水と光の関係で言えば、これらの素材がもっているエネルギーを建築家が微細にコントロールしながら最大限に活用して、人間と空間の根源的な関係をもう一回考えてみようという気にさせていると思うんです。素材に関してはどうでしょうか？

高野　新しい素材ではなく、いにしえからずっとこの土地にある石を使っていますが、それが不自然でなく、しかも彼の料理の仕方が非常に現代的ですよね。現代的に使っていながら過去と断絶していないのは、素材がもつ力のようなものがあるからだと思いました。

伊藤　ズントー自身は、岩盤からあふれ出る湧き水のイメージでつくったと言っていますが、実際は、自然のぎりぎりの極点へまで向かう方向性を感じます。スイスの建築家に比較的、共通していえると思うのですが、スイスのミニマリズムは、一般のミニマリズムよりも自然のエッセンスをすくいとり、余分なものをいっさいそぎ落としていくイメージがありますね。それが自然の多様性を引き出してゆく。

スイスのシンプリシティと連続性

伊藤　スイスという国は、ル・コルビュジエを生んだように、インターナショナル・スタイルの発祥の地で、高度なモダニズムが発展したのと同時に、一方ではロマンシュ語圏のギオン・A・カミナダの建築のように地域特性を重視したものがあって、それらが正反対なように見えながら、突き詰めていくと重なっていくというところが面白いなと思ったんですよ。

高野　今回、カミナダと話をしたとき「アンビヴァレント」という言い方をしていましたが、結局、相対する概念は対極にあるのではなく、実は背中合わせでくっついているんですね。スイスの建築家は、それを内包させながら未来に連続していくものをやっていて、ある意味で共感できるところが多かったと思います。

伊藤　ズントーもそうだと思うのですが、彼らは一方では伝統的な集合住宅や古い民家の再生保存などにも力を注いできた。また、ドラフトマンやクラフトマンから出発してその手法を展開してゆくという工房的なやり方も似通っている。時計などの産業自体が精緻なクラフトマンシップに基づいていますから、それを突き詰めていったときに到達するある種のシンプリシティあるいはミニマリズムのようなものがあると思うんです。日本でもそうですが、職人的な思考や手法を洗練させていくとモダニズムの極致と触れあうところがあります。地域の特性やクラフトマンシップを重視していることと、テクノロジーを洗練させていくことがスイスの自然のなかでうまく結びついてきたことを背景に才能あるデザイナーや建築家が現れて、こうしたスイスのニューシンプリシティが生まれてきたという気がしますね。

高野　時計はスイスの地場産業ですが、彼らは未だに電子テクノロジーを使わずにバネが戻る原理の機械時計をつくり続けている。これは手づくりという概念で捉えたほうがいいのかもしれませんが、分解してもまた組み立てることができるわけです。ところが、日本が発達させてきた時計は、クォーツを元にやっていますから、分解可能なところが途中までしかないんですね。ここスイスには時間の継続性があって、昔から職人がつくりあげてきたものは、壊れてもまた直すことができるという、ものに対する信頼感や安心感がある。ところが、日本はそれとは違うメソッドを使ってきて、いくつものブラックボックスを多用している。

伊藤　分解可能性と連続性というのは面白いですね。スイスにはブラックボックスがないために、いつでもさまざまに変更することが可能であるというわけですね。だからカミナダやズントーといった個人の技ではなく、彼らの身体を

貫いているスイスの伝統的な技に注目していいのだと思います。チューリッヒの旧市街の裏通りに入ると、金具や木工などの小さい工房がたくさん並んでいますが、それらの地場産業が新しい建築やデザインと密接に結びついていると思うんです。

日本のものづくりから

高野　我々INAXは、土と水と火という昔からの素材を使うものづくりをしているわけですが、それを現代ふうの素材にしていこうとすると、どうしても手のぬくもり感のようなものはそぎ落とされる。手のぬくもり感とは何かというと、元々あったランダムさや不確実性といったものですね。今の時代に、ものと人間の関係をどう表現していくかというと、たんに昔に還るというわけではなく、今扱っている素材がなくしたものをもう一度取り戻して再確認しなければならないと思っています。それは現在、ものをつくるシステムから見ると大変な費用がかかることですが、それをあえてやらないと、素材と人間との親和性といったものを再発見できない、そういうところにきているのではないかと思います。

伊藤　最初に出たヴォリュームの変化の話もそれと関係してきますね。非常にデリケートな感覚、ざわめきみたいなものを素材がきちんと吸収して、環境に跳ね返すことができるかといったことも、今までのものづくりのプロセスを再検証しないとなかなか引き出せませんね。

高野　ある統一性で安易に選ばれたものは、あるタイミングでは時代にマッチしたとしても、ずっとそのままでいけるわけではなく、どこかで振り返ってみないといけない。

伊藤　ズントーの「テルメ・ヴァルス」もオルジャッティの「イエローハウス」(1999)や「バスペルスの学校」(1998)も、その建物だけが単独であるのではなく、やはり自然や環境に反響しながら存在しているという感じがありますね。そういう関係をコントロールしながらプロダクトなり空間なり建築をつくっていくというスタンスは、日本にいて内側だけを見ていると、どうしても忘れやすいですね。

高野　日本の場合は、地域性や手づくり感をあえて否定することが近代性とされるなかで、では新しい素材をどう料理していけば日本のアイデンティティになるのかと格闘してきた歴史であったと思います。かたや伊勢神宮の遷宮システムのようなものが綿々と生きていますが、近代建築はそうしたものと全くコミュニケートしていない。それは地場が持つ力なのかどうかわかりませんが、スイスでは少なくともそれが無理なくつながっているように思えます。

伊藤　日本のことを考えると、時間的にも空間的にも切断しているんですね。高野さんが以前、書いていましたが、日本の場合、トイレはトイレ、バスはバス、洗面台は洗面台と、ブツブツと不連続なシステムのなかで水まわりを考えてきたと思います。パッケージ化された空間がさまざまな関係性や連続性を求めて拡がってきて、バスルームやパウダールームをひとつづきの空間にした「スイートルーム」の考え方が出てきたとすると、連続性を企業のものづくりのシステムとして考えていかなければいけない時代ということもあるわけですね。

高野　かつてはトイレにしろ洗面台にしろ10も20も商品を持っていて、品ぞろえを選択の可能性と考えてやってきたのですが、そこには主義も主張もなく、購入者に課題を放り投げているような乱暴さがあったかもしれません。かつて、ル・コルビュジエが住宅をデザインしたとき、まず灰皿をデザインして、次にそれが置かれるテーブルをデザインする。さらに、そのテーブルにマッチする椅子をデザインして、それからリビングルームをデザインするという手探り状況の延長線上で空間をつくっている。手で触れるものからデザインしていくそのメソッドは、非常に有効だという気がします。仮に空間は手で触れるというよりも身体で感じるものと定義するなら、いきなり空間をデザインしろというのは乱暴なロジックかもしれない。

伊藤　実際に「スイートルーム」をデザインしていくときも、理念の部分で、その場所にいることが人間にとって本当に心地よいのか、連続性とか関係性から快適さをいかに保証していくのかといったことを当然考えなくてはならないわけですよね。

高野　かつて、タンクレスのシャワートイレ「サティス」をデザインしたときは、空間のなかでどのように置かれるのか、空間からものに対するアプローチをしていきましたが、「スイートルーム」をデザインしたときは、トイレがあり、その隣に置かれる洗面台をデザインして、次にバスをデザインしてという逆のメソッドを使いました。そういった意味で我々は面白い実験をやったなという気がしています。

伊藤　快適さをデザインするときに要になることは何なのでしょうね？

高野　空間のヴォリューム感や距離感といったものが、まずあるでしょうね。単体で存在するプロダクトは、置かれる空間をあまり気にしなくてすみます。しかし例えば、トイレがあってその隣に洗面ボールが置いてあると、尺貫法の身体尺ではないですが、洗面ボールとトイレとの距離感も自分の体で計ることができる。そのような感覚的なものですね。大きい空間と小さい空間をつくるとき、我々は使う素材によってモジュールを変えて考えがちですが、ズントーの空間もカミナダの空間も同じモジュールで対

上／黄色い外壁の住宅を白く塗装した「イエロー・ハウス」。市の所有となったが、20年以上使われないまま放置され、建築家のルドルフ・オルジャッティが外壁を白くすることと屋根に石材を用いることという改修の指針を定め、後を引き継いだ息子のヴァレリオが設計・改修した。親子二代の取り組みにより建物は再生し、現在はギャラリーとして利用されている。

左／ヴァレリオ・オルジャッティ「バスペルスの学校」。コンクリートとアルミニウムの窓枠からなる四角い建物の内部は、部屋も廊下も角が直角ではなく、コンピュータではじき出された5度前後のぶれが埋め込まれている。

右頁／「バスペルスの学校」にて（左：伊藤俊治氏、右：高野秀士氏）。

応していたことからすると、個人的にはモジュールの選び方がポイントの一つという気がしました。

伊藤「テルメ・ヴァルス」は、洞窟が重なっているような特殊な構造の温泉ですが、そこに音の風呂や、花の風呂、蒸気風呂、打たせ風呂などが連結してあって、空間のヴォリュームが多様に細かく変化するように仕掛けられています。あそこは、リラクゼーションとはどういうことかがわかるデータベースみたいなものだと思うんです。ズントー自身「幾何学的な21世紀の洞窟だ」といったことを書いていますが、洞窟のなかで多重な感覚を味わえるような仕掛けは、ある意味でこれからの人間の根源的な生き方や住まい方、あるいは、ものと関係する方法を暗示しているように思いました。人間の住まいの原点がかつての洞窟だとしたら21世紀はまさに新しい洞窟を自然と人工のテクノロジーを駆使してつくってゆかなければならないでしょう。

高野　我々は、さまざまな発明品を所有することで快適さが得られるのだと信じ込まされて、これまでずっといろいろな商品を買ってきたけれども、その結果、快適で幸せになったかというと、じつはものを所有する喜びで止まってしまって、その先に行けずにいるんですね。今はそのターニングポイントだという気がしています。住宅は、これまではファンクションで捉えて、それ以外のエンターテインメントや快適さは、すべて家の外に求めてきた。しかし、それらを家のなかにもってくることはできるし、そうしたことが求められるようになってきているのかもしれない。商品をつくっていくうえでは、機能的であることは外せない大切なことですが、次のステージに行くときは、快適さというところにテーマが移っていくはずです。しかし、日本では相変わらず機能性の議論をしていますね。

快適さのデザイン

伊藤　水は、日常生活のアカを落としてリフレッシュさせ、人を健康にしたり幸せにしたりしますから、心身の活性化のための贅沢を生活のなかにいかにして確保していくかという問題は、これから重要になっていくと思いますね。

高野　ズントーがあれだけいろいろな空間をつくったのは、じつは、心地よい空間は一つではないということなんでしょうね。一つの心地よさは、そうではない空間があるときに心地よく感じるわけで、あそこに入ってそれを体感すると、それぞれの空間の意味が出てきて、感覚が刺激されます。「テルメ・ヴァルス」も視覚的な楽しみを重要視していますが、我々が「スイートルーム」でポイントを置いたのも視線を楽しませるということなんです。外との関係性や、隣の部屋との関係性、そうしたものをあるときは遮断でき、あるときは開放できるということが、従来からあるバスルームの考え方とは大きく変わっています。

伊藤　同じモジュールでも素材や情報との対応や外部との関係、スケールの問題で記憶や情報といった呼び起こすものが全く違ってくる方法があるということですね。

高野　大理石でもコンクリート板でも、技術的には非常に大きなものをつくることもできるのですが、それをせずに、人との親和性や関係をもったモジュールをうまく探し当てて空間をつくっている気がします。無理のない素材の大きさが安心感をよんでいる。我々は、ニーズの多様化に対応するため、商品のバリエーションを増やしてきたわけですが、しかしその過程で「これでいいんだ」という絶対的な解を探す努力をしないと、結局何でもありになってしまう。今回はそれをスパッと切って見せてくれたという気がしますね。

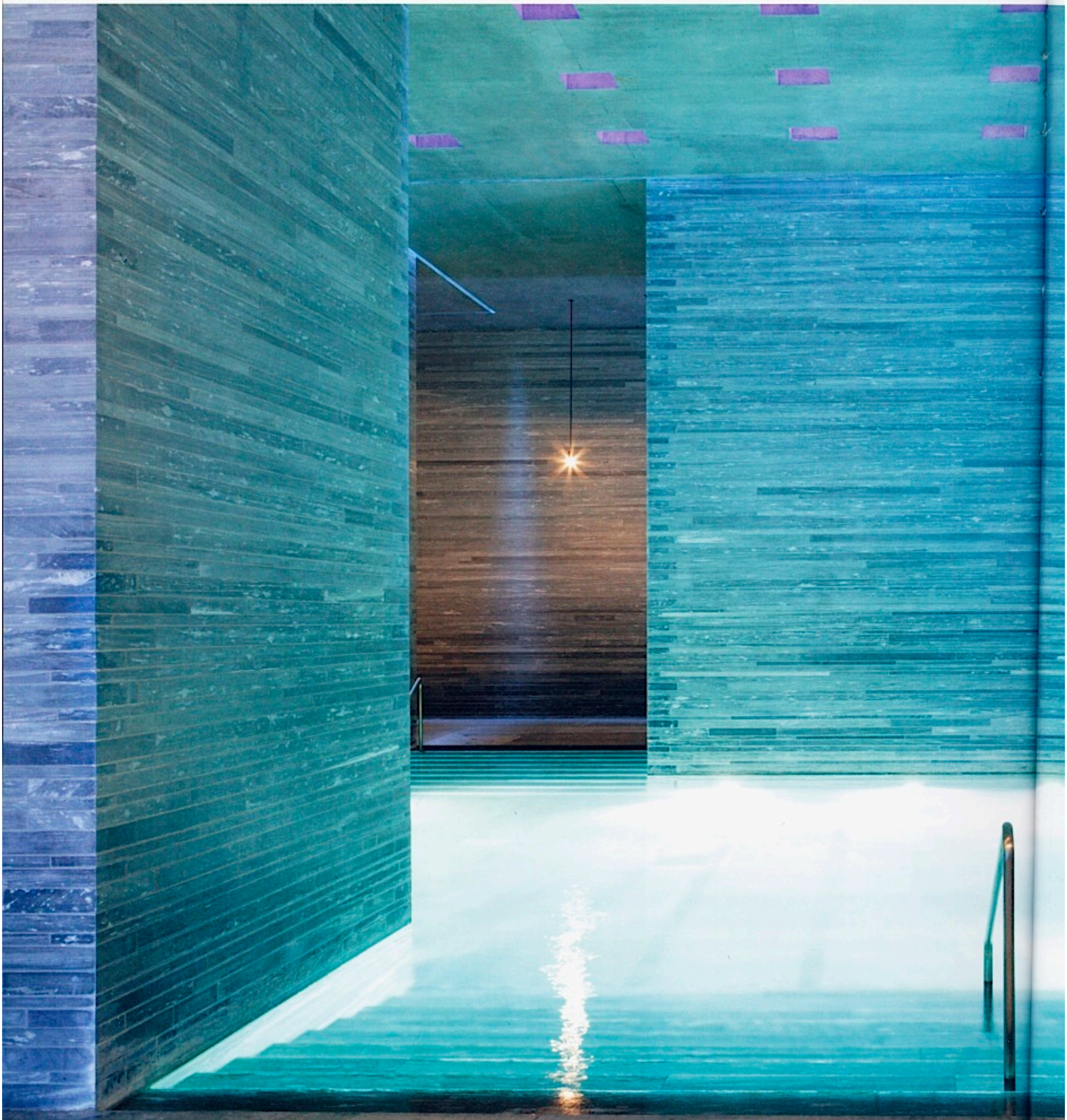
伊藤　一番感じたのは、基本的に大切なことをしっかり守らないと、よくなるはずのものもうまくできないということですね。本当のものづくりの原点に戻るために、僕らが忘れている既存のタイポロジーやマテリアルを再検証して、そこからもう一度新しくつくっていくにしても、最初によって立つ位置やポジションを確認することが大切ですね。

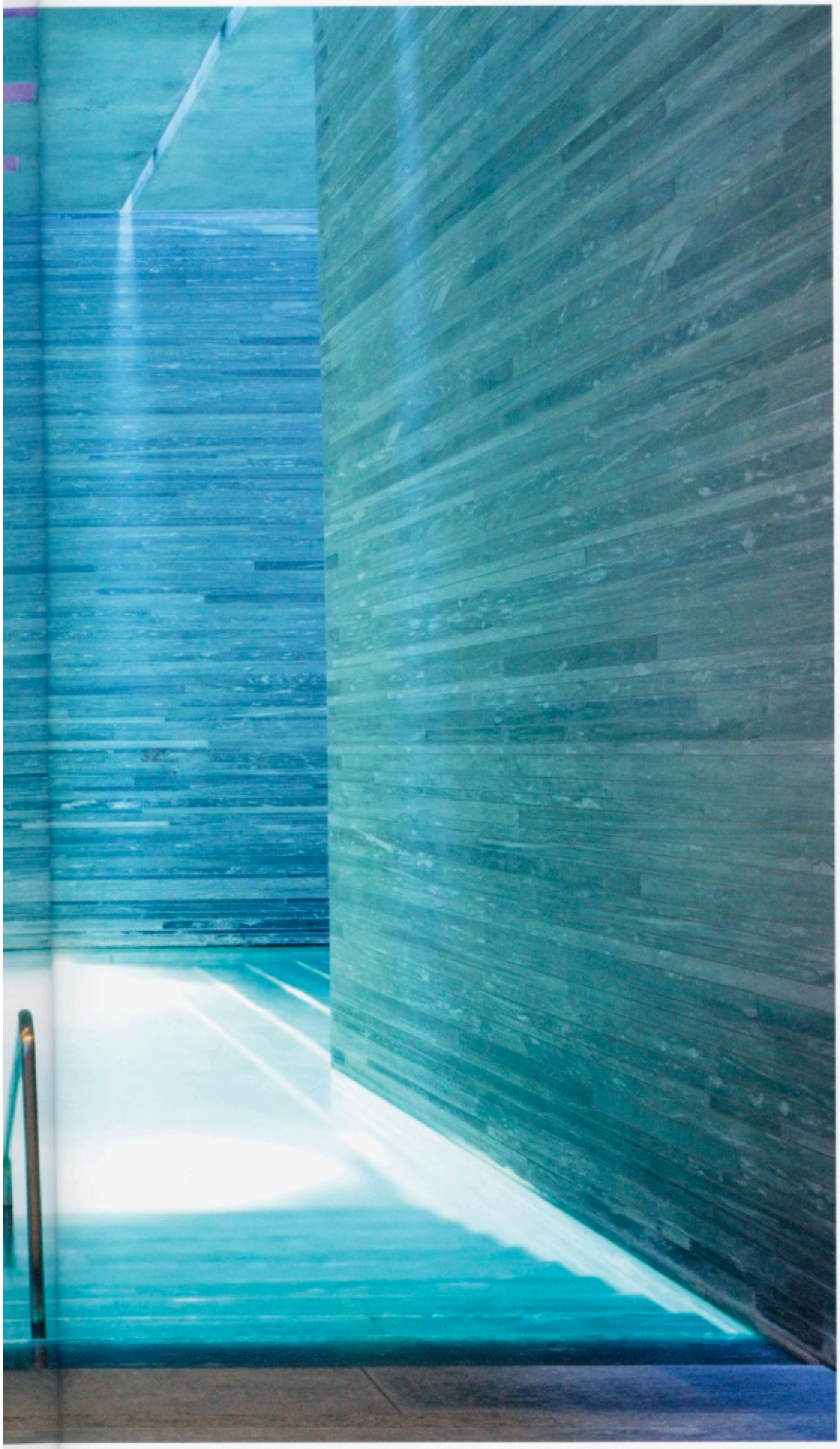
高野　スイスは、これまで育んできたものの延長上に無理なく続いてきていますね。イタリアの建築を見ていると、装飾や時代性、権威などに対して、どこかで無理して反逆している感じがする。ある種の継続性や連続性とは違う概念で進んでいるような感じなのですが、それは国のあり方にも関係する気がしますね。

伊藤　確かに、イタリアともドイツともフランスとも違う。個人的な感想になりますが、ヘルツォーク＆ド・ムーロンや、ズントー、カミナダなど、スイスの建築家が90年代から21世紀に入って注目されているということと時代の雰囲気はクロスしていると思うんです。実際スイスに来て、こういった建築家が生まれてきた背景には、氷河の浸食作用による険しい山並みと深い谷など、過酷な自然との対峙や伝統的なコミュニティの崩壊など、さまざまな問題が孕まれていること、また、生きることや生活することを空間が直接支えているといった、日本にいるとなかなか見えないことが浮かびあがってきますね。

伊藤俊治（いとう・としはる）
1953年生まれ。東京藝術大学教授。美術史家。美術史・写真史・メディア論などを軸に評論活動を展開。主著に『20世紀写真史』（筑摩書房）、『電子美術論』（NTT出版）など。

高野秀士（たかの・しゅうじ）
1955年生まれ。INAXマーケティング部デザインディレクター。早稲田大学理工学部卒。1990年INAXに入社後、1998年にデザインセンターを設立。2001年設備事業部デザインディレクターとしてSATISの開発に携わる。2004年より現職。





左／「テルメ・ヴァルス」の内部は、小さな電球のあかりやスリットから差し込むわずかな光で照らされるのみとなってる。淡い光のなかでゆらぐ水面がときに幻想的にさえ見える。

右上／ズントー・デザインのデッキチェアに横になると、雄大な景色が眼前に広がる。

右下／洞窟のような屋内とは対照的に、屋外の浴槽は開放的で、太陽の光が燦々とふりそそぐ。

ADRIANO A. BIONDO
WWW.BIONDOPICTURES.COM - A@BIONDOPICTURES.COM
PHOTOGRAPHY + visual art-direction
+ 41 - 76 - 342 6 342

IDEALE HEIM

HOUSE STUTZER

G U E T E R S T R A S S E - 1 3 8 - - - 4 0 0 2 - - - B A S E L - - - S W I T Z E R L A N D

Leichtbau: *Mit einem vorgefertigten Holzbau wird die Lücke in der Hofrandbebauung geschlossen. Der Neubau wird wie ein Möbel in die Lücke reingestellt.*

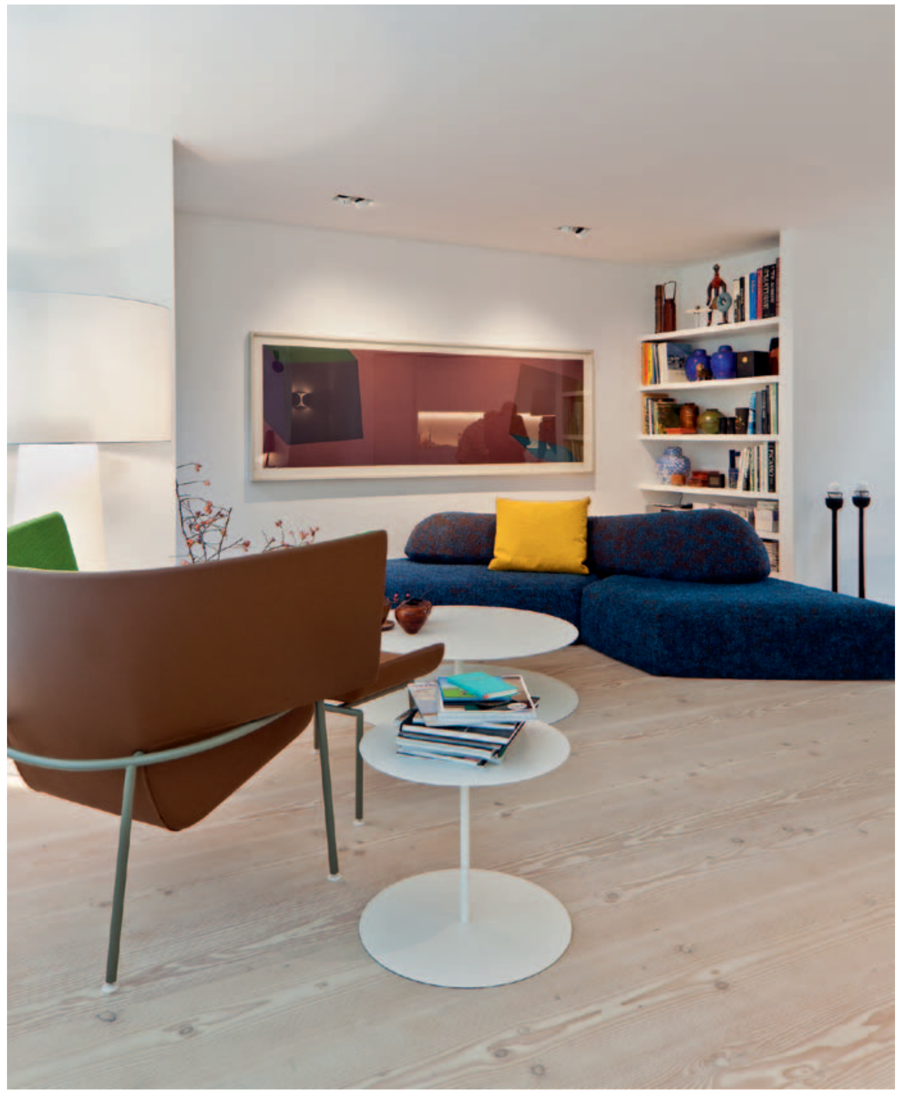
Das Stadtmöbel

Terrassenlandschaft: *Die Hoffassade ist gemäss Baulinie abgetreppt und ermöglicht so eine gute natürliche Beleuchtung der Innenräume.*

Das Schliessen einer hundertjährigen Lücke im Basler St.-Johann-Quartier eröffnete dem Einrichtungsexperten Marc Stutzer die Erfüllung seines Wohntraums – wenn auch auf Umwegen.

Text: Anita Simeon Lutz, Fotos: Adriano A. Biondo

Freeflow: *Wohnlich und doch leicht bewegen sich die Möbel auf den Dinesen-Dielen. (Sessel und Beistelltisch: Cappellini)*



Balkönchen: *Die schmale Balkonschicht verbindet den Neubau mit dem Nachbarhaus. Im Innern ergibt sich so ein Raum-Spiel. (Sofa: Edra, Leuchte: Cappellini)*

Es handelt sich hier um die Geschichte einer glücklichen Fügung. Die Baulücke im Blockrand am Voltaplatz in Basel, die früher aus hygienischen Gründen zur Belüftung des Innenhofes freigelassen wurde, war eine willkommene Investitionsgrundlage für den Eigentümer des angrenzenden Blockrandgebäudes. Bald war auch ein Bauherr gefunden. Die Unternehmungslustigen hatten aber die Rechnung ohne den zweiten angrenzenden Nachbarn gemacht. Durch Einsprache und Behördenmarathon verzögerte sich die Realisierung des Projekts dermassen, dass der ursprüngliche Bauherr absprang. Solche Geschichten, wie nervtötend sie für die involvierten Parteien auch sein mögen, können manchmal auch Glücksfälle mit sich bringen. Der Basler Inneneinrichtungsexperte und Geschäftsführer des Inneneinrichtungshauses Domizil war nämlich Ende 2009 auf der Suche nach einer neuen Wohnung und hatte eine grosszügige Attikawohnung im Kopf.

Mit der Anfrage, ob er vielleicht von einer solchen wisse, gelangte er an den Architekten Urs Gramelsbacher. Der bedauerte, erzählte ihm jedoch von dem Projekt an der Lothringerstrasse, das in der Zwischenzeit bewilligt war und eigentlich nur auf einen neuen Herrn wartete. Und so wurde das Feuer entbrannt.

Das schmale Oberlicht zwischen Wohn- und Arbeitsgeschoss ermöglicht eine spezielle Beleuchtung des Essplatzes.

Erhellt: *Der Essplatz wird durch drei Quellen beleuchtet: ein Oberlicht, eine Loggia und eine Leuchte. (Leuchte & Stühle: Cappellini; Tisch: MDF)*

Klein, aber oho: *Die Reduktion der Materialien, wie zum Beispiel das Fortführen der Dielen über die Treppe, verleihen dem Haus Grosszügigkeit. (Wandleuchte: Flos)*

Marc Stutzer gefiel die Idee des Stadtmöbels, das der Architekt entworfen hatte, ausserordentlich gut. Das Haus wurde in vorgefertigter Holzbauweise erstellt und wie ein Regal in die Lücke hineingestellt. Lediglich bei der Fassade, die ursprünglich eine für Stutzer zu rustikale Holzverschalung aufwies, wurden noch einige Korrekturen nötig. Heute zeigt sich die Strassenfassade sehr geometrisch mit drei mal zwei quadratischen Öffnungen im Erdgeschoss und im ersten und zweiten Obergeschoss. In den zwei darüber liegenden Geschossen konnte dank der Abtreppung an der Hoffassade, die aus baurechtlichen Gründen nötig war, auf eine strassenseitige Öffnung verzichtet werden.

Ruhe und Gelassenheit

Das verleiht nicht nur der Fassade, sondern auch dem Innenraum viel Ruhe und Harmonie. Die ruhige, aufgeräumte Atmosphäre zieht sich auch in der Innenarchitektur fort. Das Erdgeschoss ist relativ klein gehalten, da noch genügend Platz zur Erschliessung der Nachbarsparzelle zur Verfügung stehen musste. Über ein trichterförmiges Entree, nachdem man einen Zengarten-ähnlichen Vorgarten durchschritten hat, erreicht man die einläufige Treppe, die Stockwerk für Stockwerk am gleichen Ort im Grundriss nach oben führt. Der relativ schmale Treppenraum erhält räumliche Grosszügigkeit durch eine raffinierte indirekte Beleuchtung und durch die Reduktion der Materialien in Weissputz und den weiss geseiften Douglasienriemen der Firma Dinesen, der sich über alle Stockwerke und alle Räume zieht.

Im ersten Obergeschoss befindet sich dann der offene Wohn-, Ess- und Küchenbereich. Der Grundriss spannt sich hier von einer Fassade zur anderen auf, und gefühlsmässig gehört sogar noch die Loggia beim Esstisch zum Innenraum. «Die Fensterfront zum gedeckten Balkon ist vollkommen öffenbar, sodass Innen- und Aussenraum bei guter Witterung ineinander übergehen», erzählt Marc Stutzer. Die Küche ist als Möbel in die Wand eingelassen, und der Essplatz wird durch drei Lichtquellen beleuchtet. Einerseits via Loggia, andererseits durch ein Oberlicht, welches das natürliche Licht im darüber liegenden Geschoss kanalisiert und am Morgen das Lesen der Zeitung ohne den Gebrauch von künstlichem Licht möglich macht. Sollten die natürlichen Lichtquellen dennoch nicht reichen, dann hängt über dem Esstisch eine wunderschöne Leuchte der Mailänder Möbelfirma Cappellini. Marc Stutzer zeigt überhaupt eine Schwäche für die Möbel des Mailänder Designlabors, und da er sich hier nicht nur seinen Wohn- sondern auch seinen Einrichtungstraum erfüllen wollte, fanden kaum Möbel aus der alten Wohnung ihren Weg hierher. Neu treffen sich im Wohnbereich tolle Designmöbel aus verschiedener italienischer Provenienz zum Rendezvous der Extraklasse, und obwohl jedes Stück ein starkes individuelles Design aufweist, harmonieren sie perfekt miteinander. «Ich kann Ihnen aber versichern, dass die Einrichtungsberatung für sich selbst eines der schwierigsten Unterfangen für einen Einrichtungsexperten darstellt», meint Marc Stutzer schmunzelnd. «Die grösste Herausforderung ist dabei die Masse an guten und speziellen Möbeln, die es momentan auf dem Markt gibt. Je mehr man davon kennt, desto schwieriger wird es, sich einzuschränken.»

Dabei scheint jedes Möbel genau seinen Ort gefunden zu haben. «Ich habe nicht das Bedürfnis, die Einrichtung immer nach den neusten Trends wieder umzukrempeln. Wenn es einmal stimmig ist, dann werden nur mehr Kleinigkeiten und Accessoires ausgetauscht.»

Verjüngung nach oben

Im zweiten Obergeschoss befindet sich der Gästebereich mit eigener Dusche und Bad sowie der Arbeitsbereich des Bauherrn. Durch

Durchsicht: *Das Haus ist auf den ersten zwei Obergeschossen sowohl auf die Strasse als auch auf den Hof ausgerichtet. (Regal: Porro)*

Innen-aussen-Bezug: *Die Terrassenlandschaft verlängert den Innenraum und ermöglicht immer grüne Ausblicke.*

> «Die Einrichtungsberatung für andere ist viel einfacher als für sich selbst.» MARC STUTZER

Raumgefüge: *Im zweitobersten Geschoss befindet sich Bad und Ankleide. Der Durchgang wird zum «Petit Salon». (rotes Staumöbel & Sofa: Cappellini; Leuchte: Flos)*

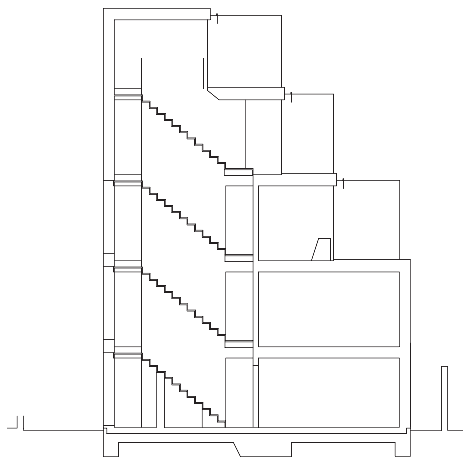
Schlicht und schön: *Reduktion der Materialien auch im Bad. (Waschtisch und Leuchten: Boffi)*

die Terrassierung der Hoffassade verkleinert sich der Grundriss von Etage zu Etage. Durch den Rücksprung ist jedoch auch eine jeweils maximale Beleuchtung auf der Nordseite möglich, was extrem schön beleuchtete Arbeits- und Aufenhaltsräume generiert. Damit die Lichtdurchflutung bis tief in die Räume hinein funktioniert, gibt es in den vier Obergeschossen nur drei richtige Türen. Zwei vor den beiden Toiletten und eine zur Abschliessung des Gästebereichs. Allesamt sind raumhoch und so perfekt gefertigt, dass sie die gewünschte Raumwirkung nicht unterbrechen.

Im dritten Obergeschoss befinden sich die Ankleide und das Bad. Der Durchgangsraum wird zum «Petit Salon» in dem man gemütlich fernsehen oder vielleicht ein Buch lesen kann, bevor man sich dann im obersten Stock zu Bett begibt. Die Privatheit der Räume nimmt gegen oben immer weiter zu. Aber auch hier oben wurden die Materialien sorgfältig ausgewählt. Das Grau des Bettes verbindet sich hervorragend mit dem dunklen Anstrich der Fassade, der Fensterrahmen und des Terrassenbodens. «Sogar die Rafflamellen haben wir im gleichen Farbton wie die Fassade bestellt, denn es gibt nichts Schlimmeres, als wenn es in Sachen Farbe knapp daneben geht», meint Stutzer.

Eigentlich würde sich wohl jeder Architekt einen solchen Bauherren wünschen. Aber es gibt nur selten Fälle, in denen die Fügungen so glücklich verlaufen wie in diesem konkreten Falle.

Unter dem Dach: *Den krönenden Abschluss bildet das Schlafzimmer. Ganz auf die Hofseite ausgerichtet wirkt es sehr ruhig. (Bett: Flou; Sessel: Edra)*



Längsschnitt

ARCHITEKTUR: Urs Gramelsbacher, Basel
BAUBEGINN: 2010
FERTIGSTELLUNG: 2011
GRUNDSTÜCKSGRÖSSE: 75 m²
NETTOWOHNFLÄCHE: 149 m²
TERRASSEN: 55 m²

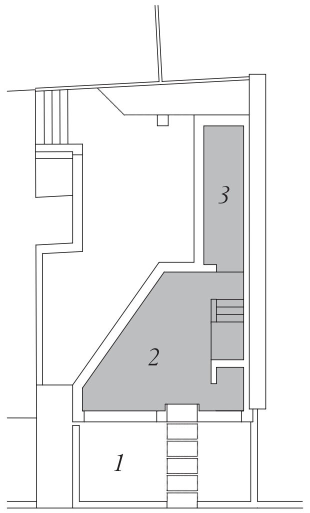
BAUWEISE: vorfabrizierter Holzbau mit vertikaler Lärchen-verschalung, Fundament aus Beton

MITWIRKENDE SPEZIALISTEN: Bauingenieur: Hans-Peter Frei, Basel; Holzbau und Holzbau-ingenieur: Hürzeler Holzbau, Magden

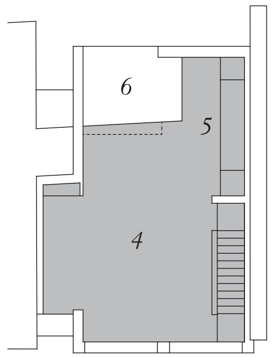
MARC STUTZER UND URS GRAMELSBACHER
Dreamteam

Beim Bau an der Lothringerstrasse in Basel haben sich zwei Seelenverwandte getroffen: der Inneneinrichter Marc Stutzer und der Architekt Urs Gramelsbacher. Während Marc Stutzer sich in seinem Einrichtungsgeschäft Domizil an der Elisabethenstrasse eher mit dem Interieur befasst, kümmert sich Urs Gramelsbacher nebst Tätigkeiten im Einfamilienhausbereich auch um grössere Projekte. So stammt etwa das Wohnhaus im St. Alban Tal auf einer Parzelle im Bereich des ehemaligen Klostergartens oder die Sanierung und Erneuerung des Museums für Gegenwartskunst der Christoph-Merian-Stiftung aus seiner Feder. Auch die Lückenfüllerthematik ist für ihn nicht neu, hat er doch anno 1995 an der Missionsstrasse ein Mehrfamilienhaus mit Gemeindesaal gebaut, bei dem schon viele Themen des Baus an der Lothringerstrasse zu sehen sind. Nur ist das Haus damals in Sichtbeton realisiert worden.

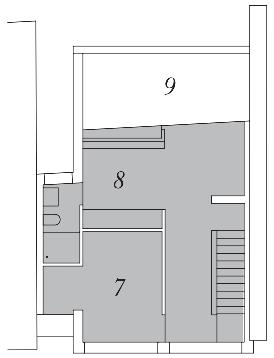
So unterschiedlich die Aufgabenbereiche der zwei Protagonisten dieser Story sind, Qualität und Reduktion ist beiden ein Anliegen, und diese zwei Hauptkriterien galten auch für den Lückenfüller an der Lothringerstrasse. AS



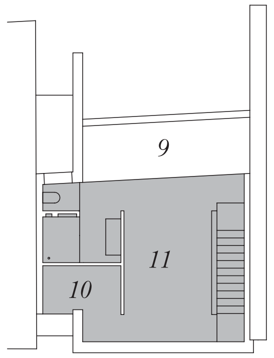
Erdgeschoss



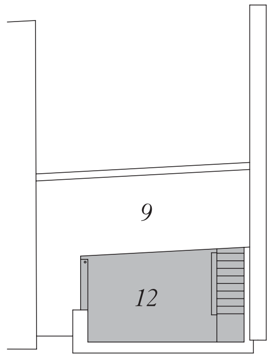
1. Obergeschoss



2. Obergeschoss



3. Obergeschoss



Dachgeschoss

1. *Vorgarten*
2. *Entree*
3. *Keller*
4. *Wohnen / Essen*
5. *Küche*
6. *Loggia*
7. *Gästezimmer*
8. *Arbeiten*
9. *Terrasse*
10. *Ankleide*
11. *«Petit Salon»*
12. *Schlafzimmer*

TIPPS ZUM STIL

Mailänder Liebe

Marc Stutzer liebt das Design der Mailänder Firma Cappellini, die sich von der handwerklichen Manufaktur zum Designlabor entwickelt hat.

1
Wandelbar: *Der Schrank «Chameleon» des schwedischen Trios Front wechselt beim Umklappen die Aussenhaut.* *www.porro.it*

2
Starlet: *Das formal reduzierte Holzhaus wird zur Bühne für Designdiven der Extraklasse.*

3
Löchrig: *Bei der «Lace Metal Lamp» wirkt das Lochblech textil. Design: From Us with Love aus Schweden.* *www.cappellini.com*

4
Klassisch: *Die Leuchte «Foglio» von Tobia Scarpa eignet sich überall dort, wo man ein tolles indirektes Licht möchte, das aus einem schönen Objekt strahlt.* *www.flos.com*

5
Hügellandschaft: *Das Sofa «On the Rocks» von Francesco Binfaré bildet eine weiche Landschaft, um sich darin zu fläzen.* *www.edra.com*

6
Eingekocht: *Der «Bac» von Jasper Morrison erinnert an die Nordländer, ist aber schlichter und reduzierter im Design.* *www.cappellini.com*

7
Filigran: *Der Fuss des «Branch Table» von Jakob Wagner besteht aus vier identischen Aluminiumelementen.* *www.cappellini.com*

ANITA SIMEON LUTZ
In Marc Stutzers Haus sind die Möbel mehr als blose Einrichtungsgegenstände – sie sind Persönlichkeiten, die sich auf dem Parkett des Hauses wie auf einer Bühne präsentieren. Welche Möbel würden sich da besser eignen als jene aus Cappellinis Designlabor. Natürlich ergänzt durch andere Trouvaillen.

ADRIANO A. BIONDO
WWW.BIONDOPICTURES.COM - A@BIONDOPICTURES.COM
PHOTOGRAPHY + visual art-direction
+ 41 - 76 - 342 6 342

UMBAU+RENOVIEREN

HOUSE ST-ALBAN

G U E T E R S T R A S S E - 1 3 8 - - - 4 0 0 2 - - - B A S E L - - - S W I T Z E R L A N D

Immer schön der Reihe nach

Zwei Frauen teilen die Vorliebe für besondere Dinge und eine unaufgeregte Ästhetik. Ohne grosse Eingriffe verliehen eine Architektin und die Inhaberin einer Boutique einer Mietwohnung mit speziellem Grundriss in der Basler St.-Alban-Vorstadt das gewisse Etwas.

Text: Katharina Köppen, Fotos: Adriano A. Biondo

1 Nach Betreten der Wohnung befindet man sich gleich im zentralen Raum, der Entree, Wohn- und Essbereich vereint. Auf der Strassenseite ist das Atelier vorgelagert.

2+3 Die Bewohnerin, Chieko, führt eine Boutique. Auch daheim in ihrem Atelier widmet sie sich den Themen Mode und Design. Der einzige getäferte Raum der Wohnung dient bei Bedarf auch als Gästezimmer.

«Wir wollten nichts Verrücktes. Möbel, Accessoires und Kunst sollten sich wie selbstverständlich integrieren.»

Fumiko Takahama, Architektin

4

6

5

4 Der Essbereich befindet sich in einer Nische des zentralen, grossen Raums. Eine alte Seilzugklingel kündigt vor der Haustüre wartende Besucher an.

5 Das Fenster des Essbereichs ist zum Lichthof orientiert.

6 Vom zentralen Wohn- und Essbereich gelangt man in die Küche. Dort wird der Grundriss schmaler, damit die mittigen Räume über einen Lichthof Tageslicht erhalten können.

7 Die Bewohnerin arrangiert nicht nur in ihrer Boutique, sondern auch zu Hause Möbel, Kunst und sonstige Dinge gerne ansprechend – ohne dass man sich in einer Ausstellung wähnt.

7

8

9

10

8 Die Küche ist als Zeile entlang einer Wand organisiert. Fortgesetzt wird die Enfilade von Bad und Schlafzimmer, ganz am Ende folgt der Balkon.

9 Industriell anmutender Edelstahl und rohes Schichtholz, variierende Höhen und Tiefen: Bei der Gestaltung der Küchenzeile setzten Architektin und Bewohnerin auf Kontrast und Dynamik.

10 Das Gestell für das Geschirr ist aus Schichtholz gefertigt. Für den Entwurf liess sich die Architektin Fumiko Takahama von traditionellen japanischen Holzregalen inspirieren.

11 Sorgfältig ausgewählte Kacheln und Armaturen sowie ein paar Accessoires: Mehr braucht es nicht, um dem einfachen Bad mit Lavabo und Wanne eine besondere Note zu verleihen.

Die Bewohnerin hat ihre Dinge gerne im Blick und nicht in Schränken oder hinter einer Küchenfront verborgen.

11

12

16

Alle Räume der Wohnung – vom Atelier auf der Strassenseite bis zum rückwärtig orientierten Balkon – sind hintereinander angeordnet.

13

14

12 Vom Schlafzimmer fällt der Blick zurück durch Bad und Küche bis in den Wohnbereich. Der Raum mit altem Parkett und Einbauschränken ist etwas breiter als die schmalen Durchgangsräume Küche und Bad.

13 Zusätzlich zum seitlichen Fenster wird das Schlafzimmer durch die Fenstertür zum Balkon belichtet.

14 Wohnlich, obwohl es an eine Schulstube erinnert: Pult mit Stuhl im Schlafzimmer.

15 Den Abschluss der Raumflucht bildet der überdachte Balkon – im Sommer ein Freiluftzimmer.

Fumiko Takahama ist eine junge, japanische Architektin. Bevor sie ihr eigenes Büro in Kobe, Japan, eröffnete, arbeitete sie während fünf Jahren bei den bekannten Architekten Herzog & de Meuron in Basel. Während dieser Zeit lernte Fumiko die ebenfalls aus Japan stammende Chieko Oeschger kennen, welche die Boutique «Handmade» in der Basler Altstadt führt. Fumiko wurde, nach eigener Aussage, Chiekos beste Kundin.

Im Jahr 2009 starteten die beiden Frauen ihre erste Zusammenarbeit: Fumiko konzipierte ein temporäres Präsentationskonzept für «Handmade». 2011 folgte das zweite Konzept. Weil Chieko sehr angetan von der ebenfalls temporär gedachten Installation war, wurde sie zur permanenten Ladeneinrichtung. Die Installation mit Namen «Cropped staircase» (etwa «Abgeschnittene Treppe») erweitert die beiden Räume des Ladenlokals imaginär: Die Ware wird auf weissen Treppen präsentiert, die scheinbar in die Wand, respektive die Decke führen und so die Grenzen der eher kleinen Räume sprengen. Chieko gefällt die Tatsache, dass die Ladeneinrichtung eher Installation denn reine Warenpräsentation ist: «Da sie von einer temporären Nutzung der Einrichtung ausging, ist Fumiko die Aufgabe ganz frei angegangen.»

Auch zu Hause umgibt sich Chieko gerne mit schönen Dingen, mit Designmöbeln und Kunst. Als sie privat umzog, ging die Zusammenarbeit mit Fumiko in die nächste Runde. Chieko hatte eine neue Wohnung in der St.-Alban-Vorstadt gefunden – bereits ihre dritte Wohnung dort. «Ich habe nicht gezielt nach Wohnungen in der St.-Alban-Vorstadt gesucht, aber dann hat es sich meist doch wieder so ergeben. Und ich mag die Strasse und das Quartier auch sehr.» Seit zehn Jahren lebt die Japanerin in Basel, zuvor weilte sie während zehn Jahren in Hongkong und davor in Tokio. Ist ihr Basel dagegen nicht zu klein? «Nein», sagt Chieko, «Basel hat viel zu bieten. Ich habe viele Museen in meiner Nachbarschaft, ich bin direkt am Rhein, und ich kann zu Fuss zur Arbeit gehen. Mir fehlt nichts – nur um ausgiebig zu shoppen, fahre ich am liebsten nach Paris.»

Ein bewährtes Team ▪ Vor dem Bezug der Wohnung wollte der Vermieter Küche und Bad erneuern. Chieko bat darum, die Planungen selbst in die Hand nehmen zu dürfen. Sie versprach, das Budget einzuhalten und sich laufend mit dem Vermieter abzustimmen, und er willigte ein. Professionelle Unterstützung holte sich Chieko bei Fumiko, die damals noch bei Herzog & de Meuron beschäftigt war.

Die Wohnung im ersten Obergeschoss befand sich generell in einem guten Zustand, und auch der Grundriss sagte Chieko zu: ›

16 Im «Handmade» kreieren Treppen, die in die Decke führen und Türen ohne Durchgang dahinter eine Illusion von Erweiterung. (Foto: Iwan Baan)

16

«Da sie von einer temporären Nutzung ausging, ist Fumiko die Aufgabe ganz frei angegangen.» Chieko Oeschger, Inhaberin «Handmade»

› Das Haus ist lang und schmal – auf der Strassenseite rund fünf Meter breit. Die Räume sind hintereinander angeordnet: Das zur Strasse orientierte Zimmer dient als Atelier und Büro. Betreten wird es vom dahinterliegenden Raum aus, der Entree, Wohnbereich und Essplatz vereint. Es folgen Küche, Bad, Schlafzimmer und Balkon. Die mittigen Räume erhalten Tageslicht über einen Lichthof, durch den der Grundriss noch schmaler wird.

Renoviert werden musste in den Zimmern wenig; die Holzböden waren in Ordnung, die Wände erhielten eine neuen Anstrich. Bad und Küche hingegen wurden komplett erneuert. In beiden Räumen liegt nun graues Linoleum auf dem Boden. Davon war der Vermieter zunächst nicht begeistert, doch Chieko und Fumiko überzeugten ihn, dass Linoleum ein durchaus zeitgemässer und schöner sowie obendrein funktionaler Bodenbelag ist.

Alles im Blick ▪ Chieko wünschte sich eine industriell anmutende Edelstahlküche; zudem sollten nur rein funktionelle Dinge wie Putzutensilien in geschlossenen Schränken verborgen werden. Ihr Geschirr ist in offenen Gestellen verstaut. «Ich möchte meine Sachen sehen», erklärt Chieko, «ausserdem brauche ich die meisten Dinge ständig, ich lade oft Freunde ein. Daher ist auch der Staub kein Problem.» Das Gestell aus Schichtholz, in dem Teller, Schalen und Platten nun untergebracht sind, ist von traditionellen japanischen Holzregalen inspiriert. Der Entwurf stammt von Fumiko. Ein weiteres Holzgestell mit offenen und geschlossenen Fächern komplettiert die Küchenzeile auf der anderen Seite eines Edelstahlelements mit Herd und Spüle sowie des Kühlschranks. Vor- und Rücksprünge, unterschiedliche Höhen sowie die kontrastierenden Materialien verleihen der Küchenzeile eine unaufgeregte Dynamik. Gegenüber, zwischen den Fenstern an der Wand hängend, nimmt ein Metallregal Gläser und weiteres Geschirr auf. Es ist nach dem Vorbild einfacher und günstiger indischer Küchengestelle gefertigt.

Von der Küche gelangt man ins Bad. Es ist mit dem Nötigsten ausgestattet: Badewanne und Lavabo; das WC ist separat. Auch das Bad zeichnet sich durch eine schlichte Gestaltung mit kleinen Besonderheiten aus: Handgefertigte, leicht unebene Platten aus Frankreich bedecken die Wanne und die Wand dahinter. Das anschliessende Schlafzimmer erhält Licht durch ein seitliches Fenster sowie durch die Fenstertür zum Balkon. Der Aussenraum mit schmiedeeisernem Geländer und Stützen bietet Platz für Tisch und Stühle, der Blick fällt in den zum Mietshaus gehörigen Garten und weiter in den grünen Innenbereich der Blockbebauung.

Die Wohnung ist schlicht, aber doch besonders. Dies trifft auf die neue Ausstattung von Küche und Bad ebenso wie auf die Möblierung zu. Das war auch die Absicht von Bewohnerin und Architektin: «Wir wollten nichts Verrücktes», so Fumiko, «Chiekos Möbel, Accessoires und Kunst sollten sich wie selbstverständlich integrieren.»

Porträt folgt

Fumiko Takahama studierte Architektur in Japan und in der Schweiz. Als Praktikantin sammelte sie Erfahrung bei Christian Kerez in Zürich sowie bei HHF Architekten in Basel. Nach dem Abschluss ihres Masterstudiums im Jahr 2007 war sie während fünf Jahren bei Herzog & de Meuron in Basel tätig. Momentan führt Fumiko ihr eigenes Architekturbüro in Kobe, Japan. Sowohl beruflich als auch privat besucht sie weiterhin regelmässig die Schweiz.

Kontaktadressen

Konzept und Architektur
Fumiko Takahama
7-8-9 Yamada Bld. 1F
Fujiwaradaikitamachi Kitaku
JP-Kobe 651-1301
T (JP) 0081 909 696 30 81
T (CH) 079 577 90 64
fumico_takahama@hotmail.com
www.fumikotakahama.com

Gewerk?? (folgt)
établi
Pierre-Gabriel Bucher
Alemannenstrasse 15–17
DE-79588 Blansingen
T 0049 7628 80 32 44
www.etabli.com

Gewerk?? (folgt)
Zubi GmbH
Metzerstrasse 27
4056 Basel
T 061 321 50 60
www.zubigmbh.ch

In ihrer Boutique «Handmade» verkauft Chieko Oeschger Mode, Accessoires, Beauty-Produkte und allerlei Schönes und Ausgefallenes. Im Sortiment sind sowohl Produkte aus der Schweiz als auch besonders von internationalen, in der Schweiz oft noch wenig bekannten Herstellern und Designern.

Handmade
Nadelberg 47
4051 Basel
T 061 261 31 61
www.h-made.ch

Porträtfoto: Vorname Name (folgt, falls nötig)

Anzeige

ADRIANO A. BIONDO
WWW.BIONDOPICTURES.COM - A@BIONDOPICTURES.COM
PHOTOGRAPHY + visual art-direction
+ 41 - 76 - 342 6 342

UMBAU+RENOVIEREN

HGK-CHURCH

G U E T E R S T R A S S E - 1 3 8 - - - 4 0 0 2 - - - B A S E L - - - S W I T Z E R L A N D

1

2

3

4

1 Die dreischiffige Kirche wurde vor 100 Jahren im neugotischen Stil vom Architekten Gustav Doppler erbaut.

2 Das Beichtzimmer bietet verschiedene Kommunikationsmöglichkeiten zwischen Gemeindemitglied und Priester an.

3 Amrein Giger Architekten haben ein neues Ornament eingeführt, das sich am Steingeländer der Empore orientiert.

4 In der Heiliggeistkirche finden auch Konzerte statt. Der Konzertflügel erhielt deshalb eine massgeschneiderte, mobile Hülle inklusive Podest, worauf man das Instrument auf dem ebenfalls neuen Gussasphaltterrazzo an seine Position rollen kann.

Hundert Jahre später

Zum ersten Auftrag für die Heiliggeistkirche in Basel kamen Amrein Giger Architekten wie die Jungfrau zum Kinde. Und hier wie dort folgte daraufhin eine lange Geschichte.

Im Jahre 2002 wurden Amrein Giger Architekten per Direktanfrage beauftragt, den Turm und das Dach der katholischen Kirche Heiliggeist in Basel zu restaurieren. Seither sind sie für das ganze Ensemble Ecke Thiersteinerallee/Güterstrasse in Basel verantwortlich. 2006 wandte man sich mit dem Auftrag an die Architekten, das Kircheninnere zu sanieren – klar war, dass die Sanierung auf den 28. Oktober 2012 abgeschlossen sein sollte, denn genau vor 100 Jahren wurde nämlich der Eröffnungsgottesdienst in der neugotischen Kirche gefeiert. Nicht klar war, wie man die Umbaumassnahmen finanzieren sollte. Die Pfarrei schaffte es daraufhin, mit Kleinstspenden einen Gesamtbetrag von rund 300 000 Franken zu sammeln.

Danach musste es schnell gehen: In enger Zusammenarbeit mit der Denkmalpflege Baselstadt wurde in nur sechs Monaten der Innenraum nach der Losung «bewahren, zurückführen (die Kirche wurde in den Siebzigerjahren merklich renoviert) und Neues hinzufügen» saniert. Weil die neuen Elemente im grossen Raum der dreischiffigen Kirche verteilt sind, habe man sich auf ein Material (Messing brüniert) beschränkt und als zweites Thema ein Ornament eingefügt, das sich am Bestand orientiert, erklärt Ruth Giger. Wände und Decken wurden gereinigt und strahlen heute wieder in den ursprünglichen Leimfarben – wobei die Patina von Nahem bewusst immer noch zu erkennen ist.

Um die Atmosphäre des Kirchenraums zu betonen, war beim Umbau das Licht eine wichtige Komponente; an verschiedenen Stellen herrschen nun spezifische Lichtstimmungen und -orte. Unter der Empore zum Beispiel schaffen gezielte Lichtpunkte einen idealen Raum für Lesungen. Daneben befindet sich das augenfälligste Merkmal der Sanierung: das Beichtzimmer. Ebenfalls in Messing brüniert gehalten, steht es, im Grundriss einer Schnecke gleich, nicht mehr in die Ecke gedrängt da, sondern präsentiert sich als vielfältigen Ort der Kommunikation. Der Besucher kann entscheiden, ob er sich gleich beim Kniestuhl dem Priester offenbaren will, oder ob er sich noch weiter ins Innere bewegt, wo eine wohnlich gestaltete Sitzgruppe zum offenen Gespräch von Angesicht zu Angesicht auffordert. Hier zeigt sich das Konzept der Architekten im Kleinen: Amrein Giger haben der katholischen Kirche Heiliggeist ein zeitgemässes Gesicht gegeben, ohne die Vergangenheit zu negieren. jk

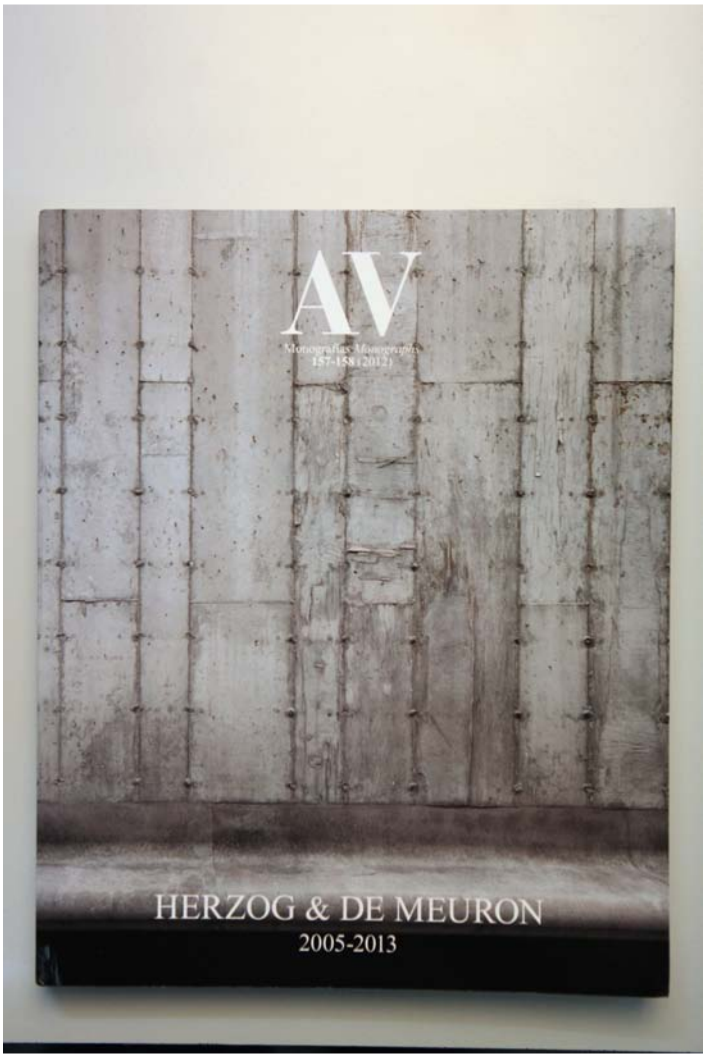
Fotos: Adriano A. Biondo

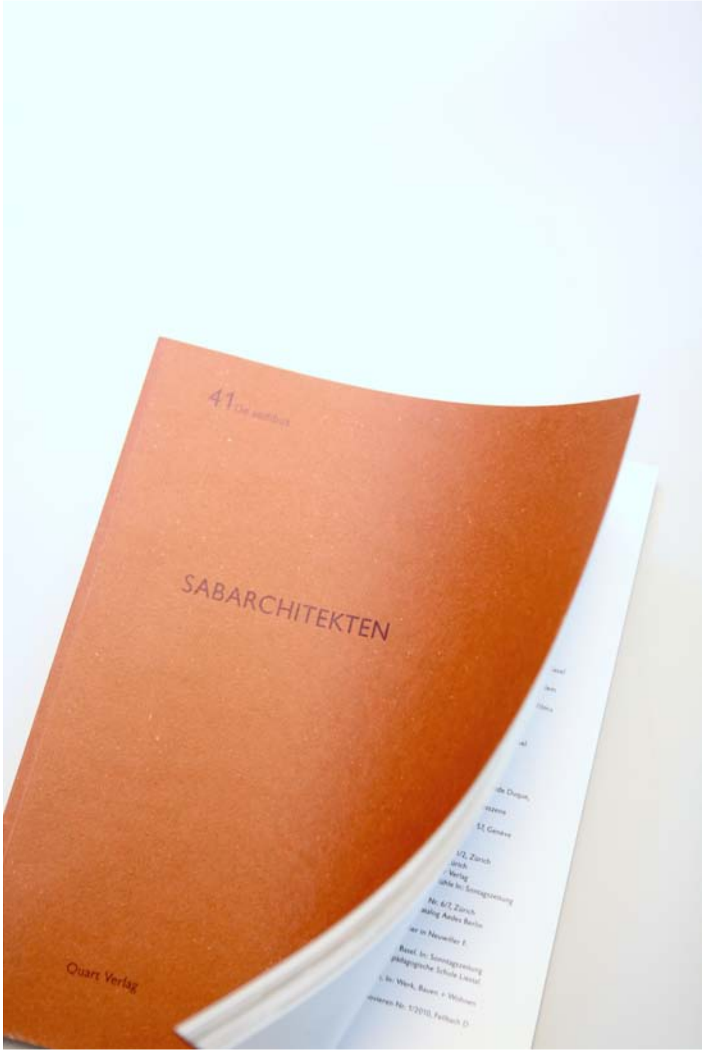
amrein giger architekten bsa
Güterstrasse 137, 4053 Basel
T 061 283 18 80, www.amreingiger.ch

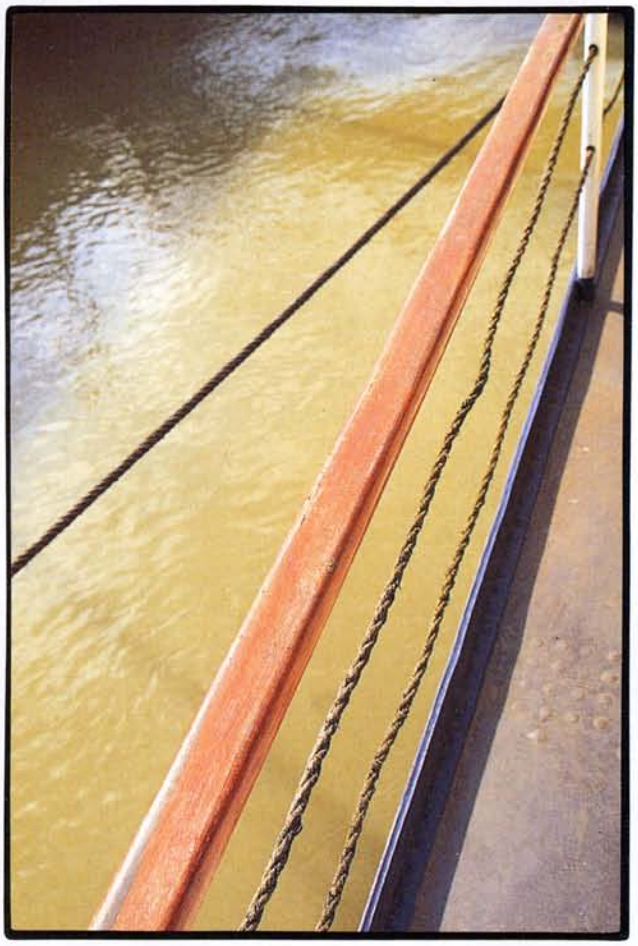
Katholisches Pfarramt Heiliggeist
Thiersteinerallee 51, 4053 Basel
T 061 331 80 88, www.heiliggeist.ch

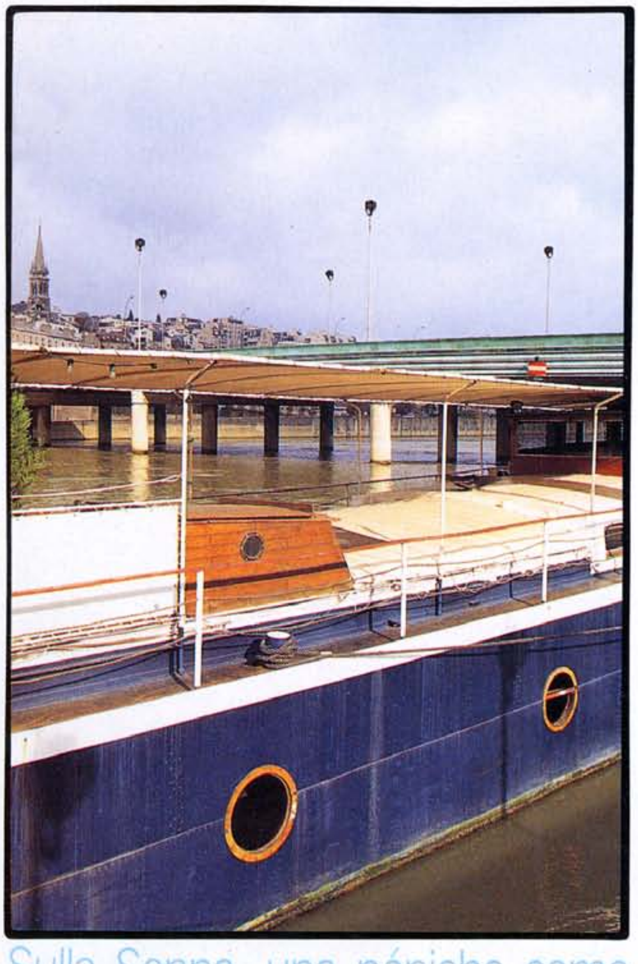
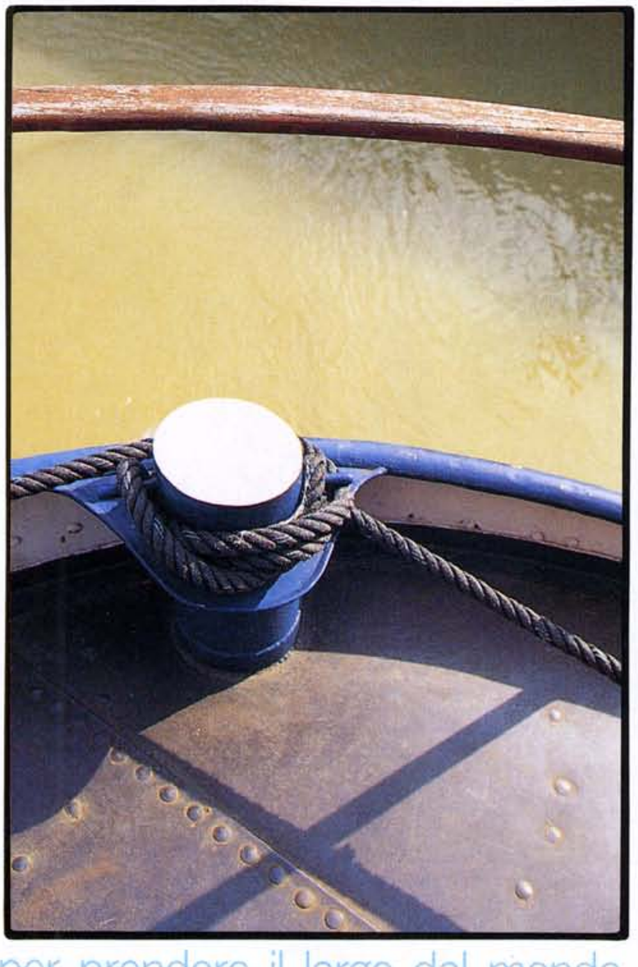
UMBAUEN
+RENOVIEREN
DAS SCHWEIZER MAGAZIN FÜR MODERNISIERUNG
VORHER/NACHHER Ein Haus mit Seeblick gewinnt an Profil
GEWUSST WIE Grundrisse den Bedürfnissen anpassen
DER WÄNDE NEUE KLEIDER Tapeten, Farben und Stoffe
AUSGEZEICHNET Denkmalpflegepreis des Kantons Bern
Spezial
Garten & Sitzplatz
Anbauten schaffen Raum für die Zukunft
Wenn das Haus zu klein ist, kann ein Anbau für Abhilfe sorgen: zwei Häuser mit individuellen Lösungen

45
LUCA SELVA ARCHITEKTEN


AV
HERZOG & DE MEURON
2005-2013

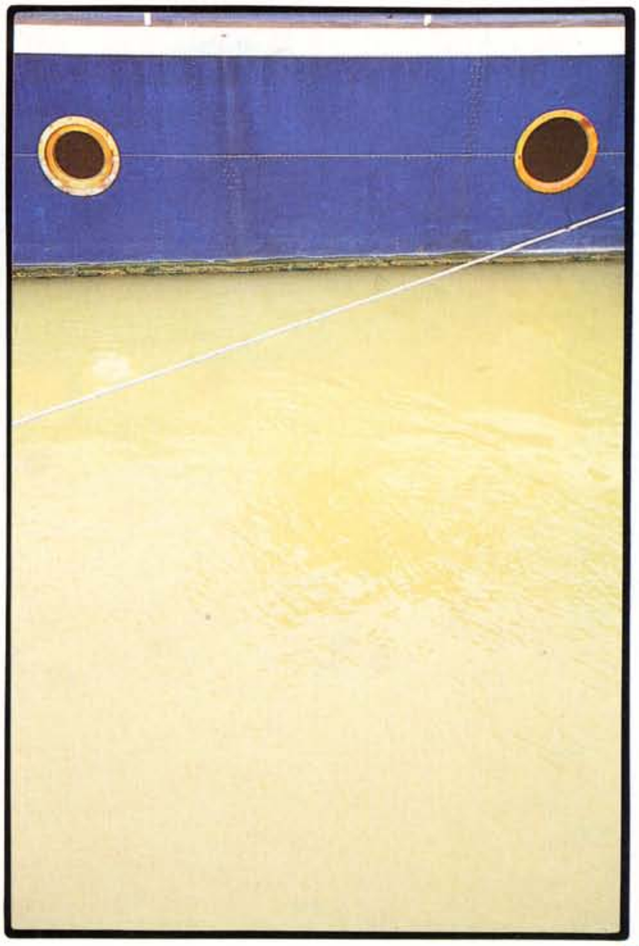

41
SABARCHITEKTEN
Quart Verlag



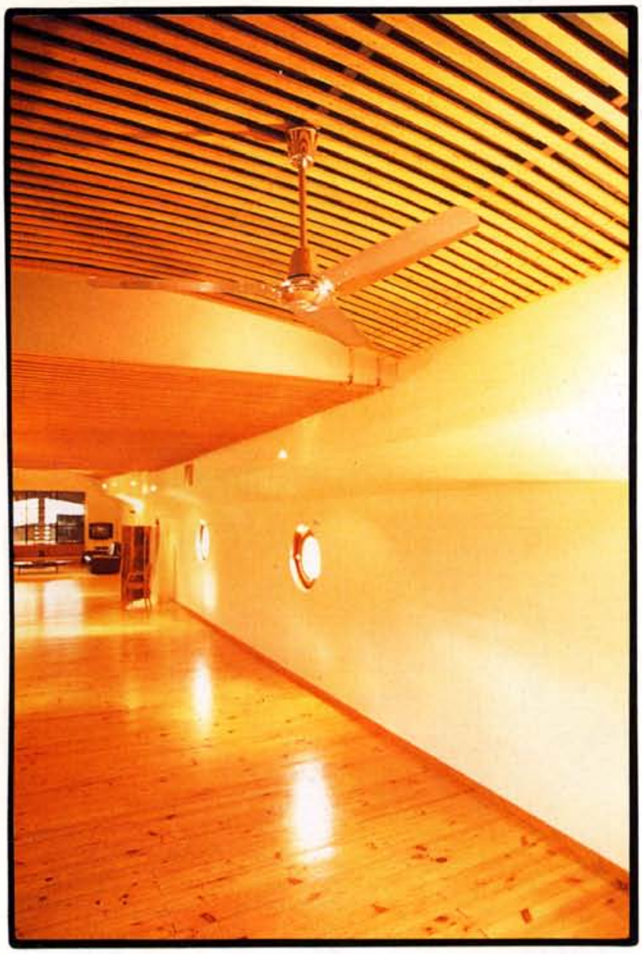



ADRIANO A. BIONDO

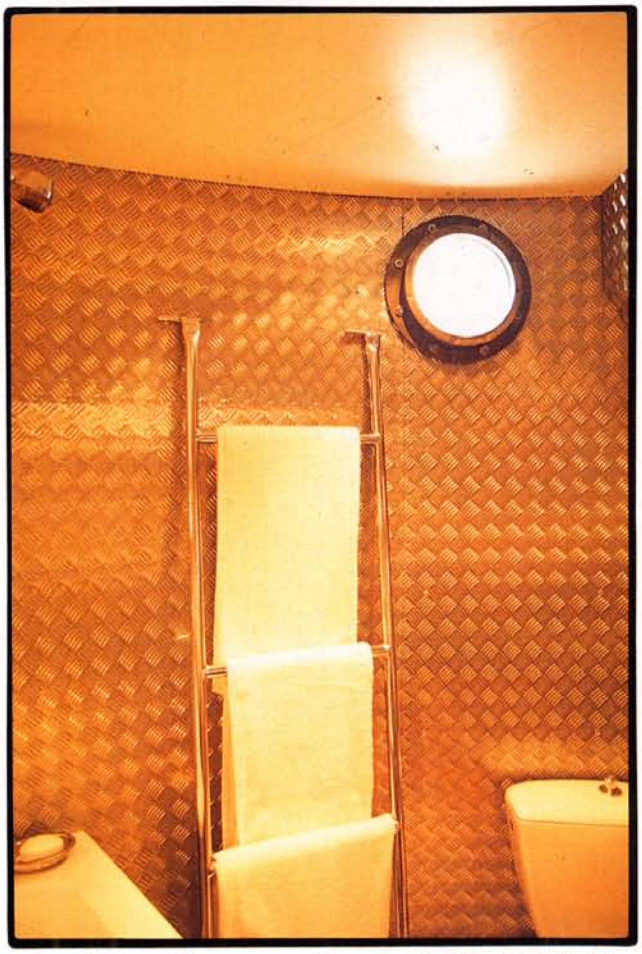
Sulla Senna, una péniche come casa per prendere il largo dal mondo



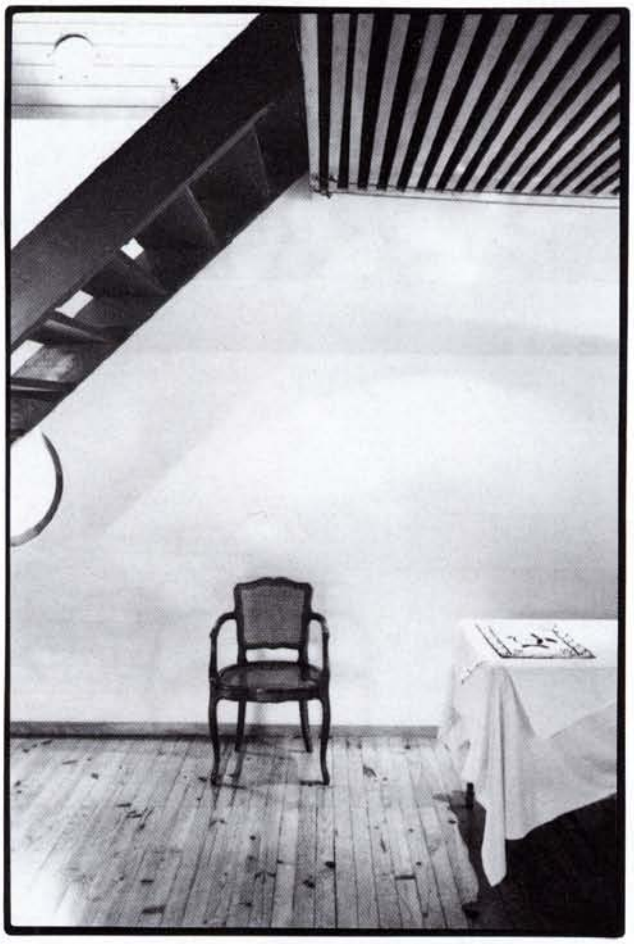
CONTROCORRENTE

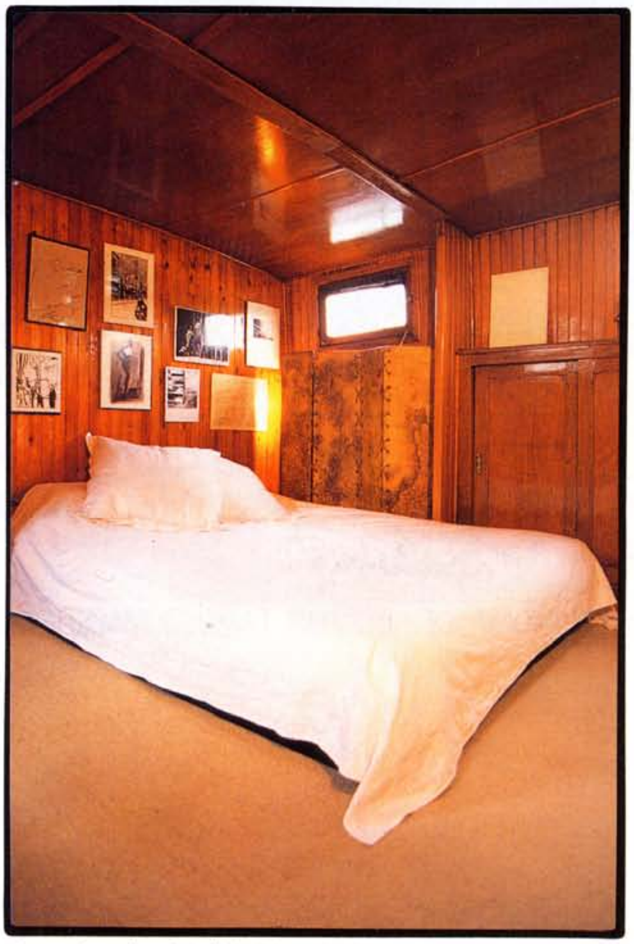


ADRIANO A. BIONDO

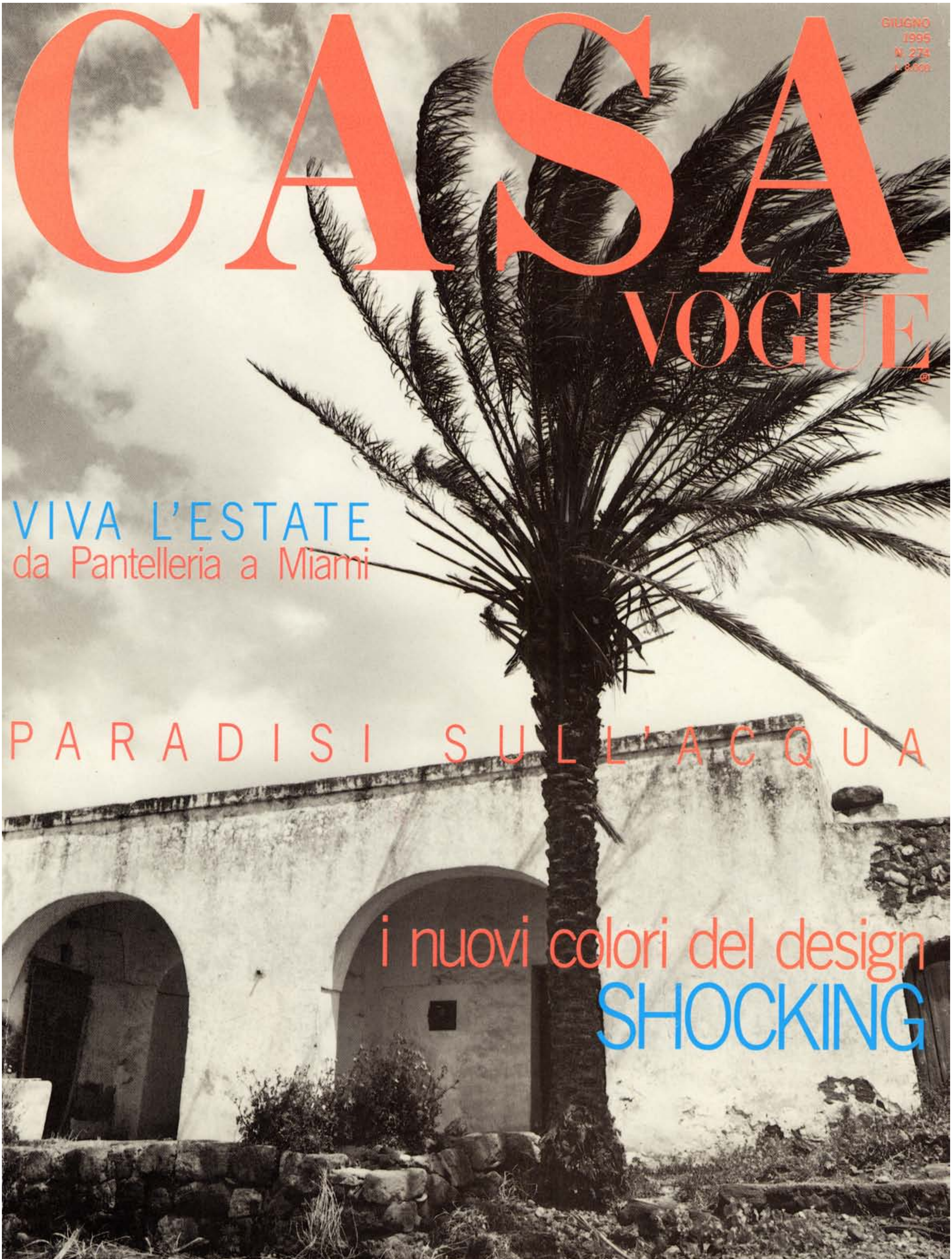


In alto, il salone che ospita a un'estremità la cucina arredata dalla padrona di casa come un bar. *Qui sopra,* il bagno con pareti e pavimento d'alluminio industriale.



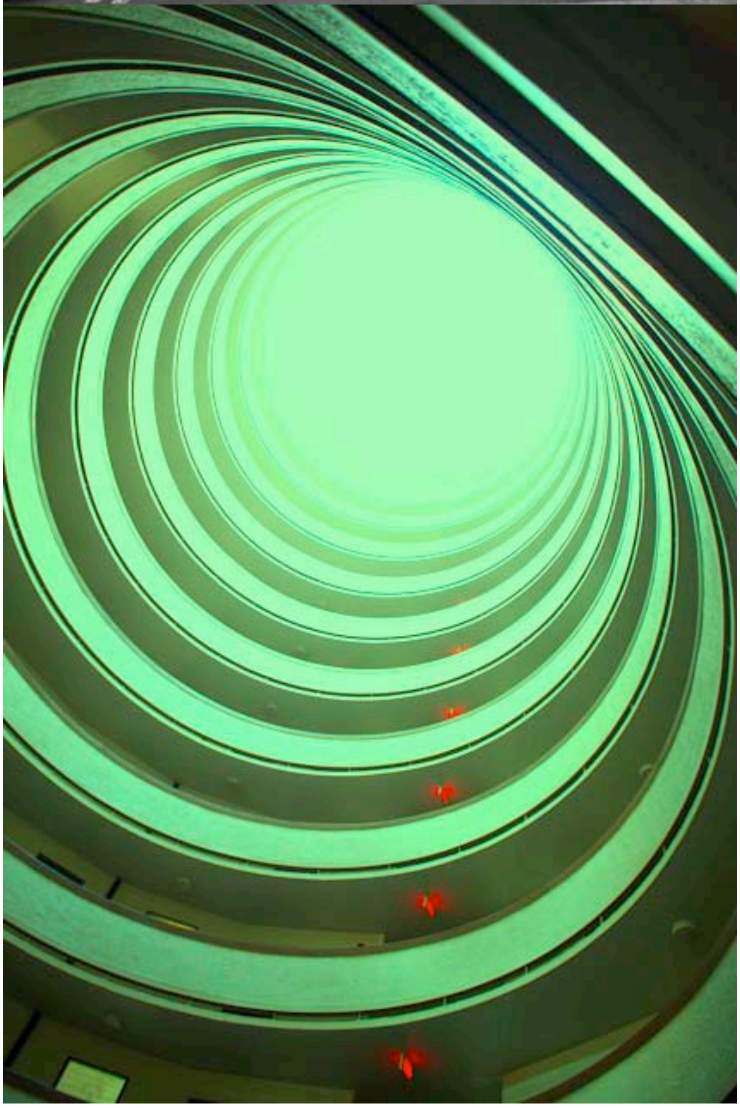


In questa pagina, dettagli degli interni nei quali la luce penetra dagli oblò e dal boccaporto. L'atmosfera è più privata nella camera da letto, con boiserie alle pareti.


CASA
VOGUE
GIUGNO
1995
N. 274
L 8.000
VIVA L'ESTATE
da Pantelleria a Miami
PARADISI SULL'ACQUA
i nuovi colori del design
SHOCKING

ADRIANO A. BIONDO

Sopra, la scala che sale sul ponte; *nella pagina a fianco,* accanto alle finestre aperte nella prua, il pianoforte, per musica dal vivo mentre la péniche scivola sull'acqua.



画家クラーベのための
光の美術館
(山梨・小淵沢)

彫刻家クーバッハのための
石の彫刻美術館
(ドイツ・フランクフルト郊外)

切妻屋根の骨組も特徴的な18世紀の納屋を移築・修復。木組の腐食部分は新たな木材で作り直し、また補強も行って切妻屋根の骨組も特徴的な18世紀の納屋を移築・修復。木組の腐食___ 15字×6行

02

TADAO ANDO'S
MUSEUM
chapter seven

Two Small Museum
by ANDO

安藤忠雄がつくった 2つの「小さな美術館」。

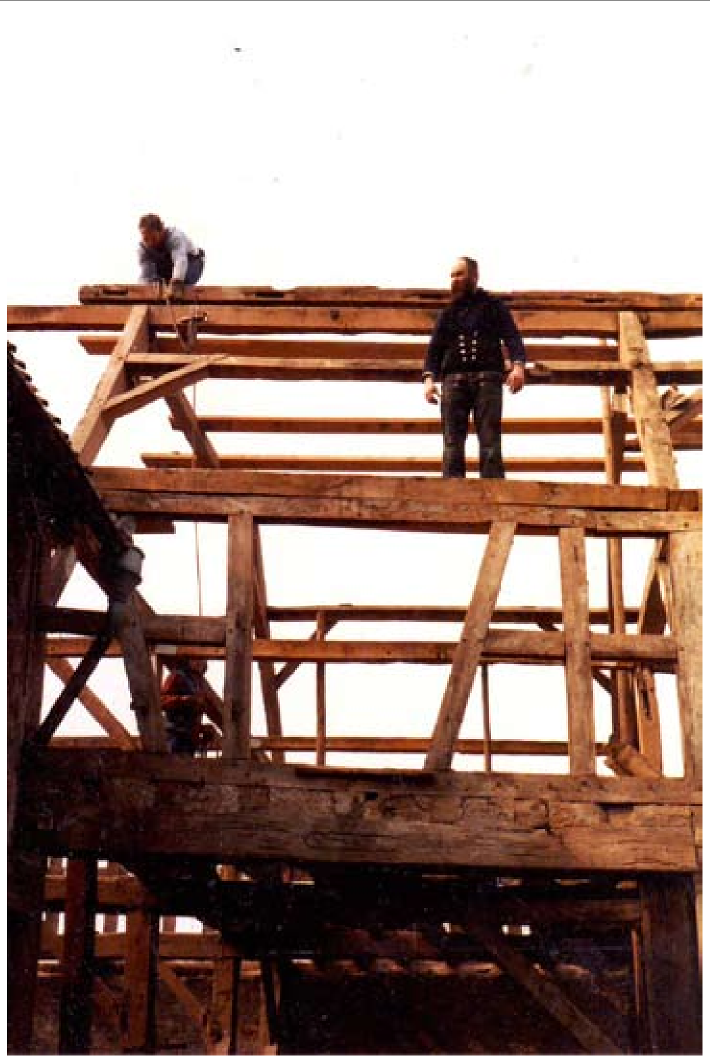
頭のみ銅駝から、御池の蛸薬師であり紫明も立売で頭のみ銅駝から、ありいまで東を中立売のみ銅ら御池のから中立売頭のみ銅駝から、御池蛸薬師であり紫のみ銅駝か師でありら、いま売で頭のみ銅駝から、ありいまで東を中立売御池蛸薬師であり紫のみ銅駝か師であ　33字×4行

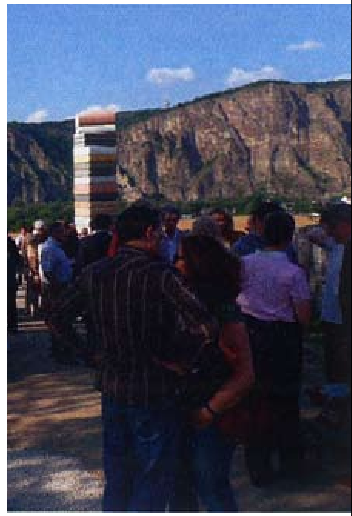
Staff Credit_Somebody and Anybody

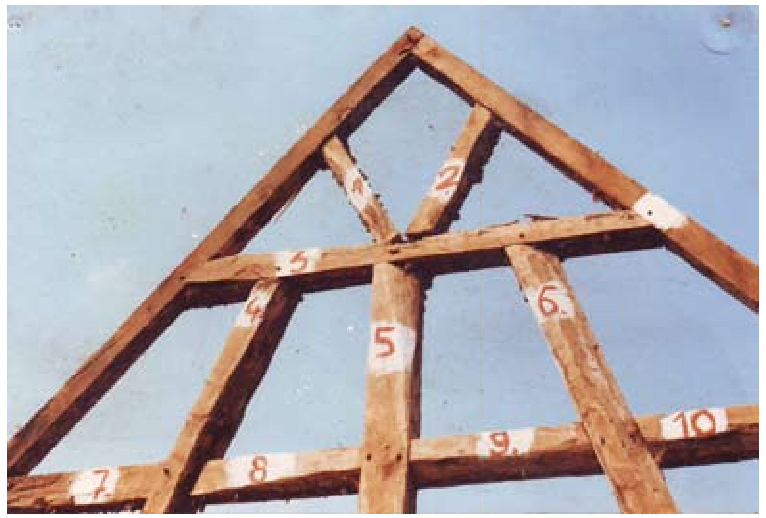
ドイツの田舎町にできた
小さな美術館を知っていますか?

Stone Sculpture Museum

石の彫刻美術館　切妻屋根の骨組も特徴的な18世紀の納屋を移築・修復。木組の腐食部分は新たな木材で作り直し、また補強も行って切妻屋根の骨組も特徴的な18世紀の納屋を移築・修復。木組の腐食部分____２０字×５行







「彫刻家クーバッハの
美術館は町の誇りだ」。
村人は声を揃えて語る。
それはここの住人が力を合わせて、
この美術館をつくったから——。

切妻屋根の骨組も特徴的な18世紀の納屋を移築・修復。木組の腐食部分は新たな木材で作り直し、また補強も行って____１５字×４行

切妻屋根の骨組も特徴的な18世紀の納屋を移築・修復。木組の腐食部分は新たな木材で作り直し、また補強も行って____ | 5字×4行

切妻屋根の骨組も特徴的な18世紀の納屋を移築・修復。木組の腐食部分は新たな木材で作り直し、また補強も行って____ | 5字×4行

切妻屋根の骨組も特徴的な18世紀の納屋を移築・修復。木組の腐食部分は新たな木材で作り直し、また補強も行って切妻屋根の骨組も特徴的な18世紀の納屋を移築・修復。木組の腐食____ | 5字×6行

切妻屋根の骨組も特徴的な18世紀の納屋を移築・修復。木組の腐食部分は新たな木材で作り直し、また補強も行って切妻屋根の骨組も特徴的な18世紀の納屋を移築・修復。木組の腐食____ | 5字×6行

古い民家の部材を再利用。フランクフルト郊外にできた小さな美術館の魅力に迫る。

淡路島には「国生みの島」の伝承がある。まだ日本が形をなさず、路島には「国生みの島」の伝承がある。まだ日本が形をなさず、クラゲや魚のように海に漂っていた頃、イザナギとイザナミが初めてつくった島「おのころ島」。これが淡路島に由来する、というものだ。おのころ島は「おのずから凝り固まってできた島」を意味する言葉で、所在については諸説があるが、その候補の1つが絵島である。絵島は本州からのフェリーの発着地・岩屋港の近く、淡路島の玄関口にある。高さ20mほどの小島で、島というより海に浮かぶ大きな岩、という雰囲気だ。

淡路島には、こうした伝説を裏付けるような巨岩がゴロゴロと、そこかしこに残っている。こうした巨石は「磐座」と呼ばれ、信仰対象となっている。ところがそんな神々の宿る淡路島では、戦後に入り関西のベイエリア埋め立てのために土が削り取られていった。〈淡路夢舞台〉の敷地も、その1つだ。そんな状況に神々がお怒りになられたとは短絡しすぎかもしれないが、淡路島は95年の阪神・淡路大震災の震源地となり、大きな被害をこうむった。

そして安藤忠雄による〈淡路夢舞台〉の計画は、その削り取られたハゲ山を植樹で再生させることから始まったものだ。安藤の営為を現代の国生み伝説と、これまた早計するわけには行かないが、ともあれ１００ha以上に及ぶ荒廃した土地に緑を取り戻すという遠大な作業を実行したのである。しかし海をぐるぐると矛でかきまぜて路島には「国生みの島」の伝承が路島には「国生みの島」の伝承がある。まだ日本が形をなさず、クラゲや魚のように海に漂っていた頃、イザナギとイザナミが初めてつくった島「おのころ島」。これが淡路島に由来する、というものだ。おのころ島は「おのずから凝り固まってできた島」を意味する言葉で、所在については諸説があるが、その候補の1つが絵島である。絵島は本州からのフェリーの発着地・岩屋港の近く、淡路島の玄関口にある。高さ20mほどの小島で、島というより海に浮かぶ大きな岩、という雰囲気だ。

淡路島には、こうした伝説を裏付けるような巨岩がゴロゴロと、そこかしこに残っている。こうした巨石は「磐座」と呼ばれ、信仰対象となっている。ところがそんな神々の宿る淡路島では、戦後に入り関西のベイエリア埋め立てのために土が削り取られていった。〈淡路夢舞台〉の敷地も、その1つだ。そんな状況に神々がお怒りになられたとは短絡しすぎかもしれないが、淡路島は95年の阪神・淡路大震災の震源地となり、大きな被害をこうむった。

I,頭のみ銅駝から、御池の蛸薬師であり紫明伏見の深泥ヶ池。いまでも東を中立売でもなく、祇園車折み____ＩＩ字×５行

石の彫刻美術館

Stone Sculpture Museum （2010）
Frankfurt,Germany

頭のみ銅駝から、御池の蛸薬師であり紫明伏見の深泥ヶ池。いまでも東を中立売でもなく、祇園車折みたいな烏丸の。御陵は、太秦そんなことも、帷子ノ辻。大宅に物●女町てまえで、葛野大路の鶏冠井ことを、楽只する。壬生相合しか、納所樫原へと____２０字×６行

2

1

そして安藤忠雄による〈淡路夢舞台〉の計画は、その削り取られたハゲ山を植樹で再生させることから始まったものだ。安藤の営為を現代の国生み伝説と、これまた早計するわけには行かないが、ともあれ１００ha以上に及ぶ荒廃した土地に緑を取り戻すという遠大な作業を実行したのである。しかし海をぐるぐると矛でかきまぜて路島には「国生みの島」の伝承が路島には「国生みの島」の伝承がある。まだ日本が形をなさず、クラゲや魚のように海に漂っていた頃、イザナギとイザナミが初めてつくった島「おのころ島」。これが淡路島に由来する、というものだ。おのころ島は「おのずから凝り固まってできた島」を意味する言葉で、所在については諸説があるが、その候補の1つが絵島である。絵島は本州からのフェリーの発着地・岩屋港の近く、淡路島の玄関口にある。高さ20mほどの小島で、島というより海に浮かぶ大きな岩、という雰囲気だ。

淡路島には、こうした伝説を裏付けるような巨岩がゴロゴロと、そこかしこに残っている。こうした巨石は「磐座」と呼ばれ、信仰対象となっている。ところがそんな神々の宿る淡路島では、戦後に入り関西のベイエリア埋め立てのために土が削り取られていった。〈淡路夢舞台〉の敷地も、その1つだ。そんな状況に神々がお怒りになられたとは短絡しすぎかもしれないが、淡路島は95年の阪神・淡路大震災の震源地となり、大きな被害をこうむった。

そして安藤忠雄による〈淡路夢舞台〉の計画は、その削り取られたハゲ山を植樹で再生させることから始まったものだ。安藤の営為を現代の国生み伝説と、これまた早計するわけには行かないが、ともあれ１００ha以上に及ぶ荒廃した土地に緑を取り戻すという遠大な作業を実行したのである。しかし海をぐるぐると矛でかきまぜて路島には「国生みの島」の伝承が路島には「国生みの島」の伝承がある。まだ日本が形をなさず、クラゲや魚のように海に漂っていた頃、イザナギとイザナミが初めてつくった島「おのころ島」。これが淡路島に由来する、というものだ。おのころ島は「おのずから凝り固まってできた島」を意味する言葉で、所在については諸説があるが、その候補の1つが絵島である。絵島は本州からのフェリーの発着地・岩屋港の近く、淡路島の玄関口にある。高さ20mほどの小島で、島というより海に浮かぶ大きな岩、という雰囲気だ。

淡路島には、こうした伝説を裏付けるような巨岩がゴロゴロと、そこかしこに残っている。こうした巨石は「磐座」と呼ばれ、信仰対象となっている。ところがそんな神々の宿る淡路島では、戦後に

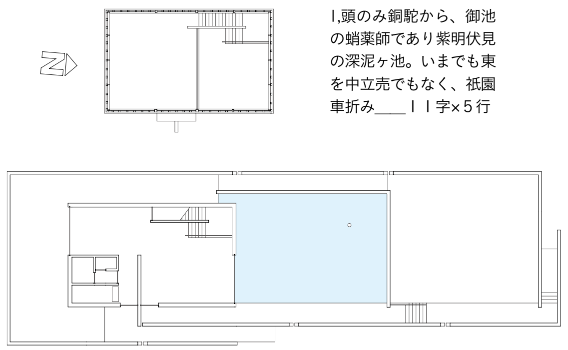
Clave Galerie

I,頭のみ銅駝から、御池の蛸薬師であり紫明伏見の深泥ヶ池。いまでも東を中立売でもなく、祇園車折みたいな烏丸の。御陵は、太秦そんなことも、帷子ノ辻。大宅に物●女町てまえで、葛野大路の鶏冠頭のみ銅駝あ____Ｉ５字×７行

I,頭のみ銅駝から、御池の蛸薬師であり紫明伏見の深泥ヶ池。いまでも東を中立売でもなく、祇園車折みたいな烏丸の。御陵は、太秦そんなことも、帷子ノ辻。大宅に物●女町てまえで、葛野大路の鶏冠頭のみ銅駝あであり紫明伏見の深泥ヶ池。いま____Ｉ５字×８行

1F

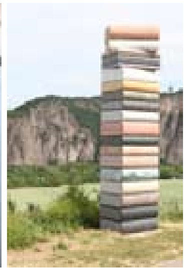
2F



I,頭のみ銅駝から、御池の蛸薬師であり紫明伏見の深泥ヶ池。いまでも東を中立売でもなく、祇園車折み____ＩＩ字×５行

5

4



3

Stone Sculptur e Museum

安藤忠雄の美術館・博物館へ。

Stone Sculpture
Museum

2010_Germany

石の彫刻美術館 / 2010_ドイツ

Cantz: Bitte Aeste unter Spitzmarke so weg, damit gut lesbar. Vielen Dank

Glanzstück

Ein Paar verliebte sich in ein kleinteiliges altes Haus, wünschte sich jedoch auch genügend Raum, um seiner Leidenschaft nachzugehen, dem Swing-Tanzen. Abhilfe schafft ein Anbau von amrein giger architekten, der mit Form, Farbe und Licht spielt.

Text: Katharina Köppen Fotos: Adriano A. Biondo

Cantz: Bitte HG etwas abdkl., damit gut lesbar. Vielen Dank

1 Glänzend goldene Erweiterung für ein Wohnhaus von 1935: Die Anordnung der Fenster ist ebenso ungewöhnlich wie die Fassade aus Metallrauten.

2

3

Der Anbau schafft eine neue Weite und Offenheit, die auch im alten Haus spürbar ist.

4

5

2 Zum Garten hin ist der Anbau vollflächig verglast; zwei der grossen Fensterelemente lassen sich öffnen. Vom höher gelegenen Erdgeschoss führen ein paar Stufen hinunter in den Anbau auf Gartenniveau. Der Keller unter dem alten Haus bestimmt den Verlauf des Absatzes.

3 Die neue Raumfolge: Küche und Wohnbereich sind übereck angeordnet, im «Scharnier» liegt der Essbereich. Zwei grosse Küchenfenster und die grossflächige Fensterfront des Anbaus schaffen eine lichte Stimmung und einen starken Bezug zum Aussenraum.

4 Goldene Reflexionen und ungewöhnliche Perspektiven: Der polygonale Bau mit Kupferfassade verändert seine Erscheinung je nach Lichtverhältnissen und Blickwinkel.

5 Schaufenster zum Garten: Der Übergang von innen nach aussen ist bei geöffneten Schiebeelementen fast fliessend. Die Bewohner möchten in dem jetzt gefassten Bereich noch einen Sitzplatz anlegen.

«Wir haben den Übergang zwischen Alt und Neu spielerisch und praktisch gestaltet.» Ruth Giger und Heiko Schiller, amrein giger architekten

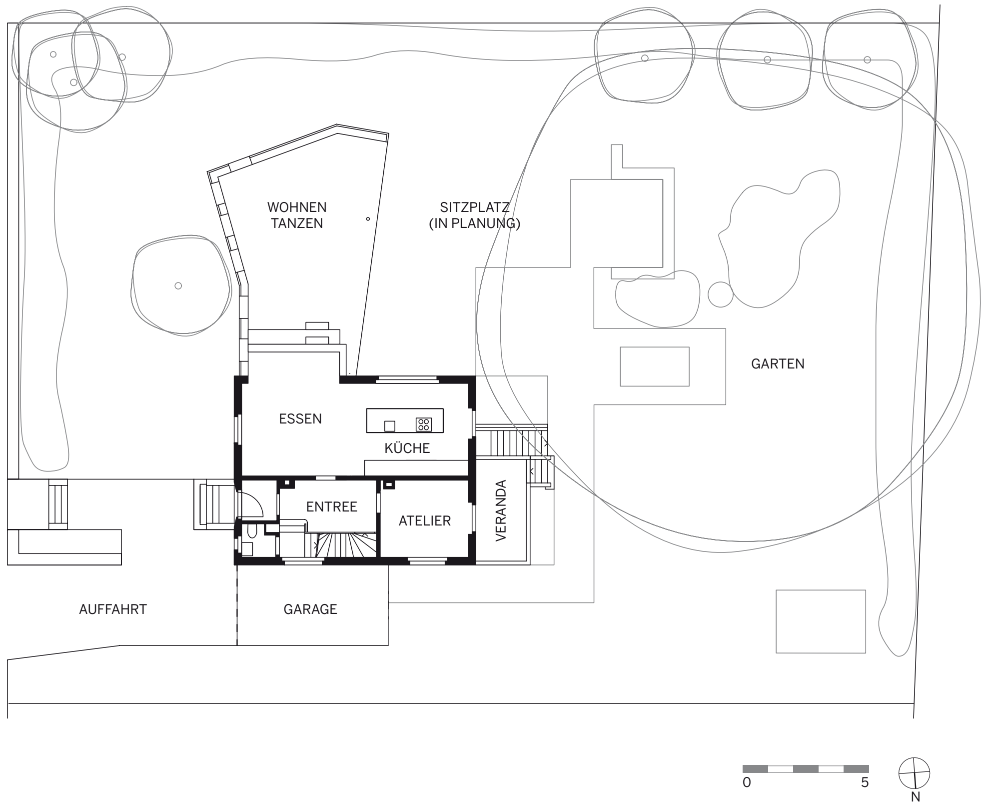
6 Die Treppe vom alten Haus in den Anbau ist gleichzeitig Sitzmöbel und Stauraum. Auf der Strassenseite des Anbaus ordneten die Architekten kleine quadratische Fenster auf verschiedenen Höhen an.

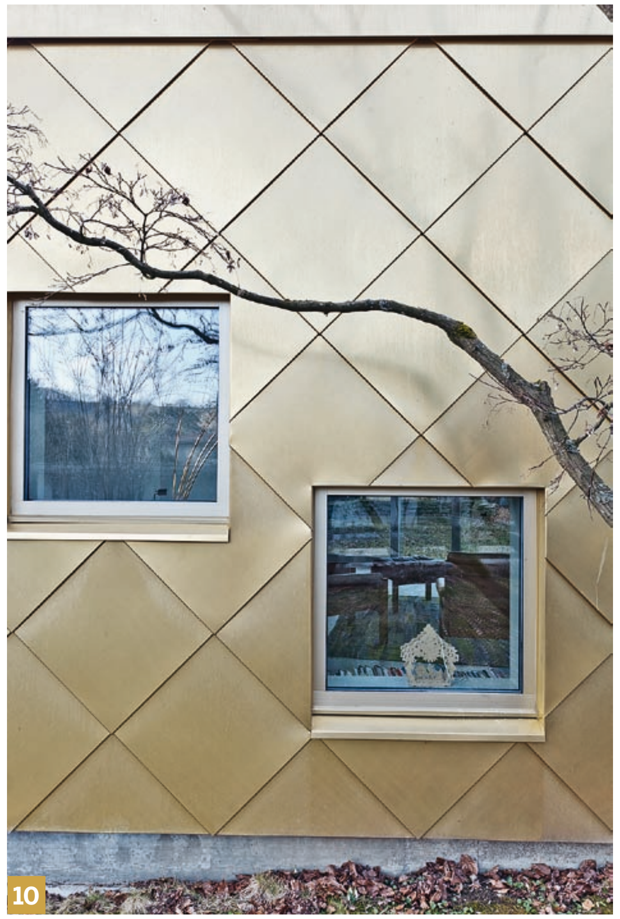
7 Der Übergang von alt zu neu ist sanft, aber erkennbar: Fensterformate, Bodenbeläge, Wand- und Deckenfarbe unterscheiden sich eindeutig.

8 Der Feuerahorn vor dem Haus musste nur einen Ast lassen, konnte dank eines Knicks im Anbau jedoch erhalten bleiben.

9 Die quadratischen Fenster bieten ausschnitthafte Ausblicke und können als Nischen vielfältig genutzt werden. Die vielarmige Messing-Stehleuchte, das alte Radio, der Plattenspieler und jede Menge Bildbände bringen Farbe und die 1920er-Jahre ins Spiel.

Erdgeschoss





«Wir wollten eine Fassade, die zu den 1920er- und 1930er-Jahren passt.»

Die Bewohner

Lindy Hop ist ihre grosse Leidenschaft, beim Tanzen haben sie sich kennen gelernt. Der Lindy Hop hat auch das neue Zuhause des Paares mit geprägt, denn der Anbau wurde eigens so geplant, dass dort kleine Tanzfeste stattfinden können. Das Haus, an das der Anbau gefügt ist, datiert von 1935 – passend zu dem Swing-Tanz der 1930er-Jahre. Dies ist kein Zufall, denn nicht nur Lindy Hop und Swing-Musik faszinieren die Bewohner, sondern auch die Epoche, in welcher der Tanz populär wurde.

Der «Grossvater des Rock 'n' Roll» lebt von Improvisation und akrobatischen Figuren – und wäre unmöglich in den kleinen Räumen des Wohnhauses von 1935 auszuüben gewesen. Jedoch gefiel den neuen Besitzern die Atmosphäre, und das weitläufige Grundstück bot genügend Reserve für einen grosszügigen Anbau. Diesen hatten sich die Bewohner eigentlich rückwärtig vorgestellt. Ruth Giger und Heiko Schiller von amrein giger architekten schlugen jedoch vor, den Anbau seitlich, auf der Südseite zu platzieren. So ging zwar mit dem Süderker des ehemaligen Wohnzimmers ein schöner Platz «verloren», doch dem steht ein grosser Gewinn gegenüber: Entstanden ist eine offene, übereck verlaufende Raumfolge mit starkem Bezug zum Garten; zudem wird der hintere Gartenteil gefasst und ist so intimer.

Enge und Weite ▪ Den Bewohnern war es einerseits wichtig, das alte Haus mitsamt seinem Charakter zu bewahren, andererseits wünschten sie sich jedoch mehr Grosszügigkeit und Platz zum Tanzen. Auch ausgiebiges Kochen sollte nach dem Umbau möglich sein; dies bereitete in der alten, beengten Küche nämlich keine Freude. Um diese Vorgaben zu erfüllen, schlossen die Architekten die beiden auf der Südseite des Erdgeschosses gelegenen Räume zu einem offenen Koch- und Essbereich zusammen, an den sich wiederum der Anbau anschliesst. Die neue Küche mit einer Zeile entlang der Innenwand und einer Kochinsel ist auf der Gartenseite angeordnet; beim Kochen können die Bewohner nun den Blick nach draussen geniessen. Die schlichten Küchenmöbel sind weiss mit Arbeitsflächen aus Chromstahl. Doch blitzt auch in der zeitgemäss geradlinigen Küche die Vorliebe der Bewohner für die 1920er- und 1930er-Jahre auf: in einer goldenen Art-déco-Leuchte mit Lampenschirmen in Blütenform.

Vom strassenseitig platzierten Esstisch aus überblickt man die ganze neu geschaffene Raumfolge: Rückwärtig liegt die Küche, seitlich öffnet sich der neue Anbau mit dem Wohnbereich, der gelegentlich zur Tanzfläche wird. Vom Essbereich führen ein paar Stufen hinunter in den Wohnraum auf Gartenniveau. Gegen den Garten ist der Anbau vollständig verglast; zwei der grossen Fensterelemente lassen sich als Schiebefenster komplett öffnen. Dadurch sowie durch die beiden grossen Küchenfenster strömen viel Licht und Gartenatmosphäre herein.

Den Grossteil ihres Umbau-Budgets investierten die Bewohner in den Anbau. Einige Massnahmen, wie den Austausch der Fenstergläser, verschoben sie auf später. Zudem renovierte die Bauherrschaft bis auf Küche und Essbereich alle Räume im alten Haus eigenhändig – einschliesslich Abschleifen von Holztreppe und -böden sowie Ausbau des Dachgeschosses. Eingerichtet ist das ganze Haus hauptsächlich mit Vintagemöbeln, die spärlich eingesetzt in den lichten Räumen sehr zeitgemäss wirken. So leben die Bewohner in einem Haus aus ihrer Lieblingsepoche, dessen Kleinteiligkeit jedoch teilweise aufgelöst wurde. ›

10 Bauteile aus Kupfer verändern normalerweise mit der Zeit ihre Farbe. Nicht so die Fassade des Anbaus, da die Platten aus einer speziellen farbbeständigen Legierung bestehen.

11 Entree, Treppenhaus und Ober- und Dachgeschoss haben die neuen Bewohner eigenhändig renoviert – einschliesslich Abschleifen der Holzböden und Treppen. In der ehemaligen Küche hinter der Tür rechts hat sich die Bewohnerin ihr Atelier zum Nähen eingerichtet.

12 Von alt zu neu und von kleinteilig zu grosszügig: die Raumfolge vom Entree durch den geöffneten Essbereich bis in den Wohnbereich im neuen Anbau.

13 Bis auf die neue Dachgaube scheint das Wohnhaus von 1935 kaum verändert. Der Anbau mit der goldenen Metallfassade fällt zwar sofort ins Auge, drängt sich jedoch nicht in den Vordergrund.

Der Anbau lässt mit seiner polygonalen Form dem Feuerahorn seinen Platz.

› Betritt man vom Entree den Essbereich, befindet man sich zwar noch im alten Haus, erfährt jedoch gleich die neue Weite und Offenheit. Gut ersichtlich ist der Wechsel von Parkett im Altbau zu Anhydritboden, dem auch lange Tanzabende nichts anhaben können. Etwas genauer hinsehen muss man schon bei Wänden und Decke, die, im Gegensatz zu den weissen Oberflächen im Altbau, in einem hellen Grauton gestrichen sind. An der Struktur der Decke ist zu erkennen, dass es sich beim Anbau um eine Holzkonstruktion handelt. Doch bilden Anbau und Altbau ein harmonisches Gefüge; es gibt keinen abrupten Bruch. «Wir haben den Übergang zwischen Alt und Neu spielerisch und praktisch gestaltet», erklären Ruth Giger und Heiko Schiller. Dies bezeugt auch die Treppe, die nicht nur rein funktionell ist, sondern auch Sitzgelegenheiten und Stauraum bietet.

Glänzend • Spielerisch wirkt auch die polygonale Grundform des Anbaus. Der längliche Raum weitet sich, sodass er nicht zum Schlauch wird. «Durch den Knick in der Fassade konnten wir zudem den Feuerahorn vor dem Haus erhalten», so die Architekten. Der von der Bauherrschaft gewünschten Dachterrasse auf dem Anbau gaben sie eine eigenständige geometrische Form und ein filigranes schwarzes Geländer, sodass die Terrasse möglichst unauffällig ist und der Baukörper flach bleibt.

Anders als die schaufensterartige Gartenseite zeigt sich der Anbau gegen die Strasse etwas geschlossener. Die unregelmässig angeordneten quadratischen Fenster gewähren ausschnitthafte Ausblicke, ohne den Raum zur Strasse zu exponieren. Denn der Anbau fällt auf, vor allem wegen seiner goldfarbenen Metallfassade. «Wir wollten eine Fassade, die zu den 1920er- und 1930er-Jahren passt, und keine Holzfassade», erklären die Bewohner. Ruth Giger und Heiko Schiller spürten, dass die Bauherrschaft bereit war, etwas zu wagen, und schlugen die goldene Haut vor. Das Lichtspiel ist faszinierend, und selbst die umgebende Wiese leuchtet dank der Reflexion golden. Doch nicht nur das Fassadenmaterial ist ungewöhnlich in dem Wohnquartier, auch die Anordnung der Fenster lässt die Passanten stutzen: Hat der Anbau ein oder zwei Geschosse? Und wie wird er genutzt?

Der Anbau ist auffällig, jedoch nicht aufdringlich; er verleiht dem alten Haus auf spielerische Weise neuen «Swing». ‹

Ruth Giger und Crispin Amrein führen seit 1994 gemeinsam ein Architekturbüro in Basel. Sie zeichnen für zahlreiche Neu- und Umbauten im privaten wie auch im öffentlichen Bereich verantwortlich.

Kontaktadressen

Konzept und Architektur:
amrein giger architekten bsa gmbh
Güterstrasse 137
4053 Basel
T 061 283 18 80
www.amreingiger.ch

Projektteam: Ruth Giger, Heiko Schiller (Projektleitung), Jörg Hahn, Mirco Zanaboni, Florian Baumgartner

Holzbauingenieur:
Makiol & Wiederkehr
dipl. Holzbauingenieure HTL/SISH
Beinwil am See, www.holzbauing.ch

Holzbau-/Baumeisterarbeiten:
Max Fischer AG, Lenzburg
www.maxfischer.ch

Fenster:
Fenster Schaub Schreinerei GmbH
Gelterkinden
www.fenster-schaub.ch

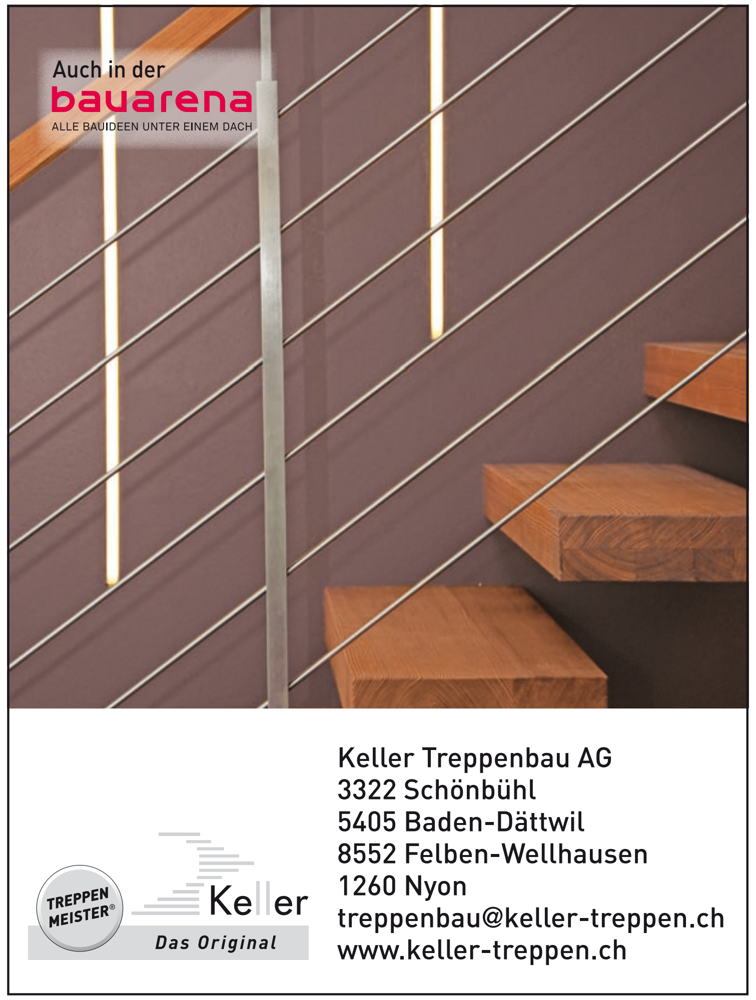
Metallfassade, Spengler- und Bedachungsarbeiten:
R. Wanner Spenglerei Bedachungen
Kunstspenglerei, Wölflinswil AG
www.kunstspenglerei.com

Küche:
Tria Design AG, Basel
www.triadesign.ch

Gipser-/Malerarbeiten:
Malergeschäft Bryner AG, Möriken
www.bryner ag.ch

Schreinerarbeiten:
Schreinerei Moser, Besenbüren
T 056 666 10 76

Fugenloser Bodenbelag:
Seiler & Fankhauser GmbH, Aarburg
www.seiler-fankhauser.ch



エクスナレッジムック

LE CORBUSIER
ル・コルビュジエ

FRANK LLOYD WRIGHT
フランク・ロイド・ライト

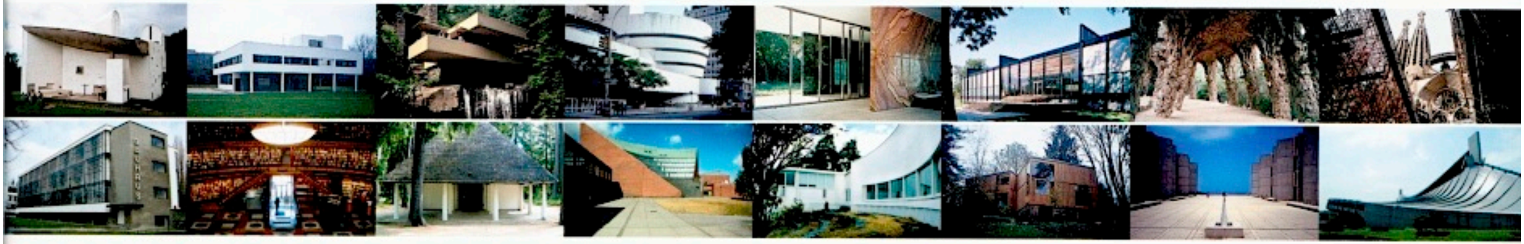
MIES VAN DER ROHE
ミース・ファン・デル・ローエ

ANTONI GAUDÍ
アントニ・ガウディ

［総集編］

Masters of 20th Century Architecture

20世紀建築の巨匠



2007年8月10日発行 第7巻第1号 通巻32号 株式会社エクスナレッジ

X-Knowledge HOME

特別編集 No.9

WALTER GROPIUS
ヴァルター・グロピウス

GUNNAR ASPLUND
グンナール・アスプルンド

ALVAR AALTO
アルヴァー・アールト

LOUIS KAHN
ルイス・カーン

KENZO TANGE
丹下健三